叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 长生灵药(the Elixir Of Life) 000001

2. 长生灵药(the Elixir Of Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长生灵药(The Elixir of Life)

第1/2页

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf]

The	Elixir	of	Life
这	灵药	的	生活

生命灵药

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]

by	Honore	de	Balzac
经过	奥诺雷	德	巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [w'eəɹɪŋ]

Translated	by	Clara	Bell	and	James	Waring
翻译	经过	克拉拉	钟	和	詹姆斯	警告

由克拉拉·贝尔和詹姆斯·沃林翻译

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]

TO	THE	READER
到	这	读者

致读者

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] , [ə; eɪ] [frend] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,

At	the	very	outset	of	the	writer's	literary	career	,	a	friend	,	long	since	dead	,
在	这	非常	开端	的	这	作家的	文学	职业	,	一个	朋友	,	长的	自从	死的	,

在作家文学创作生涯的初期，一位早已去世的朋友

[geɪv] [hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] .

gave	him	the	subject	of	this	Study	.
给予	他	这	主题	的	这	学习	.

他将这项研究的主题交给了他。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Later	on	he	found	the	same	story	in	a	collection	published	about	the	beginning	of
之后	在	他	成立	这	相同的	故事	在	一个	收藏	已发布	关于	这	开始	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

the	present	century	.
这	展示	世纪	.

后来，他在本世纪初出版的一本故事集中发现了同样的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

To	the	best	of	his	belief	,
到	这	最好的	的	他的	信仰	,

据他所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['hɑːfmən] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] ;

it	is	some	stray	fancy	of	the	brain	of	Hoffmann	of	Berlin	;
它	是	一些	流浪	想要	的	这	脑	的	霍夫曼	的	柏林	;

这是柏林霍夫曼脑海中某个异想天开的想法；

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm]['dʒɜːmən]['ɔːlmənæk] ,

probably	it	appeared	in	some	German	almanac	,
大概	它	出现	在	一些	德语	年鉴	,

它可能出现在某本德国年鉴上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːks] .

and	was	omitted	in	the	published	editions	of	his	collected	works	.
和	曾是	省略	在	这	已发布	版本	的	他的	集	作品	.

在他的作品集出版版本中被遗漏了。

[ðə; ði] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪtʃ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [krɪ'eʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]

The	Comedie	Humaine	is	sufficiently	rich	in	original	creations	for	the	author	to
这	喜剧	人类	是	足够	富有的	在	原来的	作品	为了	这	作者	到

[əʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;

own	to	this	innocent	piece	of	plagiarism	;
自己的	到	这	清白的	片	的	抄袭	;

《人间喜剧》中原创作品丰富，作者完全可以承认这件无伤大雅的抄袭之作；

[wen] , [laɪk][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [lɑː] [fɑːn'teɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][təʊld] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

when	,	like	the	worthy	La	Fontaine	,	he	has	told	unwittingly	,	and	after	his
什么时候	,	喜欢	这	值得	拉	方丹	,	他	有	讲述	不知不觉	,	和	后	他的

[əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

own	fashion	,
自己的	时尚	,

就像值得尊敬的拉封丹一样，他无意中以自己的方式讲述了这个故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːl'redɪ] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

a	tale	already	related	by	another	.
一个	故事	已经	有关的	经过	其他	.

一个别人已经讲过的故事。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊksɪz][ɪn] [vəʊg] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

This	is	not	one	of	the	hoaxes	in	vogue	in	the	year	1830	,
这	是	不是	一	的	这	骗局	在	时尚	在	这	年	-	,

这并非1830年流行的骗局之一。

[wen] ['evrɪ] ['ɔːθə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] " [teɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ]

when	every	author	wrote	his	"	tale	of	horror	"	for	the	amusement	of	young
什么时候	每一个	作者	写道	他的	"	故事	的	恐怖	"	为了	这	娱乐	的	年轻的

['leɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

那时，每个作家都创作自己的“恐怖故事”来取悦年轻女士。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] ['dekərəs] ['pærɪsaɪd] ,

When	you	have	read	the	account	of	Don	Juan's	decorous	parricide	,
什么时候	你	有	读	这	帐户	的	大学教师	胡安的	得体	弑亲	,

当你读完唐璜体面弑父的故事后，

[traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] ['ʌndə(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)]

try	to	picture	to	yourself	the	part	which	would	be	played	under	very	similar
尝试	到	图片	到	你自己	这	部分	哪个	会	是	玩	在下面	非常	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ] ['ɒnɪst] [fəʊk] [huː] ,

circumstances	by	honest	folk	who	,
情况	经过	诚实的	民间	WHO	,

试着想象一下，在非常相似的情况下，那些诚实的人会扮演怎样的角色：

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	this	nineteenth	century	,
在	这	第十九	世纪	,

在十九世纪，

[wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ][laɪf] [ə'njuːəti] [ɒn][ðə; ði] [feɪθ]

will	take	a	man's	money	and	undertake	to	pay	him	a	life	annuity	on	the	faith
将要	拿	一个	男人的	钱	和	承担	到	支付	他	一个	生活	年金	在	这	信仰

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

of	a	chill	,
的	一个	寒意	,

他们会拿走一个人的钱，然后凭着一丝侥幸心理承诺支付他终身年金。

[ɔː(r)][let][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] !

or	let	a	house	to	an	ancient	lady	for	the	term	of	her	natural	life	!
或者	让	一个	房子	到	一个	古老的	女士	为了	这	学期	的	她	自然的	生活	！

或者把房子租给一位老妇人，让她终身居住！

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)]['klaɪənts] ?

Would	they	be	for	resuscitating	their	clients	?
会	他们	是	为了	复苏	他们的	客户	？

他们会愿意抢救他们的病人吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

I	should	dearly	like	a	connoisseur	in	consciences	to	consider	how	far	there	is	a
我	应该	亲爱的	喜欢	一个	行家	在	良心	到	考虑	如何	远的	那里	是	一个

[rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd] ['fɑːðəz] [huː] ['mæri] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

resemblance	between	a	Don	Juan	and	fathers	who	marry	their	children	to
相似	之间	一个	大学教师	胡安	和	父亲们	WHO	结婚	他们的	孩子们	到

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

great	expectations	.
伟大的	期望	.

我非常希望有良知的鉴赏家能思考一下，唐璜和那些对子女寄予厚望的父亲之间究竟有多相似。

[dʌz] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ,

Does	humanity	,	which	,	according	to	certain	philosophers	,	is	making	progress	,
做	人类	,	哪个	,	根据	到	肯定	哲学家	,	是	制作	进步	,

人类，根据某些哲学家的说法，正在取得进步，那么，

[lʊk] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [menz] ['ʃuːz] [æz; əz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

look	on	the	art	of	waiting	for	dead	men's	shoes	as	a	step	in	the	right
看	在	这	艺术	的	等待	为了	死的	男士	鞋	作为	一个	步	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] ?

direction	?
方向	？

将等待死人鞋子的艺术视为朝着正确方向迈出的一步?

[tuː; tə] [ðɪs] [ɑːt][wiː; wi] [əʊ] ['sevrəl] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃnz] , [wɪtʃ] ['əʊpən][ʌp] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn]

To	this	art	we	owe	several	honorable	professions	,	which	open	up	ways	of	living	on
到	这	艺术	我们	欠	一些	光荣的	职业	,	哪个	打开	向上	方式	的	活的	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

正是这门艺术孕育了几个光荣的职业，它们开辟了在死亡中生存的方式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'laɪ] [ɪn'taɪəli] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [dɪ'maɪz] ; [huː] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

There	are	people	who	rely	entirely	on	an	expected	demise	;	who	brood	over	it	,
那里	是	人们	WHO	依靠	完全	在	一个	预期的	死亡	;	WHO	幼虫	超过	它	,

有些人完全依赖于对死亡的预期；他们为此忧心忡忡，

['kraʊtʃɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːps] , [ðæt] [sɜːrvz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt]

crouching	each	morning	upon	a	corpse	,	that	serves	again	for	their	pillow	at	night
蹲伏	每个	早晨	之上	一个	尸体	,	那	服务	再次	为了	他们的	枕头	在	夜晚

.

:
.

每天早晨，他们都蜷缩在一具尸体上，而这具尸体晚上又成了他们的枕头。

[tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] [bɪ'lɒŋ] ['bɪʃəp] - [kəu'ædʒutə] , ['kɑːrdɪnlz] - ['sjuːpə'njuːmərəri] , ,

To	this	class	belong	bishops	'	coadjutors	,	cardinals	'	supernumeraries	,	tontiniers	,
到	这	班级	属于	主教们	-	助理	,	红雀队	-	额外人员	,	托尼尼	,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

主教的助理、枢机主教的候补侍从、领班等都属于这一类。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ['meni] ['delɪkətli] ['skruːpjələs] [p'ɜːsənz] ['iːgə(r)][tuː; tə] [bai] ['lændɪd] ['prɒpəti]
Add 添加 **to** 到 **the** 这 **list** 列表 **many** 许多 **delicately** 轻柔地 **scrupulous** 一丝不苟的 **persons** 人 **eager** 渴望的 **to** 到 **buy** 买 **landed** 登陆 **property** 财产
[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] ,
beyond 超过 **their** 他们的 **means** 方法 **,** ,

此外，还有许多精于算计、渴望购买超出自身经济能力的土地的人也应该被列入名单。

[huː] ['kælkjuleɪt] [wɪð] [draɪ]['lɒdʒɪk][ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]
who WHO **calculate** 计算 **with** 和 **dry** 干燥 **logic** 逻辑 **and** 和 **in** 在 **cold** 寒冷的 **blood** 血 **the** 这 **probable** 可能 **duration** 期间 **of** 的 **the** 这 **life** 生活
[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][step] - ['mʌðə(r)] ,
of 的 **a** 一个 **father** 父亲 **or** 或者 **of** 的 **a** 一个 **step** 步 **-** - **mother** 母亲 **,** ,

他们用冷冰冰的逻辑计算父亲或继母可能的寿命，

[sʌm; səm][əʊld][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eɪti] [ɔː(r)] ['naɪnti] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
some 一些 **old** 老的 **man** 男人 **or** 或者 **woman** 女士 **of** 的 **eighty** 八十 **or** 或者 **ninety** 九十 **,** , **saying** 说 **to** 到 **themselves** 他们自己 **,** ,

某个八九十岁的老人，自言自语道：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [j'iəz] - [taɪm] ,
" " **I** 我 **shall** 将 **be** 是 **sure** 当然 **to** 到 **come** 来 **in** 在 **for** 为了 **it** 它 **in** 在 **three** 三 **years** 年 **'** - **time** 时间 **,** ,

“三年后我一定会来参加的。”

[ænd; ənd] [ðen] - - - - " [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɪz] [les] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ][spaɪ] .
and 和 **then** 然后 **-** - **-** - **-** - **"** " **A** 一个 **murderer** 凶手 **is** 是 **less** 较少的 **loathsome** 令人厌恶的 **to** 到 **us** 我们 **than** 比 **a** 一个 **spy** 间谍 **.** .

然后——“我们觉得杀人犯不如间谍令人憎恶。”

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mæd] ['ɪmpʌls] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['penɪtənt]
The 这 **murderer** 凶手 **may** 可能 **have** 有 **acted** 行动 **on** 在 **a** 一个 **sudden** 突然 **mad** 疯狂的 **impulse** 冲动 **;** ; **he** 他 **may** 可能 **be** 是 **penitent** 忏悔者
[ænd; ənd][ə'mend] ;
and 和 **amend** 修正 **;** ;

凶手可能是一时冲动犯下的罪行；他可能已经悔改并改过自新；

[bʌt; bət][ə; eɪ][spaɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][spaɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪn][bed] , [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
but 但 **a** 一个 **spy** 间谍 **is** 是 **always** 总是 **a** 一个 **spy** 间谍 **,** , **night** 夜晚 **and** 和 **day** 天 **,** , **in** 在 **bed** 床 **,** , **at** 在 **table** 桌子 **,** ,

但间谍永远都是间谍，无论白天黑夜，无论在床上还是餐桌旁。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ə'brɔːd] ; [hɪz; ɪz] ['vaɪlnəs] [pəː'veid, pə-] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as 作为 **he** 他 **walks** 散步 **abroad** 国外 **;** ; **his** 他的 **vileness** 卑鄙 **pervades** 普遍存在 **every** 每一个 **moment** 片刻 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **.** .

当他行走于世间时，他的卑劣渗透到他生活的每一刻。

[ðen] [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] ['teɪntɪd]
Then 然后 **what** 什么 **must** 必须 **it** 它 **be** 是 **to** 到 **live** 居住 **when** 什么时候 **every** 每一个 **moment** 片刻 **of** 的 **your** 你的 **life** 生活 **is** 是 **tainted** 受污染的
[wɪð] ['mɜːdə(r)] ?
with 和 **murder** 谋杀 **?** ?

那么，当你的生命中的每一刻都沾染着谋杀的阴影时，生活该是怎样的呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][dʒʌst] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] [ɪn][ˈaʊə(r)]

And	have	we	not	just	admitted	that	a	host	of	human	creatures	in	our
和	有	我们	不是	只是	承认	那	一个	主持人	的	人类	生物	在	我们的

[mɪdst][ɑː(r); ə(r)][led][baɪ][ˈaʊə(r)] [lɔːz] ,

midst	are	led	by	our	laws	,
中间	是	引领	经过	我们的	法律	,

我们难道不是刚刚承认，我们中间的许多人都是受我们的法律约束的吗?

[ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] [ˈjʊsɪdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [deθ] ?

customs	,	and	usages	to	dwell	without	ceasing	on	a	fellow	-	creature's	death	?
海关	,	和	用法	到	住	没有	停止	在	一个	同伴	-	生物的	死亡	?

是否有习俗和习惯，使人对同类的死亡耿耿于怀，久久无法释怀?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [pʊt][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒfɪn] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ]

There	are	men	who	put	the	weight	of	a	coffin	into	their	deliberations	as	they
那里	是	男人	WHO	放	这	重量	的	一个	棺材	进入	他们的	审议	作为	他们

[ˈbɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] [ʃɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] ,

bargain	for	Cashmere	shawls	for	their	wives	,
便宜货	为了	羊绒	披肩	为了	他们的	妻子们	,

有些男人在为妻子讨价还价购买羊绒披肩时，会把棺材的重量都考虑进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

as	they	go	up	the	staircase	of	a	theatre	,	or	think	of	going	to	the
作为	他们	去	向上	这	楼梯	的	一个	剧院	,	或者	思考	的	去	到	这

[buːfənz] ,

Bouffons	,
布冯	,

当他们走上剧院的楼梯，或者想到要去观看丑角表演时，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɜːdəəz] [ɪn] [θɔːt] [wen] [dɪə(r)][wʌnz] ,

or	of	setting	up	a	carriage	;	who	are	murderers	in	thought	when	dear	ones	,
或者	的	环境	向上	一个	运输	;	WHO	是	杀人犯	在	想法	什么时候	亲爱的	一个	,

或者架设马车；那些在心中如同杀人犯一般对待亲人的人，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] , [həʊld][ʌp] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɔːhed] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst]

with	the	irresistible	charm	of	innocence	,	hold	up	childish	foreheads	to	be	kissed
和	这	无法抗拒	魅力	的	无辜	,	抓住	向上	幼稚	额头	到	是	亲吻

[wɪð] [ə; eɪ] " [gʊd] - [naɪt] ,

with	a	"	Good	-	night	,
和	一个	"	好的	-	夜晚	,

带着天真无邪的魅力，抬起稚嫩的额头，接受亲吻，道一声“晚安”。

[ˈfɑːðə(r)] !

father	!
父亲	!

父亲!

" [ˈaʊəli] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,

"	Hourly	they	meet	the	gaze	of	eyes	that	they	would	fain	close	for	ever	,
"	每小时	他们	见面	这	目光	的	眼睛	那	他们	会	欣然	关闭	为了	曾经	,

他们每时每刻都会与那些他们多么希望永远闭上的目光相遇。

[aɪz] [ðæt] [stɪl] [ˈəʊpən] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [laɪk] - [ɪn] [ðɪs] [ˈstʌdi] .

eyes	that	still	open	each	morning	to	the	light	,	like	Belvidero's	in	this	Study	.
眼睛	那	仍然	打开	每个	早晨	到	这	光	,	喜欢	-	在	这	学习	.

就像贝尔维德罗在本研究中那样，每天早晨都能睁开眼睛迎接阳光。

[gɒd] [əˈləʊn] [nəʊz] [ðə; ðɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpærɪsaɪd] [ɪn] [θɔːt] .

God	alone	knows	the	number	of	those	who	are	parricides	in	thought	.
上帝	独自的	知道	这	数字	的	那些	WHO	是	弑亲者	在	想法	.

只有上帝才知道有多少人在心中怀有弑父之念。

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [laɪf]

Picture	**to**	**yourself**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**of**	**a**	**man**	**who**	**must**	**pay**	**a**	**life**
图片	到	你自己	这	状态	的	头脑	的	一个	男人	WHO	必须	支付	一个	生活

[ə'njuːəti] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['skeəsli] [nəʊz] ;

annuity	**to**	**some**	**old**	**woman**	**whom**	**he**	**scarcely**	**knows**	**;**
年金	到	一些	老的	女士	谁	他	几乎	知道	;

试想一下，一个男人必须向一个他几乎不认识的老妇人支付终身年金，他的心情会是怎样的?

[bəuθ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [brʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə]

both	**live**	**in**	**the**	**country**	**with**	**a**	**brook**	**between**	**them**	**,**	**both**	**sides**	**are**	**free**	**to**
两个都	居住	在	这	国家	和	一个	溪	之间	他们	,	两个都	侧面	是	自由的	到

[heɪt] ['kɔːdiəli] ,

hate	**cordially**	**,**
恨	诚挚地	,

双方都住在乡下，中间隔着一条小溪，双方都可以友好地互相憎恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [tuː; tə][weə(r)]

without	**offending**	**against**	**the**	**social**	**conventions**	**that**	**require**	**two**	**brothers**	**to**	**wear**
没有	犯罪	反对	这	社会的	惯例	那	要求	二	兄弟	到	穿

[ə; eɪ][mɑːsk] [ɪf] [ðə; ði]['əʊldə] [wɪl] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

a	**mask**	**if**	**the**	**older**	**will**	**succeed**	**to**	**the**	**entail**	**,**
一个	面具	如果	这	老	将要	成功	到	这	包含	,

在不违反社会习俗的前提下，如果哥哥继承遗产，兄弟二人就必须戴面具。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] .

and	**the**	**other**	**to**	**the**	**fortune**	**of**	**a**	**younger**	**son**	**.**
和	这	其他	到	这	财富	的	一个	年轻	儿子	.

另一份则留给幼子。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tɜːnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] [sək'seʃ(ə)n]

The	**whole**	**civilization**	**of**	**Europe**	**turns**	**upon**	**the**	**principle**	**of**	**hereditary**	**succession**
这	所有的	文明	的	欧洲	转弯	之上	这	原则	的	遗传	演替

[æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪvət] ;

as	**upon**	**a**	**pivot**	**;**
作为	之上	一个	枢	;

欧洲整个文明都以世袭继承原则为中心运转；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi] [nɒt] ,

it	**would**	**be**	**madness**	**to**	**subvert**	**the**	**principle**	**;**	**but**	**could**	**we**	**not**	**,**
它	会	是	疯狂	到	颠覆	这	原则	;	但	可以	我们	不是	,

违背这一原则是疯狂的；但是我们难道不能吗?

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [praɪdz] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] [mə'kænɪkl] [ɪn'venʃnz] ,

in	**an**	**age**	**that**	**prides**	**itself**	**upon**	**its**	**mechanical**	**inventions**	**,**
在	一个	年龄	那	骄傲	本身	之上	它是	机械的	发明	,

在一个以机械发明为傲的时代，

['pɜːfɪkt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ?

perfect	**this**	**essential**	**portion**	**of**	**the**	**social**	**machinery**	**?**
完美的	这	基本的	部分	的	这	社会的	机械	?

如何完善社会机制的这一重要组成部分?

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]

If	**the**	**author**	**has**	**preserved**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**style**	**of**	**address**	**To**	**the**	**Reader**
如果	这	作者	有	保存完好	这	老的	-	造型	风格	的	地址	到	这	读者

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːk] [weər'ɪn] [hiː; hi] [en'devəz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] ['lɪtərəri] [fɔːmz] ,

before	**a**	**work**	**wherein**	**he**	**endeavors**	**to**	**represent**	**all**	**literary**	**forms**	**,**
前	一个	工作	其中	他	努力	到	代表	全部	文学	表格	,

如果作者在一部力图展现所有文学形式的作品之前，仍然保留了传统的"致读者"的称呼方式，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	for	the	purpose	of	making	a	remark	that	applies	to	several	of	the
它	是	为了	这	目的	的	制作	一个	评论	那	适用	到	一些	的	这

['stʌdiz] ,

Studies	,
研究	,

这是为了对几项研究都提出一个共同的意见。

[ænd; ənd] ['veri] ['speʃəli] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	very	specially	to	this	.
和	非常	特别	到	这	.

尤其针对这一点。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæz; həz] [biːn] [beɪst] [ə'pɒn][aɪ'diəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nɒv(ə)l] ,

Every	one	of	his	compositions	has	been	based	upon	ideas	more	or	less	novel	,
每一个	一	的	他的	作品	有	到过	基于	之上	想法	更多的	或者	较少的	小说	,

他的每一部作品都基于或多或少新颖的想法。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , ['niːdɪd] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

which	,	as	it	seemed	to	him	,	needed	literary	expression	;
哪个	,	作为	它	似乎	到	他	,	需要	文学	表达	;

在他看来，这需要用文学语言来表达；

[hiː; hi][kæn; kən][kleɪm][praɪ'ɒrəti][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][aɪ'diəz] [wɪtʃ]

he	can	claim	priority	for	certain	forms	and	for	certain	ideas	which
他	能	宣称	优先事项	为了	肯定	表格	和	为了	肯定	想法	哪个

[hæv; həv] [sɪns] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

have	since	passed	into	the	domain	of	literature	,
有	自从	通过了	进入	这	领域	的	文学	,

他可以声称对某些形式和某些思想拥有优先权，而这些形式和思想后来都进入了文学领域。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [bɪ'kʌm] ['kɒmən] ['prɒpəti] ;

and	have	there	,	in	some	instances	,	become	common	property	;
和	有	那里	,	在	一些	实例	,	变得	常见的	财产	;

在某些情况下，这些财产已成为共有财产；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['stʌdi] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)]

so	that	the	date	of	the	first	publication	of	each	Study	cannot	be	a	matter
所以	那	这	日期	的	这	第一的	发布	的	每个	学习	不能	是	一个	事情

[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [huː] [wʊd] [feɪn][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] .

of	indifference	to	those	of	his	readers	who	would	fain	do	him	justice	.
的	漠不关心	到	那些	的	他的	读者	WHO	会	欣然	做	他	正义	.

因此，每项研究的首次发表日期对于那些想要公正评价他的读者来说，都不应该是一个无关紧要的问题。

['riːdɪŋ] [brɪŋz] [juː 'es] [ˌʌn'nəʊn] [frendz] , [ænd; ənd] [wɒt] [frend] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] ?

Reading	brings	us	unknown	friends	,	and	what	friend	is	like	a	reader	?
阅读	带来	我们	未知	朋友们	,	和	什么	朋友	是	喜欢	一个	读者	?

阅读让我们结识意想不到的朋友，而哪位朋友又比得上读者呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] [huː] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊəz] .

We	have	friends	in	our	own	circle	who	read	nothing	of	ours	.
我们	有	朋友们	在	我们的	自己的	圆圈	WHO	读	没有什么	的	我们的	.

我们自己的朋友圈里也有人根本不看我们的书。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] , [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜːk] [daɪ'ɪs] - .

The	author	hopes	to	pay	his	debt	,	by	dedicating	this	work	Diis	ignotis	.
这	作者	希望	到	支付	他的	债务	,	经过	奉献	这	工作	迪斯	-	.

作者希望通过将此作品献给上帝来偿还他的债务。

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf]

THE	ELIXIR	OF	LIFE
这	灵药	的	生活

生命灵药

[wʌn] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pæləs] [æt; ət] [fə'rɑ:rə] ,
One winter evening , in a princely palace at Ferrara ,
一 冬天 晚上 , 在 一个 王子 宫殿 在 费拉拉 ,

一个冬日的傍晚，在费拉拉一座富丽堂皇的宫殿里，

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Don Juan Belvidero was giving a banquet to a prince of the house
大学教师 胡安 - 曾是 给予 一个 宴会 到 一个 王子 的 这 房子
[ɒv; əv] ['esti] .
of Este .
的 埃斯特 .

唐璜·贝尔维德罗正在为埃斯特家族的一位王子举办宴会。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['rɔɪəl] [welθ] [ɔ:(r)]
A banquet in those times was a marvelous spectacle which only royal wealth or
一个 宴会 在 那些 时代 曾是 一个 奇妙 奇观 哪个 仅有的 皇家 财富 或者
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪtli] [[sɪk]] [lɔ:d] [kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ] [fɔ:θ] .
the power of a mightly [sic] lord could furnish forth .
这 力量 的 一个 可能 [原文如此] 主 可以 提供 前进 .

在那个时代，宴会是一件极其盛大的场面，只有皇室的财富或强大领主的权力才能提供。

['si:tɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['pɜ:fju:md] ['teɪpəz] , ['sev(ə)n] ['lɑ:ftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn]
Seated about a table lit up with perfumed tapers , seven laughter - loving women
坐着 关于 一个 桌子 点燃 向上 和 香 锥形 , 七 笑声 - 爱 女性
[wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [swi:t] [tɔ:k] .
were interchanging sweet talk .
是 互换 甜的 讲话 .

七位爱笑的女士围坐在摆满香薰蜡烛的桌子旁，互相说着甜言蜜语。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]
The white marble of the noble works of art about them stood out against the
这 白色的 大理石 的 这 高贵 作品 的 艺术 关于 他们 站立 出去 反对 这
[red] ['stʌkəʊ] [wɔ:lz] ,
red stucco walls ,
红色的 灰泥 墙壁 ,

周围那些高贵艺术品的白色大理石在红色灰泥墙的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [meɪd] [strɒŋ] ['kɔntræsts] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɜ:ki] [k'ɑ:pɪts] .
and made strong contrasts with the rich Turkey carpets .
和 制成 强的 对比 和 这 富有的 火鸡 地毯 .

与华丽的土耳其地毯形成了鲜明的对比。

[klæd][ɪn]['sætɪn] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʒemz] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
Clad in satin , glittering with gold , and covered with gems less brilliant than their
覆膜 在 缎 , 闪闪发光 和 金子 , 和 涵盖 和 宝石 较少的 杰出的 比 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她们身着缎子长袍，闪耀着金光，身上镶嵌着宝石，但这些宝石的光芒却不及她们的眼睛。

[i:tʃ] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌenə'dʒetɪk] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [daɪ'vɜ:s] [æz; əz][ðeə(r)] [staɪlz] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
each told a tale of energetic passions as diverse as their styles of beauty .
每个 讲述 一个 故事 的 精力充沛 激情 作为 各种各样的 作为 他们的 风格 的 美丽 .

她们各自讲述了一个充满活力、激情四溢的故事，就像她们的审美风格一样各不相同。

[ðeɪ] ['difə] ['naɪðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][aɪ'diəz][nɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
They differed neither in their ideas nor in their language ; but the expression of
他们 不同 两者都不 在 他们的 想法 也不 在 他们的 语言 ; 但 这 表达 的
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

他们的思想和语言都一样，但他们眼神中的表情却截然不同。

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒestʃəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]

their	glances	,	occasional	gestures	,	or	the	tones	of	their	voices	supplied	a
他们的	眼神	,	偶然	手势	,	或者	这	音调	的	他们的	声音	供应	一个

['kɒmənt(ə)ri] ,

commentary	,
评论	,

他们的眼神、偶尔的手势或语气都传递着某种信息。

['dɪsəluːt] , ['wɒntən] , ['meləŋkəli] , [ɔː(r)] [sə'tɪrɪkl] , [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] .

dissolute	,	wanton	,	melancholy	,	or	satirical	,	to	their	words	.
荒淫	,	放肆	,	忧郁	,	或者	讽刺	,	到	他们的	字	.

用他们的话来说，是放荡的、放荡的、忧郁的或讽刺的。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] - - " [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv][eɪdʒ] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][æt; ət][maɪ]

One	seemed	to	be	saying	-	-	"	The	frozen	heart	of	age	might	kindle	at	my
一	似乎	到	是	说	-	-	"	这	冷冻	心	的	年龄	可能	点燃	在	我的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

其中一个似乎在说——“岁月冻结的心或许会被我的美貌所点燃。”

" [ə'nʌðə(r)] - - " [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'pɒn] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

"	Another	-	-	"	I	love	to	lounge	upon	cushions	,	and	think	with	rapture	of	my
"	其他	-	-	"	我	爱	到	休息室	之上	靠垫	,	和	思考	和	狂喜	的	我的

[ə'dɔːrə] .

adorers	.
崇拜者	.

“另一个——”我喜欢躺在靠垫上，欣喜若狂地想着我的爱慕者们。

" [ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] , [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

"	A	third	,	a	neophyte	at	these	banquets	,	was	inclined	to	blush	.
"	一个	第三	,	一个	新手	在	这些	宴会	,	曾是	倾斜	到	脸红	.

“第三位是宴会上的新手，他不禁脸红了。”

" [aɪ] [fiːl] [rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !

"	I	feel	remorse	in	the	depths	of	my	heart	!
"	我	感觉	悔恨	在	这	深度	的	我的	心	!

“我内心深处感到懊悔！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hel] .

I	am	a	Catholic	,	and	afraid	of	hell	.
我	是	一个	天主教	,	和	害怕的	的	地狱	.

我是一名天主教徒，但我害怕下地狱。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['sækrɪfaɪs][maɪ][ˌhɪə'ɑːftə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	love	you	,	I	love	you	so	that	I	can	sacrifice	my	hereafter	to	you	.
但	我	爱	你	,	我	爱	你	所以	那	我	能	牺牲	我的	此后	到	你	.

但我爱你，我爱你，所以我愿意为你牺牲我的来世。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kaɪən] [waɪn] .

"	The	fourth	drained	a	cup	of	Chian	wine	.
"	这	第四	排水	一个	杯子	的	千安	葡萄酒	.

“第四个人喝了一杯中国酒。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] !

"	Give	me	a	joyous	life	!
"	给	我	一个	欢乐	生活	!

给我快乐的生活！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .

"	she	cried	;	"	I	begin	life	afresh	each	day	with	the	dawn	.
"	她	哭	;	"	我	开始	生活	重新	每个	天	和	这	黎明	.

她哭着说：“我每天黎明都重新开始生活。”

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['ræptʃə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

Forgetful	of	the	past	,	with	the	intoxication	of	yesterday's	rapture	still	upon	me	,
健忘	的	这	过去的	,	和	这	中毒	的	昨天的	狂喜	仍然	之上	我	,

忘却过去，昨日的狂喜仍萦绕心头，

[ai] [drɪŋk] [di:p] [ɒv; əv] [laɪf] - - [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] !

I	drink	deep	of	life	-	-	a	whole	lifetime	of	pleasure	and	of	love	!
我	喝	深的	的	生活	-	-	一个	所有的	寿命	的	乐趣	和	的	爱	!

我畅饮生命——一生充满快乐和爱！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ]

"	The	woman	who	sat	next	to	Juan	Belvidero	looked	at	him	with	a	feverish
"	这	女士	WHO	卫星	下一个	到	胡安	-	看起来	在	他	和	一个	发烧

['glɪtə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

glitter	in	her	eyes	.
闪光	在	她	眼睛	.

坐在胡安·贝尔维德罗旁边的女人用一种狂热的眼神看着他。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðen] - - " [ai][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [nəʊ]['haɪəd]['brɑ:vəʊ][tu:; tə] [kɪl] [maɪ]['lʌvə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [fə'sʊk] [ˌem 'i:] !

Then	-	-	"	I	should	need	no	hired	bravo	to	kill	my	lover	if	he	forsook	me	!
然后	-	-	"	我	应该	需要	不	雇用	太棒了！	到	杀	我的	情人	如果	他	放弃	我	!

然后——“如果我的爱人抛弃了我，我就不需要雇佣打手去杀他了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] ,

"	she	cried	at	last	,	and	laughed	,
"	她	哭	在	最后的	,	和	笑了	,

她最后哭了，然后又笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:vələsli] [rɔ:t] [gəʊld] ['kʌmfɪt] [bɒks][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ]

but	the	marvelously	wrought	gold	comfit	box	in	her	fingers	was	crushed	by
但	这	奇妙地	锻	金子	舒适	盒子	在	她	手指	曾是	碎	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] .

her	convulsive	clutch	.
她	痉挛	离合器	.

但她手中那精美绝伦的金质糖果盒却被她痉挛般的双手捏碎了。

" [wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][grænd] [dju:k] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][sɪksθ] .

"	When	are	you	to	be	Grand	Duke	?	"	asked	the	sixth	.
"	什么时候	是	你	到	是	盛大	公爵	?	"	问	这	第六	.

“你什么时候才能成为大公？”第六代问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'kænti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

There	was	the	frenzy	of	a	Bacchante	in	her	eyes	,
那里	曾是	这	狂热	的	一个	酒神女祭司	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着酒神女祭司般的狂热光芒。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [gli:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɪps] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['kru:əl] [gli:] .

and	her	teeth	gleamed	between	the	lips	parted	with	a	smile	of	cruel	glee	.
和	她	牙齿	闪闪发光	之间	这	嘴唇	分手了	和	一个	微笑	的	残忍的	高兴	.

她咧开双唇，露出一口洁白的牙齿，脸上带着残酷的得意笑容。

" [jes] , [wen] [ɪz] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

"	Yes	,	when	is	that	father	of	yours	going	to	die	?	"	asked	the	seventh	,
"	是的	,	什么时候	是	那	父亲	的	你的	去	到	死	?	"	问	这	第七	,

“是啊，你父亲什么时候会死呢？”第七个孩子问道。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [æt; ət] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [wɪð] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ['pleɪflnəs] .

throwing	her	bouquet	at	Don	Juan	with	bewitching	playfulness	.
投掷	她	花束	在	大学教师	胡安	和	迷人的	玩乐	.

她带着迷人的俏皮，将花束扔向唐璜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɜːl] [huː] [spəʊk] ,

It	was	a	childish	girl	who	spoke	,
它	曾是	一个	幼稚	女孩	WHO	辐	,

说话的是个稚气未脱的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

and	the	speaker	was	wont	to	make	sport	of	sacred	things	.
和	这	扬声器	曾是	惯于	到	制作	运动	的	神圣	事物	.

而且这位演讲者惯于拿神圣的事物开玩笑。

" [əʊ] ! [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm]

"	Oh	!	don't	talk	about	it	,	"	cried	Don	Juan	,	the	young	and	handsome
"	哦	!	不	讲话	关于	它	,	"	哭	大学教师	胡安	,	这	年轻的	和	英俊的

['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

giver	of	the	banquet	.
赠予者	的	这	宴会	.

“哦！别说了，”年轻英俊的宴会主人唐璜喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɪz]

"	There	is	but	one	eternal	father	,	and	,	as	ill	luck	will	have	it	,	he	is
"	那里	是	但	一	永恒	父亲	,	和	,	作为	患病的	运气	将要	有	它	,	他	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“世间只有一位永恒的父亲，不幸的是，他就是我的父亲。”

" [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌfɛrə'riːz] , [dɒn] ['hwɑːnz] [frendz] , [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

"	The	seven	Ferrarese	,	Don	Juan's	friends	,	the	Prince	himself	,	gave	a	cry	of
"	这	七	费拉拉塞	,	大学教师	胡安的	朋友们	,	这	王子	他自己	,	给予	一个	哭	的

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

“唐璜的七个朋友，费拉拉人，还有王子本人，都发出了一声惊恐的叫喊。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

Two	hundred	years	later	,	in	the	days	of	Louis	XV	.	,
二	百	年	之后	,	在	这	天	的	路易斯	十五	.	,

两百年后，路易十五时代。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] .

people	of	taste	would	have	laughed	at	this	witticism	.
人们	的	品尝	会	有	笑了	在	这	妙语	.

有品位的人会觉得这种俏皮话很有趣。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈhæps] ,

Or	was	it	,	perhaps	,
或者	曾是	它	,	也许	,

或者，也许是这样?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdʒi] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'wəʊntɪd] [luː'sɪdəti][ɒv; əv][maɪnd] ?

that	at	the	outset	of	an	orgy	there	is	a	certain	unwonted	lucidity	of	mind	?
那	在	这	开端	的	一个	狂欢	那里	是	一个	肯定	不寻常的	明朗	的	头脑	?

狂欢开始时，人们的头脑会呈现出某种不寻常的清醒状态吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['teɪpə(r)] [laɪt] , [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

Despite	**the**	**taper**	**light**	**,**	**the**	**clamor**	**of**	**the**	**senses**	**,**	**the**	**gleam**	**of**	**gold**	**and**
尽管	这	锥形	光	,	这	叫嚣	的	这	感官	,	这	闪耀	的	金子	和

['sɪlvə(r)] ,

silver	**,**
银	,

尽管灯光昏暗，感官喧嚣，金银闪耀，

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	**fumes**	**of**	**wine**	**,**	**and**	**the**	**exquisite**	**beauty**	**of**	**the**	**women**	**,**
这	烟雾	的	葡萄酒	,	和	这	精美的	美丽	的	这	女性	,

酒香四溢，还有姑娘们绝世的美貌，

[ðeə(r)] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] - [hɑːts] [sʌm; səm]

there	**may**	**perhaps**	**have**	**been**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**revelers**	**'**	**hearts**	**some**
那里	可能	也许	有	到过	在	这	深度	的	这	狂欢者	-	心	一些

['strʌg(ə)lɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

struggling	**glimmer**	**of**	**reverence**	**for**	**things**	**divine**	**and**	**human**	**,**
挣扎	微光	的	尊敬	为了	事物	神圣的	和	人类	,

或许在狂欢者的内心深处，也曾闪现过一丝对神圣和人间事物的敬畏之情。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [flʌdz] [ɒv; əv] [waɪn] !

until	**it**	**was**	**drowned**	**in**	**glowing**	**floods**	**of**	**wine**	**!**
直到	它	曾是	溺水	在	发光	洪水	的	葡萄酒	！

直到它被耀眼的葡萄酒淹没！

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] , [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dʌl] , [ænd; ənd]

Yet	**even**	**then**	**the**	**flowers**	**had**	**been**	**crushed**	**,**	**eyes**	**were**	**growing**	**dull**	**,**	**and**
然而	甚至	然后	这	花朵	有	到过	碎	,	眼睛	是	生长	乏味的	,	和

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	**,**
酒醉	,

然而，即便如此，花朵也已凋零，双眼也变得迟钝，而且醉意袭来。

[ɪn] ['ræbəˌleɪz] - [freɪz] , [hæd; həd] " ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['sænd(ə)lz] .

in	**Rabelais**	**'**	**phrase**	**,**	**had**	**"**	**taken**	**possession**	**of**	**them**	**down**	**to**	**their**	**sandals**	**.**
在	拉伯雷	-	短语	,	有	"	已采取	拥有	的	他们	向下	到	他们的	凉鞋	.

用拉伯雷的话来说，就是“彻底占有了他们，甚至连他们的凉鞋也不放过”。

" ['djʊərɪŋ] [ðæt] [briːf] [pɔːz] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ;

"	**During**	**that**	**brief**	**pause**	**a**	**door**	**opened**	**;**
"	期间	那	简短的	暂停	一个	门	打开	;

在那短暂的停顿中，一扇门开了；

[ænd; ənd][æz; əz] [wʌns] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [æt; ət] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] ,

and	**as**	**once**	**the**	**Divine**	**presence**	**was**	**revealed**	**at**	**Belshazzar's**	**feast**	**,**
和	作为	一次	这	神圣的	在场	曾是	揭晓	在	伯沙撒的	盛宴	,

就像神曾在伯沙撒的宴席上显现一样，

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [waɪt] - [heəd]

so	**now**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**manifest**	**in**	**the**	**apparition**	**of**	**an**	**old**	**white**	**-**	**haired**
所以	现在	它	似乎	到	是	显现	在	这	幻影	的	一个	老的	白色的	-	头发

['sɜːvənt] ,

servant	**,**
仆人	,

现在，这一切似乎以一位白发苍苍的老仆人的幻影形式显现出来。

[huː] [ˈtɔtə] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['nɪtɪd] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrevələ]

who	tottered	in	,	and	looked	sadly	from	under	knitted	brows	at	the	revelers
WHO	摇摇晃晃	在	,	和	看起来	令人遗憾的是	从	在下面	针织	眉毛	在	这	狂欢者

.

:

.

他踉跄着走了进来，从紧锁的眉头下悲伤地看着狂欢的人们。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ðə; ði]['gəʊldən] [kʌps] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]

He	gave	a	withering	glance	at	the	garlands	,	the	golden	cups	,	the	pyramids
他	给予	一个	枯萎	瞥一眼	在	这	花环	,	这	金的	杯子	,	这	金字塔

[ɒv; əv] [fruːt] ,

of	fruit	,
的	水果	,

他冷冷地瞥了一眼花环、金杯和水果堆成的金字塔。

[ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] [flʌʃt] [skeəd] ['feɪsɪz] ,

the	dazzling	lights	of	the	banquet	,	the	flushed	scared	faces	,
这	耀眼的	灯	的	这	宴会	,	这	酡	害怕的	面孔	,

宴会上耀眼的灯光，人们惊恐涨红的脸庞，

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] [prest] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	hues	of	the	cushions	pressed	by	the	white	arms	of	the	women	.
这	色调	的	这	靠垫	按下	经过	这	白色的	武器	的	这	女性	.

女人们白皙的手臂压着靠垫，靠垫的颜色随之变化。

" [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	My	lord	,	your	father	is	dying	!
"	我的	主	,	你的	父亲	是	垂死	!

“大人，您的父亲快要去世了！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðəʊz] ['spləm] [wɜːdz] , [ˈʌtə] [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] ,

"	he	said	;	and	at	those	solemn	words	,	uttered	in	hollow	tones	,
"	他	说	;	和	在	那些	庄严	字	,	说出	在	空洞的	音调	,

“他说；而就在这句庄严的话语响起时，他的声音空洞无力，

[ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [kreɪp] [[sɪk]] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [mɜːθ] .

a	veil	of	crape	[	sic	]	seemed	to	be	drawn	over	the	wild	mirth	.
一个	面纱	的	黑纱	[	原文如此	]	似乎	到	是	绘制	超过	这	荒野	欢笑	.

仿佛有一层薄纱遮盖住了狂野的欢笑。

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Don	Juan	rose	to	his	feet	with	a	gesture	to	his	guests	that	might	be
大学教师	胡安	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	手势	到	他的	客人	那	可能	是

['rendəd] [baɪ] ,

rendered	by	,
渲染	经过	,

唐璜起身向宾客们做了一个手势，这个手势或许可以用以下方式表达：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

"	Excuse	me	;	this	kind	of	thing	does	not	happen	every	day	.
"	原谅	我	;	这	种类	的	事物	做	不是	发生	每一个	天	.

“对不起，这种事不是每天都会发生的。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['seldəm] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] [sə'praiziz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn]

"	Does	it	so	seldom	happen	that	a	father's	death	surprises	youth	in	the	full	-	blown
"	做	它	所以	很少	发生	那	一个	父亲的	死亡	惊喜	青年	在	这	满的	-	吹

['splendə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

splendor	of	life	,
辉煌	的	生活	,

“父亲的去世如此罕见，以至于正值青春年华的年轻人会猝不及防地遭遇不幸吗？”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['raɪət][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdʒi] ?

in	the	midst	of	the	mad	riot	of	an	orgy	?
在	这	中间	的	这	疯狂的	暴动	的	一个	狂欢	?

在狂欢派对的疯狂骚乱之中?

[deθ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'priːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] ;

Death	is	as	unexpected	in	his	caprice	as	a	courtesan	in	her	disdain	;
死亡	是	作为	意外	在	他的	任性	作为	一个	妓女	在	她	蔑视	;

死神变幻莫测，就像妓女冷漠无情一样出人意料；

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz]['truːə(r)] - - [deθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'seɪkən] ['eni] [mæn] .

but	death	is	truer	-	-	Death	has	never	forsaken	any	man	.
但	死亡	是	更真实	-	-	死亡	有	绝不	被遗弃的	任何	男人	.

但死亡才是真理——死亡从未抛弃过任何人。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went]

Don	Juan	closed	the	door	of	the	banqueting	-	hall	;	and	as	he	went
大学教师	胡安	关闭	这	门	的	这	宴会	-	大厅	;	和	作为	他	去

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] ,

down	the	long	gallery	,
向下	这	长的	画廊	,

唐璜关上了宴会厅的门；然后他沿着长长的走廊走下去，

[θruː] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

through	the	cold	and	darkness	,
通过	这	寒冷的	和	黑暗	,

穿过寒冷和黑暗，

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

he	strove	to	assume	an	expression	in	keeping	with	the	part	he	had	to
他	努力	到	认为	一个	表达	在	保持	和	这	部分	他	有	到

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

他努力让自己的表情与他所扮演的角色相符；

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɜːθfəl] [muːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]

he	had	thrown	off	his	mirthful	mood	,	as	he	had	thrown	down	his	table
他	有	抛掷	离开	他的	欢乐的	情绪	,	作为	他	有	抛掷	向下	他的	桌子

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

他刚才的愉悦心情戛然而止，随手扔掉了餐巾。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊl] .

at	the	first	thought	of	this	role	.
在	这	第一的	想法	的	这	角色	.

我第一时间就想到了这个角色。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

The	night	was	dark	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	.

夜色漆黑。

[ðə; ði] [mjuːt] ['sɜːvɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ,

The	mute	servitor	,	his	guide	to	the	chamber	where	the	dying	man	lay	,
这	沉默的	仆人	,	他的	指导	到	这	房间	在哪里	这	垂死	男人	躺	,

那个哑巴仆人，引领他来到垂死之人躺着的房间，

['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] [səʊ] ['dɪmli] [ðæt] [deθ] , ['eɪdɪd] [baɪ][kəʊld] , ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

lighted	the	way	so	dimly	that	Death	,	aided	by	cold	,	silence	,	and	darkness	,
照明	这	方式	所以	依稀	那	死亡	,	协助	经过	寒冷的	,	沉默	,	和	黑暗	,

昏暗的灯光照亮了前路，以至于死神借助寒冷、寂静和黑暗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [riˈækʃn] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

and	it	may	be	by	a	reaction	of	drunkenness	,
和	它	可能	是	经过	一个	反应	的	酒醉	,

这可能是醉酒的反应。

[kʊd; kəd] [send] [sʌm; səm]['səʊbə(r)] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] - [səʊl] .

could	send	some	sober	thoughts	through	the	spendthrift's	soul	.
可以	发送	一些	清醒	想法	通过	这	-	灵魂	.

或许能让挥霍无度的人清醒一些。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	examined	his	life	,	and	became	thoughtful	,
他	检查	他的	生活	,	和	成为	周到	,

他审视了自己的一生，变得沉思起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

like	a	man	involved	in	a	lawsuit	on	his	way	to	the	Court	.
喜欢	一个	男人	涉及	在	一个	诉讼	在	他的	方式	到	这	法庭	.

就像一个卷入诉讼的男人正前往法院一样。

[ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] - , [dɒn] ['hwɑːnz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['naɪnti] ,

Bartolommeo	Belvidero	,	Don	Juan's	father	,	was	an	old	man	of	ninety	,
巴托洛梅奥	-	,	大学教师	胡安的	父亲	,	曾是	一个	老的	男人	的	九十	,

唐璜的父亲巴托洛梅奥·贝尔维德罗当时已经九十岁高龄了。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['bɪznəs] [pəˈsjuːts] .

who	had	devoted	the	greatest	part	of	his	life	to	business	pursuits	.
WHO	有	奉献	这	最	部分	的	他的	生活	到	商业	追求	.

他一生中的大部分时间都投入到了商业活动中。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [vɑːst] [welθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l] ['iːstən] [lændz] ,

He	had	acquired	vast	wealth	in	many	a	journey	to	magical	Eastern	lands	,
他	有	获得	广阔的	财富	在	许多	一个	旅行	到	神奇	东	土地	,

他多次前往神秘的东方国度，积累了巨额财富。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,

and	knowledge	,	so	it	was	said	,	more	valuable	than	the	gold	and	diamonds	,
和	知识	,	所以	它	曾是	说	,	更多的	有价值的	比	这	金子	和	钻石	,

据说，知识比黄金和钻石更有价值。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['væljuː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	had	almost	ceased	to	have	any	value	for	him	.
哪个	有	几乎	停止	到	有	任何	价值	为了	他	.

对他来说，这些东西几乎已经没有任何价值了。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ruːbi] ,

"	I	would	give	more	to	have	a	tooth	in	my	head	than	for	a	ruby	,
"	我	会	给	更多的	到	有	一个	齿	在	我的	头	比	为了	一个	红宝石	,

“我宁愿头上长一颗牙齿，也不愿拥有一颗红宝石。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	would	say	at	times	with	a	smile	.
"	他	会	说	在	时代	和	一个	微笑	.

他有时会笑着说。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [dɒn] ['hwɑːnz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] [friːk]

The	indulgent	father	loved	to	hear	Don	Juan's	story	of	this	and	that	wild	freak
这	放纵的	父亲	喜爱	到	听到	大学教师	胡安的	故事	的	这	和	那	荒野	怪物

[ɒv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

这位溺爱孩子的父亲喜欢听唐璜讲述他年轻时那些狂野不羁的奇闻轶事。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['fɒliz] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] - - - - " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['lɑːfɪŋli] ,

"	So	long	as	these	follies	amuse	you	,	dear	boy	-	-	-	-	"	he	would	say	laughingly	,
"	所以	长的	作为	这些	愚行	娱乐	你	,	亲爱的	男生	-	-	-	-	"	他	会	说	笑着	,

“只要这些傻事能让你开心，亲爱的孩子——”他会笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lævɪʃ] ['mʌni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

as	he	lavished	money	on	his	son	.
作为	他	慷慨的	钱	在	他的	儿子	.

他挥霍金钱在儿子身上。

[eɪdʒ] ['nevə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ;

Age	never	took	such	pleasure	in	the	sight	of	youth	;
年龄	绝不	采取	这样的	乐趣	在	这	视线	的	青年	;

老年人从未如此喜爱青春的容颜;

[ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'keɪɪŋ] [p'aʊəz] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðæt]

the	fond	father	did	not	remember	his	own	decaying	powers	while	he	looked	on	that
这	喜爱	父亲	做过	不是	记住	他的	自己的	腐烂的	权力	尽管	他	看起来	在	那

['brɪliənt] [jʌŋ] [laɪf] .

brilliant	young	life	.
杰出的	年轻的	生活	.

慈爱的父亲看着眼前这个才华横溢的年轻生命，忘记了自己日渐衰弱的体力。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪksti] ,

Bartolommeo	Belvidero	,	at	the	age	of	sixty	,
巴托洛梅奥	-	,	在	这	年龄	的	六十	,

巴托洛梅奥·贝尔维德罗，60岁，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

had	fallen	in	love	with	an	angel	of	peace	and	beauty	.
有	倒下	在	爱	和	一个	天使	的	和平	和	美丽	.

爱上了一位和平与美丽的化身。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [fruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [lʌv] .

Don	Juan	had	been	the	sole	fruit	of	this	late	and	short	-	lived	love	.
大学教师	胡安	有	到过	这	唯一	水果	的	这	晚的	和	短的	-	居住地	爱	.

唐璜是这段短暂而迟来的爱情的唯一结晶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊə(r)] [hæd; həd] [mɔːn, məun] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hwɑːnɑː]

For	fifteen	years	the	widower	had	mourned	the	loss	of	his	beloved	Juana
为了	十五	年	这	鳏夫	有	哀悼	这	损失	的	他的	心爱	胡安娜

;

;

;

十五年来，这位鳏夫一直沉浸在失去挚爱胡安娜的悲痛之中;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

and	to	this	sorrow	of	age	,
和	到	这	悲哀	的	年龄	,

而对于这种老年带来的悲伤，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæbɪts] [ðæt]

his	son	and	his	numerous	household	had	attributed	the	strange	habits	that
他的	儿子	和	他的	很多的	家庭	有	归因于	这	奇怪的	习惯	那

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'træktɪd] .

he	had	contracted	.
他	有	合同	.

他的儿子和众多的家人将他染上的这些奇怪习惯归咎于他自己。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

He	had	shut	himself	up	in	the	least	comfortable	wing	of	his	palace	,
他	有	关闭	他自己	向上	在	这	至少	舒服的	翼	的	他的	宫殿	,

他把自己关在宫殿里最不舒服的一侧。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] ;

and	very	seldom	left	his	apartments	;
和	非常	很少	左边	他的	公寓	;

他很少离开自己的公寓；

['i:v(ə)n] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [hɪm'self] [mʌst; məst] [fɜ:st] [ɑ:sk] [pə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

even	Don	Juan	himself	must	first	ask	permission	before	seeing	his	father	.
甚至	大学教师	胡安	他自己	必须	第一的	问	允许	前	看到	他的	父亲	.

就连唐璜本人在觐见父亲之前，也必须先征得父亲的同意。

[ɪf] [ðɪs] ['hɜ:mɪt] , [ʌn'baʊnd] [baɪ] [vaʊz] ,

If	this	hermit	,	unbound	by	vows	,
如果	这	隐士	,	无界	经过	誓言	,

如果这位隐士不受誓言约束，

[keɪm] [ɔ:(r)] [went] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [fə'rɑ:rə] ,

came	or	went	in	his	palace	or	in	the	streets	of	Ferrara	,
来了	或者	去	在	他的	宫殿	或者	在	这	街道	的	费拉拉	,

他或是在宫殿里，或是在费拉拉的街头来来往往。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] ,

he	walked	as	if	he	were	in	a	dream	,	wholly	engrossed	,
他	步行	作为	如果	他	是	在	一个	梦	,	完全	全神贯注	,

他走路时仿佛置身梦境，全神贯注。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [straɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['reslə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [θɔ:t] .

like	a	man	at	strife	with	a	memory	,	or	a	wrestler	with	some	thought	.
喜欢	一个	男人	在	冲突	和	一个	记忆	,	或者	一个	摔跤手	和	一些	想法	.

就像一个人与记忆搏斗，或者一个摔跤手与某种想法搏斗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [maɪt] [gɪv] ['prɪnsli] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['pæləs] [maɪt] ['ekəʊ] [wɪð]

The	young	Don	Juan	might	give	princely	banquets	,	the	palace	might	echo	with
这	年轻的	大学教师	胡安	可能	给	王子	宴会	,	这	宫殿	可能	回声	和

['klæmərəs] [mɜ:θ] ,

clamorous	mirth	,
喧闹的	欢笑	,

年轻的唐璜可能会举办盛大的宴会，宫殿里可能会回荡着喧闹的欢笑声。

['hɔ:sɪz] [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:t,jɑ:d] , ['peɪdʒɪz] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daɪs] [ə'pɒn]

horses	pawed	the	ground	in	the	courtyards	,	pages	quarreled	and	flung	dice	upon
马匹	爪子	这	地面	在	这	庭院	,	页面	争吵	和	扔	骰子	之上

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

马儿在庭院里刨地，侍童们争吵着，把骰子扔到楼梯上。

[bʌt; bət] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [bred] ['deɪli] [ænd; ənd] [dræŋk] ['wɔ:tə(r)] .

but	Bartolommeo	ate	his	seven	ounces	of	bread	daily	and	drank	water	.
但	巴托洛梅奥	吃	他的	七	盎司	的	面包	日常的	和	喝	水	.

但巴托洛梅奥每天都吃七盎司面包，喝水。

[ə; eɪ] [faʊl] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['puːdl] , [hɪz; ɪz]

A	fowl	was	occasionally	dressed	for	him	,	simply	that	the	black	poodle	,	his
一个	鸡	曾是	偶尔	穿着	为了	他	,	简单地	那	这	黑色的	贵宾犬	,	他的

['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

faithful	companion	,
忠实	伴侣	,

偶尔会有人给他做一只家禽，只不过那只是他忠实的伙伴——一只黑色贵宾犬。

[mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [bəʊnz] .

might	have	the	bones	.
可能	有	这	骨头	.

可能还有骨头。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

Bartolommeo	never	complained	of	the	noise	.
巴托洛梅奥	绝不	抱怨	的	这	噪音	.

巴托洛梅奥从未抱怨过噪音。

[ɪf] [ðə; ði] - [hɔːnz] [ænd; ənd] [bei] [dɒgz] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

If	the	huntsmen's	horns	and	baying	dogs	disturbed	his	sleep	during	his	illness	,
如果	这	-	角	和	吠叫	狗	不安	他的	睡觉	期间	他的	疾病	,

[hiː; hi] ['əʊnli] [sed] , " [ɑː] !

he	only	said	,	"	Ah	!
他	仅有的	说	,	"	啊	!

如果猎人的号角声和猎犬的吠叫声在他生病期间打扰了他的睡眠，他只会说：“啊！

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Don	Juan	has	come	back	again	.
大学教师	胡安	有	来	后退	再次	.

唐璜又回来了。

" ['nevə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'dʌldʒənt] ;

"	Never	on	earth	has	there	been	a	father	so	little	exacting	and	so	indulgent	;
"	绝不	在	地球	有	那里	到过	一个	父亲	所以	小的	严格	和	所以	放纵的	;

“世上从来没有过像他这样既不苛求又如此溺爱孩子的父亲；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [jʌŋ] - , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

and	,	in	consequence	,	young	Belvidero	,	accustomed	to	treat	his	father
和	,	在	结果	,	年轻的	-	,	习惯	到	对待	他的	父亲

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,

unceremoniously	,
不体面地	,

因此，年轻的贝尔维德罗习惯于对父亲不敬，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

had	all	the	faults	of	a	spoiled	child	.
有	全部	这	故障	的	一个	被宠坏了	孩子	.

她具备所有被宠坏的孩子应有的缺点。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [əʊld] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ˌkɔːtɪ'zæn] [triːts] [æn; ən] ['eldəli] [ə'dɔːrə] ;

He	treated	old	Bartolommeo	as	a	wilful	courtesan	treats	an	elderly	adorer	;
他	治疗	老的	巴托洛梅奥	作为	一个	故意	妓女	款待	一个	老年	崇拜者	;

他对待老巴托洛梅奥就像一个任性的妓女对待一个年长的崇拜者一样；

['baɪɪŋ] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsələns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['selɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [səb'mɪtɪŋ]

buying	indemnity	for	insolence	with	a	smile	,	selling	good	-	humor	,	submitting
购买	赔款	为了	傲慢	和	一个	微笑	,	销售	好的	-	幽默	,	提交

[tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .

to	be	loved	.
到	是	喜爱	.

用微笑购买傲慢的赔偿，出售幽默感，渴望被爱。

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , [bɪˈhəʊldɪŋ] [siːn] [ˈɑːftə(r)] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [jˈiəz] ,

Don	Juan	,	beholding	scene	after	scene	of	his	younger	years	,
大学教师	胡安	,	凝视	场景	后	场景	的	他的	年轻	年	,

唐璜目睹着自己年轻时代的种种景象，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ɪnˈdʌldʒəns] [æt; ət] [fɔːlt] .

saw	that	it	would	be	a	difficult	task	to	find	his	father's	indulgence	at	fault	.
锯	那	它	会	是	一个	难的	任务	到	寻找	他的	父亲的	放纵	在	过错	.

他意识到，要找出父亲溺爱他的错误是一件很困难的事情。

[sʌm; səm] [njuː] - [bɔːn] [rɪˈmɔːs] [stɜːd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

Some	new	-	born	remorse	stirred	the	depths	of	his	heart	;
一些	新的	-	出生	悔恨	搅拌	这	深度	的	他的	心	;

他内心深处涌起一股新生的悔恨；

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlməʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ðɪs] [ˈfɑːðə(r)] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ]

he	felt	almost	ready	to	forgive	this	father	now	about	to	die	for	having
他	毛毡	几乎	准备好	到	原谅	这	父亲	现在	关于	到	死	为了	拥有

[lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [lɒŋ] .

lived	so	long	.
居住地	所以	长的	.

他几乎已经准备好原谅这位即将离世的父亲，原谅他活了这么久。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] ,

He	had	an	accession	of	filial	piety	,
他	有	一个	加入	的	孝	虔诚	,

他继承了孝道，

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːfs] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈɒnəsti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [əˈdrɔɪtli]

like	a	thief's	return	in	thought	to	honesty	at	the	prospect	of	a	million	adroitly
喜欢	一个	小偷的	返回	在	想法	到	诚实	在	这	前景	的	一个	百万	巧妙地

[ˈstəʊlən] .

stolen	.
被盗	.

就像窃贼看到自己巧妙地偷走了一百万，又重新拾起了诚实的念头一样。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈlɒfti] , [ˈtʃɪli] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn]

Before	long	Don	Juan	had	crossed	the	lofty	,	chilly	suite	of	rooms	in
前	长的	大学教师	胡安	有	交叉	这	高远	,	寒冷	套房	的	房间	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] ;

which	his	father	lived	;
哪个	他的	父亲	居住地	;

不久，唐璜就穿过了他父亲居住的那间高大而阴冷的套房；

[ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] [kləʊz] [eə(r)] ,

the	penetrating	influences	of	the	damp	close	air	,
这	渗透	影响	的	这	潮湿	关闭	空气	,

潮湿密闭空气的渗透影响，

[ðə; ði] [ˈmʌstenəs] [dɪˈfjuːzd] [baɪ][əʊld] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd] [ˈpresɪz] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] [hæd; həd]

the	mustiness	diffused	by	old	tapestries	and	presses	thickly	covered	with	dust	had
这	霉味	扩散	经过	老的	挂毯	和	出版社	浓密	涵盖	和	灰尘	有

[pɑːst] [ˈɪntuː][hɪm] ,

passed	into	him	,
通过了	进入	他	,

老旧挂毯和布满厚厚灰尘的印刷机散发出的霉味渗入了他的体内。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] ['æntɪkweɪtɪd] [ruːm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['prez(ə)ns]

and	now	he	stood	in	the	old	man's	antiquated	room	,	in	the	repulsive	presence
和	现在	他	站立	在	这	老的	男人的	过时的	房间	,	在	这	丑恶	在场

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deθbed] ,

of	the	deathbed	,
的	这	临终	,

现在，他站在老人那间破旧的房间里，面对着令人作呕的临终病床。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

beside	a	dying	fire	.
旁	一个	垂死	火	.

在即将熄灭的火堆旁。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp][ɒn][ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['teɪb(ə)l] [sent] [brɔːd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] ,

A	flickering	lamp	on	a	Gothic	table	sent	broad	uncertain	shafts	of	light	,
一个	闪烁	灯	在	一个	哥特	桌子	发送	广阔	不确定	轴	的	光	,

哥特式桌上的灯闪烁着，投射出宽阔而飘忽的光束。

['feɪntə(r)][ɔː(r)] [braɪtə] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][bed] ,

fainter	or	brighter	,	across	the	bed	,
较暗	或者	更亮	,	穿过	这	床	,

床的另一边，光线变暗或变亮。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] .

so	that	the	dying	man's	face	seemed	to	wear	a	different	look	at	every	moment	.
所以	那	这	垂死	男人的	脸	似乎	到	穿	一个	不同的	看	在	每一个	片刻	.

因此，垂死之人的脸上似乎每时每刻都在变换着不同的表情。

[ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [wɪnd] ['hwɪsl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['keɪsmənt] ;

The	bitter	wind	whistled	through	the	crannies	of	the	ill	-	fitting	casements	;
这	苦的	风	吹口哨	通过	这	缝隙	的	这	患病的	-	配件	窗户	;

凛冽的寒风呼啸着穿过不合身的窗户缝隙；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] ['læʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

there	was	a	smothered	sound	of	snow	lashing	the	windows	.
那里	曾是	一个	窒息	声音	的	雪	鞭打	这	视窗	.

雪花拍打窗户发出闷闷的声音。

[ðə; ðɪ] [hɑːʃ] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [siːnz] [wɪtʃ] [dɒn]

The	harsh	contrast	of	these	sights	and	sounds	with	the	scenes	which	Don
这	残酷的	对比	的	这些	景点	和	声音	和	这	场景	哪个	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃʌdərɪŋ]

Juan	had	just	quitted	was	so	sudden	that	he	could	not	help	shuddering
胡安	有	只是	辞职	曾是	所以	突然	那	他	可以	不是	帮助	颤抖

.

:

.

这些景象和声音与唐璜刚刚离开的场景形成了如此强烈的对比，以至于他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][bed] ;

He	turned	cold	as	he	came	towards	the	bed	;
他	转向	寒冷的	作为	他	来了	向	这	床	;

他走向床边时，身体变得冰冷；

[ðə; ðɪ][læmp] [fleəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

the	lamp	flared	in	a	sudden	vehement	gust	of	wind	and	lighted	up	his	father's
这	灯	喇叭口	在	一个	突然	慷慨	阵风	的	风	和	照明	向上	他的	父亲的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

一阵狂风吹来，灯火闪耀，照亮了他父亲的脸庞；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ;

the	features	were	wasted	and	distorted	;
这	特征	是	浪费	和	扭曲	;

这些特征被浪费和扭曲了;

[ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [kliːvd] [tuː; tə][ðeə(r)]['bəʊni] ['aʊtlaɪnz] [hæd; həd]['teɪkən] [wɒn] ['lɪvɪd] [hjʊ] ,

the	skin	that	cleaved	to	their	bony	outlines	had	taken	wan	livid	hues	,
这	皮肤	那	劈裂	到	他们的	骨质	概述	有	已采取	万	铁青	色调	,

紧贴着他们嶙峋骨骼的皮肤呈现出苍白的青紫色。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['gɑːstli] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

all	the	more	ghastly	by	force	of	contrast	with	the	white	pillows	on	which	he	lay	.
全部	这	更多的	阴森	经过	力量	的	对比	和	这	白色的	枕头	在	哪个	他	躺	.

与他躺着的白色枕头形成鲜明对比，更显得格外可怕。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tuːθləs] [maʊθ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɑːt]

The	muscles	about	the	toothless	mouth	had	contracted	with	pain	and	drawn	apart
这	肌肉	关于	这	无牙	嘴	有	合同	和	疼痛	和	绘制	除

[ðə; ði][lɪps] ;

the	lips	;
这	嘴唇	;

无牙的嘴部肌肉因疼痛而收缩，将嘴唇拉开;

[ðə; ði] [məʊnz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] ['enədʒi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt]

the	moans	that	issued	between	them	with	appalling	energy	found	an	accompaniment
这	呻吟	那	发布	之间	他们	和	令人震惊	活力	成立	一个	伴奏

[ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] .

in	the	howling	of	the	storm	without	.
在	这	嚎叫	的	这	风暴	没有	.

他们之间发出的呻吟声充满了可怕的力量，与外面狂风暴雨的呼啸声交相辉映。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

In	spite	of	every	sign	of	coming	dissolution	,
在	尽管如此	的	每一个	符号	的	未来	溶解	,

尽管种种迹象表明解体在即，

[ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪts][ɪn'kredəb(ə)l]['paʊə(r)] .

the	most	striking	thing	about	the	dying	face	was	its	incredible	power	.
这	最多	引人注目	事物	关于	这	垂死	脸	曾是	它是	极好的	力量	.

垂死之人脸上最引人注目的是它所蕴含的惊人力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['spɪrɪt] [ðæt] ['resl] [ðeə(r)] [wɪð] [deθ] .

It	was	no	ordinary	spirit	that	wrestled	there	with	Death	.
它	曾是	不	普通的	精神	那	摔跤	那里	和	死亡	.

与死神搏斗的绝非普通的灵魂。

[ðə; ði] [aɪz] [glɛə] [wɪð] [streɪndʒ] ['fɪksəti][ɒv; əv] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævənəs] ['sɑːkəts] ['hɒləʊd]

The	eyes	glared	with	strange	fixity	of	gaze	from	the	cavernous	sockets	hollowed
这	眼睛	怒目而视	和	奇怪的	固定性	的	目光	从	这	洞穴状的	插座	空心的

[baɪ] [dɪ'ziːz] .

by	disease	.
经过	疾病	.

因疾病而空洞的眼窝里，双眼闪烁着异样的、呆滞的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

It	seemed	as	if	Bartolommeo	sought	to	kill	some	enemy	sitting	at	the	foot
它	似乎	作为	如果	巴托洛梅奥	寻求	到	杀	一些	敌人	坐着	在	这	脚

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tent] [geɪz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [aɪz] .

of	his	bed	by	the	intent	gaze	of	dying	eyes	.
的	他的	床	经过	这	意图	目光	的	垂死	眼睛	.

巴托洛梅奥仿佛要用垂死的眼神杀死坐在床脚的某个敌人。

[ðæt] ['stedi] [rɪ'mɔːsləs] [lʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [leɪ]

That	steady	remorseless	look	was	the	more	appalling	because	the	head	that	lay
那	稳定的	冷酷无情	看	曾是	这	更多的	令人震惊	因为	这	头	那	躺

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [skʌl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɒktəz]

upon	the	pillow	was	passive	and	motionless	as	a	skull	upon	a	doctor's
之上	这	枕头	曾是	被动的	和	静止不动	作为	一个	颅骨	之上	一个	医生的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

那坚定而冷酷的眼神更加令人毛骨悚然，因为枕在枕头上的头颅像医生桌上的头骨一样，一动不动，毫无生气。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvələt] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]

The	outlines	of	the	body	,	revealed	by	the	coverlet	,	were	no	less	rigid	and
这	概述	的	这	身体	,	揭晓	经过	这	床单	,	是	不	较少的	死板的	和

[stɪf] ;

stiff	;
僵硬的	;

透过被褥隐约可见的身体轮廓，同样僵硬而僵硬；

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][æz; əz][wʌn] [ded] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪz] .

he	lay	there	as	one	dead	,	save	for	those	eyes	.
他	躺	那里	作为	一	死的	,	节省	为了	那些	眼睛	.

除了那双眼睛，他像死人一样躺在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	something	automatic	about	the	moaning	sounds	that	came	from	the
那里	曾是	某物	自动的	关于	这	呻吟	声音	那	来了	从	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

从嘴里发出的呻吟声像是某种自动发出的声音。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə]

Don	Juan	felt	something	like	shame	that	he	must	be	brought	thus	to
大学教师	胡安	毛毡	某物	喜欢	耻辱	那	他	必须	是	带来	因此	到

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bedsaɪd] ,

his	father's	bedside	,
他的	父亲的	床头	,

唐璜感到一种羞愧，他竟然要以这种方式被带到父亲的床边。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [buː'keɪ] , ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] -

wearing	a	courtesan's	bouquet	,	redolent	of	the	fragrance	of	the	banqueting	-
穿着	一个	妓女的	花束	,	芬芳的	的	这	香味	的	这	宴会	-

['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] .

chamber	and	the	fumes	of	wine	.
房间	和	这	烟雾	的	葡萄酒	.

她手捧一束妓女的花束，散发着宴会厅的香气和葡萄酒的芬芳。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] !

"	You	were	enjoying	yourself	!
"	你	是	享受	你自己	!

你玩得很开心！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	the	old	man	cried	as	he	saw	his	son	.
"	这	老的	男人	哭	作为	他	锯	他的	儿子	.

老人看到儿子，不禁哭了起来。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][pjʊə(r)] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

Even	as	he	spoke	the	pure	high	notes	of	a	woman's	voice	,
甚至	作为	他	辐	这	纯的	高的	笔记	的	一个	女性的	嗓音	,

即使他用女人纯净高亢的声音说话，

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

sustained	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**viol**	**on**	**which**	**she**	**accompanied**	**her**	**song**	**,**
持续	经过	这	声音	的	这	暴力	在	哪个	她	伴随	她	歌曲	,

她用小提琴伴奏唱歌，琴声一直萦绕在耳边。

[rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

rose	**above**	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**storm**	**against**	**the**	**casements**	**,**
玫瑰	多于	这	嘎嘎作响	的	这	风暴	反对	这	窗户	,

暴风雨拍打着窗户，声音盖过了风雨的噼啪声。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

and	**floated**	**up**	**to**	**the**	**chamber**	**of**	**death**	**.**
和	漂浮	向上	到	这	房间	的	死亡	.

然后飘到了死亡之室。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑ:bərəs] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

Don	**Juan**	**stopped**	**his**	**ears**	**against**	**the**	**barbarous**	**answer**	**to**	**his**	**father's**
大学教师	胡安	停止	他的	耳朵	反对	这	野蛮	回答	到	他的	父亲的

[spi:tʃ] .

speech	**.**
演讲	.

唐璜捂住耳朵，不愿听父亲对父亲讲话的野蛮回应。

" [aɪ][beə(r)][ju:; jʊ][nəʊ] [grʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [went] [ɒn] .

"	**I**	**bear**	**you**	**no**	**grudge**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**Bartolommeo**	**went**	**on**	**.**
"	我	熊	你	不	怨恨	,	我的	孩子	,	"	巴托洛梅奥	去	在	.

“孩子，我并不记恨你，”巴托洛梅奥继续说道。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜ:t] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ;

The	**words**	**were**	**full**	**of**	**kindness**	**,**	**but**	**they**	**hurt**	**Don**	**Juan**	**;**
这	字	是	满的	的	仁慈	,	但	他们	伤害	大学教师	胡安	;

这些话语充满善意，却伤害了唐璜；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['pɑ:d(ə)n] [ðɪs] [hɑ:t] - ['sɜ:tʃɪŋ] ['gʊdnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [pɑ:t] .

he	**could**	**not**	**pardon**	**this**	**heart**	**-**	**searching**	**goodness**	**on**	**his**	**father's**	**part**	**.**
他	可以	不是	赦免	这	心	-	搜索	善良	在	他的	父亲的	部分	.

他无法原谅父亲这份发自内心的善良。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sfl] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

"	**What**	**a**	**remorseful**	**memory**	**for**	**me**	**!**
"	什么	一个	懊悔的	记忆	为了	我	!

“这对我来说真是一段令人懊悔的回忆！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .

"	**he**	**cried**	**,**	**hypocritically**	**.**
"	他	哭	,	假惺惺	.

他虚伪地喊道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] - , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] ,

"	**Poor**	**Juanino**	**,**	**"**	**the**	**dying**	**man**	**went**	**on**	**,**	**in**	**a**	**smothered**	**voice**	**,**
"	贫穷的	-	,	"	这	垂死	男人	去	在	,	在	一个	窒息	嗓音	,

“可怜的胡安尼诺，”垂死之人用嘶哑的声音继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][dɪ'zaɪə(r)][maɪ]

"	**I**	**have**	**always**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**you**	**,**	**that**	**you**	**could**	**not**	**surely**	**desire**	**my**
"	我	有	总是	到过	所以	种类	到	你	,	那	你	可以	不是	一定	欲望	我的

[deθ] ? "

death	**?**	**"**
死亡	?	"

“我一直对你那么好，你肯定不会希望我死吧？”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ][əʊn]
if it were only possible to keep you here by giving up a part of my own
如果 它 是 仅有的 可能的 到 保持 你 这里 经过 给予 向上 一个 部分 的 我的 自己的
[laɪf] !
life !
生活 !

如果能用我生命的一部分来留住你该多好啊！

" [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
" cried Don Juan .
" 哭 大学教师 胡安 .

“唐璜喊道。”

(" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðɪs] [sɔːt][ɒv; əv] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['spendθrɪft] [θɔːt] ;
(" We can always SAY this sort of thing , " the spendthrift thought ;
(" 我们 能 总是 说 这 种类 的 事物 , " 这 败家子 想法 ;

（挥霍者心想：“我们总可以说这种话；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] ['mɪstrəs] - [fiːt] . ")
" it is as if I laid the whole world at my mistress ' feet . ")
" 它 是 作为 如果 我 铺设 这 所有的 世界 在 我的 情妇 - 脚 . ")

“就好像我把整个世界都献给了我的女主人。”

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['puːdl] [bɑːkt] .
The thought had scarcely crossed his mind when the old poodle barked .
这 想法 有 几乎 交叉 他的 头脑 什么时候 这 老的 贵宾犬 吠叫 .

他脑海里还没来得及闪过这个念头，那只老贵宾犬就吠了起来。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['ʃivə] ; [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði]
Don Juan shivered ; the response was so intelligent that he fancied the
大学教师 胡安 瑟瑟发抖 ; 这 回复 曾是 所以 聪明的 那 他 幻想 这
[dɒg][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
dog must have understood him .
狗 必须 有 理解 他 .

唐璜打了个寒颤；这反应如此机智，他觉得这狗一定听懂了他的话。

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" I was sure that I could count upon you , my son ! " cried the dying man .
" 我 曾是 当然 那 我 可以 数数 之上 你 , 我的 儿子 ! " 哭 这 垂死 男人 .

“我确信我能指望你，我的儿子！”垂死之人喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
" I shall live .
" 我 将 居住 .

我将活下去。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
So be it ; you shall be satisfied .
所以 是 它 ; 你 将 是 使满意 .

就这样吧，你会满意的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
I shall live , but without depriving you of a single day of your life . "
我 将 居住 , 但 没有 剥夺 你 的 一个 单身的 天 的 你的 生活 . "

我会活下去，但不会剥夺你生命中哪怕一天的时光。

" [hiː; hi][ɪz] ['reɪvɪŋ] , " [θɔːt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

"	He	is	raving	,	"	thought	Don	Juan	.
"	他	是	狂言	,	"	想法	大学教师	胡安	.

“他疯了，”唐璜心想。

[ə'laʊd] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jes] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [jes] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]

Aloud	he	added	,	"	Yes	,	dearest	father	,	yes	;	you	shall	live	,	of	course	,	as
大声	他	额外	,	"	是的	,	亲爱的	父亲	,	是的	;	你	将	居住	,	的	课程	,	作为

[lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

long	as	I	live	,
长的	作为	我	居住	,

他大声说道：“是的，我亲爱的父亲，是的；您当然会活下去，只要我活着。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] . "

for	your	image	will	be	for	ever	in	my	heart	.	"
为了	你的	图像	将要	是	为了	曾经	在	我的	心	.	"

因为你的形象将永远留在我的心中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ai] [miːn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['nəʊb(ə)l] ,

"	It	is	not	that	kind	of	life	that	I	mean	,	"	said	the	old	noble	,
"	它	是	不是	那	种类	的	生活	那	我	意思是	,	"	说	这	老的	高贵	,

“我指的并非那种生活，”老贵族说道。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [daʊt] [ræn]

summoning	all	his	strength	to	sit	up	in	bed	;	for	a	thrill	of	doubt	ran
召唤	全部	他的	力量	到	坐	向上	在	床	;	为了	一个	刺激	的	怀疑	跑

[θruː] [hɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

他竭尽全力坐起身来，因为一丝疑虑涌上心头。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'spiʃən] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] ['pɪləʊ] .

one	of	those	suspicions	that	come	into	being	under	a	dying	man's	pillow	.
一	的	那些	怀疑	那	来	进入	存在	在下面	一个	垂死	男人的	枕头	.

这是临终之人枕边才会滋生的那种怀疑之一。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [grəʊn] [wiːk] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] ['efət] ,

"	Listen	,	my	son	,	"	he	went	on	,	in	a	voice	grown	weak	with	that	last	effort	,
"	听	,	我的	儿子	,	"	他	去	在	,	在	一个	嗓音	生长	虚弱的	和	那	最后的	努力	,

“听着，我的儿子，”他继续说道，声音因最后的挣扎而变得虚弱。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [waɪn] [ænd; ənd]

"	I	have	no	more	wish	to	give	up	life	than	you	to	give	up	wine	and
"	我	有	不	更多的	希望	到	给	向上	生活	比	你	到	给	向上	葡萄酒	和

['mistrisiz] ,

mistresses	,
情妇们	,

“我不愿放弃生命，就像你不愿放弃美酒和情妇一样。”

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] [hɔːks] [ænd; ənd][gəʊld] - - - - "

horses	and	hounds	,	and	hawks	and	gold	-	-	-	-	"
马匹	和	猎犬	,	和	老鹰	和	金子	-	-	-	-	"

马匹、猎犬、猎鹰和黄金——

" [ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] ;

"	I	can	well	believe	it	,	"	thought	the	son	;
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	想法	这	儿子	;

“我完全相信，”儿子心想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪst] - [kəʊld][hændz] .

and	he	knelt	down	by	the	bed	and	kissed	Bartolommeo's	cold	hands	.
和	他	跪下	向下	经过	这	床	和	亲吻	-	寒冷的	双手	.

他跪在床边，亲吻了巴托洛梅奥冰冷的手。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə]
" But , father , my dear father , " he added aloud , " we must submit to
" 但 , 父亲 , 我的 亲爱的 父亲 , " 他 额外 大声 , " 我们 必须 提交 到
[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] . "
the will of God . "
这 将要 的 上帝 . "

“但是，父亲，我亲爱的父亲，”他大声补充道，“我们必须服从上帝的旨意。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [gɒd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" I am God ! " muttered the dying man .
" 我 是 上帝 ! " 低声说道 这 垂死 男人 .

“我就是上帝！”垂死之人喃喃自语道。

" [duː; də] [nɒt] [blæs'fiːm] !
" Do not blaspheme !
" 做 不是 亵渎神明 !

不要亵渎神明!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
" cried the other , as he saw the menacing expression on his father's face .
" 哭 这 其他 , 作为 他 锯 这 威胁 表达 在 他的 父亲的 脸 .

“另一个人喊道，因为他看到了父亲脸上凶狠的表情。”

" [bɪ'weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,
" Beware what you say ; you have received extreme unction ,
" 提防 什么 你 说 ; 你 有 已收到 极端 功能 ,

“谨言慎行；你已领受了极大的膏油，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ɪn]['mɔːt(ə)l]
and I should be inconsolable if you were to die before my eyes in mortal
和 我 应该 是 无法安慰 如果 你 是 到 死 前 我的 眼睛 在 凡人
[sɪn] . "
sin . "
罪 . "

如果你因犯下死罪而死在我眼前，我将悲痛欲绝。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" Will you listen to me ? " cried Bartolommeo , and his mouth twitched .
" 将要 你 听 到 我 ? " 哭 巴托洛梅奥 , 和 他的 嘴 抽搐 .

“你们愿意听我说吗？”巴托洛梅奥喊道，他的嘴角抽搐了一下。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [æn; ən] ['ʌgli] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .
Don Juan held his peace ; an ugly silence prevailed .
大学教师 胡安 握住 他的 和平 ; 一个 丑陋的 沉默 最终获胜 .

唐璜保持沉默；一片令人窒息的沉默笼罩着一切。

[jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
Yet above the muffled sound of the beating of the snow against the windows
然而 多于 这 闷音 声音 的 这 殴打 的 这 雪 反对 这 视窗
[rəʊz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəl][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
rose the sounds of the beautiful voice and the viol in unison ,
玫瑰 这 声音 的 这 美丽的 嗓音 和 这 暴力 在 齐声 ,

然而，在雪花拍打窗户的闷响之上，却传来优美的歌声和提琴的合奏声。

[fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] .
far off and faint as the dawn .
远的 离开 和 头晕的 作为 这 黎明 .

遥远而朦胧，如同黎明。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [smaɪld] .
The dying man smiled .
这 垂死 男人 微笑 .

垂死之人露出了微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðəʊz] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
" **Thank you , " he said , " for bringing those singing voices and the music ,**
" 感谢 你 , " 他 说 , " 为了 带来 那些 歌唱 声音 和 这 音乐 ,

“谢谢你们带来这些歌声和音乐，”他说。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [wɪð] [feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɑːk] ['tresɪz] , [ɔːl][ðə; ði]
a banquet , young and lovely women with fair faces and dark tresses , all the
一个 宴会 , 年轻的 和 迷人的 女性 和 公平的 面孔 和 黑暗的 头发 , 全部 这
['pleʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf] !
pleasure of life !
乐趣 的 生活 !

一场盛宴，年轻貌美的女子，她们面容白皙，秀发乌黑，尽享人生乐趣！

[bɪd][ðem; ðəm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] . "
Bid them wait for me ; for I am about to begin life anew . "
出价 他们 等待 为了 我 ; 为了 我 是 关于 到 开始 生活 重新 . "

让他们等我，因为我即将开始新的生活。

" [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][tuː; tə] [hɪm'self] .
" **The delirium is at its height , " said Don Juan to himself .**
" 这 谵妄 是 在 它是 高度 , " 说 大学教师 胡安 到 他自己 .

“谵妄已经到了极点，”唐璜自言自语道。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] .
" **I have found out a way of coming to life again , " the speaker went on .**
" 我 有 成立 出去 一个 方式 的 未来 到 生活 再次 , " 这 扬声器 去 在 .

“我找到了重获新生的方法，”演讲者继续说道。

" [ðeə(r)] , [dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['grɪfɪn] ,
" **There , just look in that table drawer , press the spring hidden by the griffin ,**
" 那里 , 只是 看 在 那 桌子 抽屉 , 按 这 春天 隐 经过 这 格里芬 ,

“瞧，看看那个桌子抽屉，按下狮鹫图案后面藏着的弹簧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [flai]['əʊpən] . "
and it will fly open . "
和 它 将要 飞 打开 . "

它会突然打开。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðə(r)] . "
" **I have found it , father . "**
" 我 有 成立 它 , 父亲 . "

“父亲，我找到了。”

" [wel] , [ðen] , [naʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ɒv; əv] [rɒk] ['krɪst(ə)l] . "
" **Well , then , now take out a little phial of rock crystal . "**
" 出色地 , 然后 , 现在 拿 出去 一个 小的 小瓶 的 岩石 水晶 . "

“那么，现在拿出一小瓶水晶。”

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" **I have it . "**
" 我 有 它 . "

“我有。”

" [ai][hæv; həv] [spent] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] - - - - " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn] [felt]
" **I have spent twenty years in - - - - " but even as he spoke the old man felt**
" 我 有 花费 二十 年 在 - - - - " 但 甚至 作为 他 辐 这 老的 男人 毛毡
[haʊ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ,
how very near the end had come ,
如何 非常 靠近 这 结尾 有 来 ,

“我已经在——”但即便在说话的同时，老人也感到自己离终点越来越近了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə][seɪ] , " [æz; əz][su:n] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɪz][aʊt]

and	summoned	all	his	dying	strength	to	say	,	"	As	soon	as	the	breath	is	out
和	被召唤	全部	他的	垂死	力量	到	说	,	"	作为	很快	作为	这	气息	是	出去

[ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

of	me	,
的	我	,

他用尽最后的力气说道："我一断气，

[rʌb] [ˌem 'i:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðæt] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] . "

rub	me	all	over	with	that	liquid	,	and	I	shall	come	to	life	again	.	"
擦	我	全部	超过	和	那	液体	,	和	我	将	来	到	生活	再次	.	"

用那种液体涂抹我全身，我就能复活。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [ri'mɑ:k] .

"	There	is	very	little	of	it	,	"	his	son	remarked	.
"	那里	是	非常	小的	的	它	,	"	他的	儿子	评论	.

"这东西很少，"他儿子说道。

[ðəʊ] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [spi:k] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] .

Though	Bartolommeo	could	no	longer	speak	,	he	could	still	hear	and	see	.
尽管	巴托洛梅奥	可以	不	更长	说话	,	他	可以	仍然	听到	和	看	.

虽然巴托洛梅奥已经无法说话，但他仍然能听能看。

[wen] [ðəʊz] [wɜ:dz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:nd] [wɪð] [ə'pɔ:lɪŋ]

When	those	words	dropped	from	Don	Juan	,	his	head	turned	with	appalling
什么时候	那些	字	掉落	从	大学教师	胡安	,	他的	头	转向	和	令人震惊

['kwɪknəs] ,

quickness	,
速度	,

唐璜话音刚落，他的头就以惊人的速度转了过来。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skʌlptə(r)]

his	neck	was	twisted	like	the	throat	of	some	marble	statue	which	the	sculptor
他的	脖子	曾是	扭曲	喜欢	这	喉	的	一些	大理石	雕像	哪个	这	雕塑家

[hæd; həd] [kən'demd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stretʃt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

had	condemned	to	remain	stretched	out	for	ever	,
有	谴责	到	保持	拉伸	出去	为了	曾经	,

他的脖子扭曲得像一座大理石雕像的喉咙，仿佛雕塑家注定要让它永远保持这种伸展的姿势。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['fɪksəti] .

the	wide	eyes	had	come	to	have	a	ghastly	fixity	.
这	宽的	眼睛	有	来	到	有	一个	阴森	固定性	.

那双大眼睛变得异常呆滞。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][lɑ:st][ænd; ənd] [səʊl] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

He	was	dead	,	and	in	death	he	lost	his	last	and	sole	illusion	.
他	曾是	死的	,	和	在	死亡	他	丢失的	他的	最后的	和	唯一	错觉	.

他死了，在死亡中，他失去了最后也是唯一的幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə]

He	had	sought	a	shelter	in	his	son's	heart	,	and	it	had	proved	to
他	有	寻求	一个	庇护所	在	他的	儿子的	心	,	和	它	有	已证实	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ,

be	a	sepulchre	,
是	一个	坟墓	,

他曾试图在儿子的心中寻求庇护，结果却发现那竟是一座坟墓。

[ə; eɪ][pɪt] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [men] [dɪg][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ded] .

a	pit	deeper	than	men	dig	for	their	dead	.
一个	坑	更深	比	男人	挖	为了	他们的	死的	.

比人们挖掘埋葬死者的坑还要深的坑。

[ðə; ði][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd]

The	hair	on	his	head	had	risen	and	stiffened	with	horror	,	his	agonized
这	头发	在	他的	头	有	升起	和	僵硬	和	恐怖	,	他的	痛苦的

[glɑːns] [stɪl] [spəʊk] .

glance	still	spoke	.
瞥一眼	仍然	辐	.

他头上的头发因恐惧而竖起僵硬，痛苦的眼神仍在诉说着一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][dʒʌst]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

He	was	a	father	rising	in	just	anger	from	his	tomb	,
他	曾是	一个	父亲	上升	在	只是	愤怒	从	他的	墓	,

他是一位怒火中烧的父亲，从坟墓中复活了。

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['vendʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] .

to	demand	vengeance	at	the	throne	of	God	.
到	要求	复仇	在	这	王座	的	上帝	.

向上帝宝座索要复仇。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] !

it	is	all	over	with	the	old	man	!
它	是	全部	超过	和	这	老的	男人	!

老头子的事就此结束了！

" [kraɪd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

"	cried	Don	Juan	.
"	哭	大学教师	胡安	.

“唐璜喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['faɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

He	had	been	so	interested	in	holding	the	mysterious	phial	to	the	lamp	,
他	有	到过	所以	感兴趣的	在	保持	这	神秘	小瓶	到	这	灯	,

他一直对拿着那瓶神秘的小瓶子靠近灯盏很感兴趣，

[æz; əz][ə; eɪ]['drɪŋkə(r)][həʊldz][ʌp][ðə; ði][waɪn] - ['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,

as	a	drinker	holds	up	the	wine	-	bottle	at	the	end	of	a	meal	,
作为	一个	饮酒者	持有	向上	这	葡萄酒	-	瓶子	在	这	结尾	的	一个	一顿饭	,

就像饮酒者在餐后举起酒瓶一样，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [feɪd] .

that	he	had	not	seen	his	father's	eyes	fade	.
那	他	有	不是	已见	他的	父亲的	眼睛	褪色	.

他从未亲眼见过父亲的眼神黯淡下来。

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['puːdl] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] ,

The	cowering	poodle	looked	from	his	master	to	the	elixir	,
这	畏缩	贵宾犬	看起来	从	他的	掌握	到	这	灵药	,

那只瑟瑟发抖的贵宾犬看看它的主人，又看看那瓶灵药。

[dʒʌst][æz; əz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

just	as	Don	Juan	himself	glanced	again	and	again	from	his	father
只是	作为	大学教师	胡安	他自己	瞥了一眼	再次	和	再次	从	他的	父亲

[tuː; tə][ðə; ði][flɑːsk] .

to	the	flask	.
到	这	烧瓶	.

就像唐璜本人一样，他不时地从父亲的目光移到酒瓶上。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['flikə] .

The	lamplight	flickered	.
这	灯光	闪烁	.

灯光闪烁了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['vaɪəl][wɒz; wəz] [mju:t] .

There	was	a	deep	silence	;	the	viol	was	mute	.
那里	曾是	一个	深的	沉默	;	这	暴力	曾是	沉默的	.

一片寂静；提琴没有发出声音。

[hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][stɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['trembld] .

Juan	Belvidero	thought	that	he	saw	his	father	stir	,	and	trembled	.
胡安	-	想法	那	他	锯	他的	父亲	搅拌	,	和	颤抖	.

胡安·贝尔维德罗觉得他看到父亲动了一下，不禁颤抖起来。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ; [hi:; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli]

The	changeless	gaze	of	those	accusing	eyes	frightened	him	;	he	closed	them	hastily
这	无变化	目光	的	那些	指控	眼睛	害怕	他	;	他	关闭	他们	草草

,

,

,

那双充满控诉的眼睛目光坚定不移，令他感到恐惧；他赶紧闭上了眼睛。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kləʊzd] [ə; eɪ] [lu:s] ['ʃʌtə(r)] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][æn; ən]

as	he	would	have	closed	a	loose	shutter	swayed	by	the	wind	of	an
作为	他	会	有	关闭	一个	松动的	快门	摇摆	经过	这	风	的	一个

['ɔ:təm] [naɪt] .

autumn	night	.
秋天	夜晚	.

就像他会关上一扇在秋夜的风中摇曳的松动百叶窗一样。

[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

He	stood	there	motionless	,	lost	in	a	world	of	thought	.
他	站立	那里	静止不动	,	丢失的	在	一个	世界	的	想法	.

他呆立在那里，一动不动，陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti]

Suddenly	the	silence	was	broken	by	a	shrill	sound	like	the	creaking	of	a	rusty
突然	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	声音	喜欢	这	嘎吱作响	的	一个	生锈的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

突然，寂静被一声尖锐的声音打破，那声音就像生锈的弹簧嘎吱作响。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tld] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ; [hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [drɒpt] [ðə; ði] ['faɪəl] .

It	startled	Don	Juan	;	he	all	but	dropped	the	phial	.
它	惊慌	大学教师	胡安	;	他	全部	但	掉落	这	小瓶	.

这让唐璜大吃一惊，他差点把药瓶掉在地上。

[ə; eɪ] [swet] , ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)] , ['ɪʃu:d] [θru:] ['evri] [pɔ:(r)] .

A	sweat	,	colder	than	the	blade	of	a	dagger	,	issued	through	every	pore	.
一个	汗	,	更冷	比	这	刀刃	的	一个	匕首	,	发布	通过	每一个	孔隙	.

汗水从每一个毛孔渗出，比匕首的刀刃还要冰冷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['klɒkwɜ:k] , [ə; eɪ] ['wʊdn] [kɒk] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

It	was	only	a	piece	of	clockwork	,	a	wooden	cock	that	sprang	out	and
它	曾是	仅有的	一个	片	的	发条装置	,	一个	木制的	公鸡	那	弹簧	出去	和

[krəʊd] [θri:] [taɪmz] ,

crowed	three	times	,
人群	三	时代	,

那不过是一件机械装置，一只木头做的公鸡，会跳出来啼叫三声。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:pɒk] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə]

an	ingenious	contrivance	by	which	the	learned	of	that	epoch	were	wont	to
一个	巧妙	装置	经过	哪个	这	学习	的	那	时代	是	惯于	到

[bi:; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

be	awakened	at	the	appointed	hour	to	begin	the	labors	of	the	day	.
是	觉醒	在	这	任命	小时	到	开始	这	劳动	的	这	天	.

当时学者们发明了一种巧妙的装置，通过这种装置，他们会在指定的时间被叫醒，开始一天的工作。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [keɪm] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] .

Through	the	windows	there	came	already	a	flush	of	dawn	.
通过	这	视窗	那里	来了	已经	一个	冲洗	的	黎明	.

透过窗户，已经可以看到黎明的一缕曙光。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [kɔ:dz] , [ænd; ənd] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['pʊliz] ,

The	thing	,	composed	of	wood	,	and	cords	,	and	wheels	,	and	pulleys	,
这	事物	,	由	的	木头	,	和	绳索	,	和	车轮	,	和	滑轮	,

那东西由木头、绳索、轮子和滑轮组成，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['sɜ:vɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] - - [hi:; hi] ,

was	more	faithful	in	its	service	than	he	in	his	duty	to	Bartolommeo	-	-	he	,
曾是	更多的	忠实	在	它是	服务	比	他	在	他的	责任	到	巴托洛梅奥	-	-	他	,

他为它效力时比为巴托洛梅奥效力时更加忠诚——他，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [pi:s] [ɒv; əv]['hju:mən] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ]

a	man	with	that	peculiar	piece	of	human	mechanism	within	him	that	we	call	a
一个	男人	和	那	奇特	片	的	人类	机制	之内	他	那	我们	称呼	一个

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

一个拥有我们称之为心脏的那种奇特的人体器官的人。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][ðə; ði] ['skeptɪk] [ʃʌt] [ðə; ði][flɑ:sk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk]

Don	Juan	the	sceptic	shut	the	flask	again	in	the	secret	drawer	in	the	Gothic
大学教师	胡安	这	怀疑论者	关闭	这	烧瓶	再次	在	这	秘密	抽屉	在	这	哥特

['teɪb(ə)l] - - [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [rʌn] [nəʊ][mɔ:(r)] [rɪsks] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪkwɪd] .

table	-	-	he	meant	to	run	no	more	risks	of	losing	the	mysterious	liquid	.
桌子	-	-	他	意思是	到	跑步	不	更多的	风险	的	输	这	神秘	液体	.

怀疑论者唐璜再次将烧瓶关进哥特式桌子的秘密抽屉里——他不想再冒丢失这种神秘液体的风险。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['sɒləm] ['məʊmənt][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

Even	at	that	solemn	moment	he	heard	the	murmur	of	a	crowd	in	the	gallery	,
甚至	在	那	庄严	片刻	他	听到	这	低语	的	一个	人群	在	这	画廊	,

即使在那庄严肃穆的时刻，他仍然听到了旁听席上人群的低语声。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [lait] ['fʊtfɔ:l] ,

a	confused	sound	of	voices	,	of	stifled	laughter	and	light	footfalls	,
一个	使困惑	声音	的	声音	,	的	窒息	笑声	和	光	脚步声	,

一阵嘈杂的人声，夹杂着压抑的笑声和轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlks] - - [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['revələ] ['strʌg(ə)lɪŋ]

and	the	rustling	of	silks	-	-	the	sounds	of	a	band	of	revelers	struggling
和	这	沙沙声	的	帛	-	-	这	声音	的	一个	乐队	的	狂欢者	挣扎

[fɔ:(r); fə(r)]['grævəti] .

for	gravity	.
为了	重力	.

还有丝绸的沙沙声——那是狂欢者们挣扎着摆脱地心引力的声音。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dɒn] ['hwɑ:nz] [frendz] , [ðə; ði]['sev(ə)n]

The	door	opened	,	and	in	came	the	Prince	and	Don	Juan's	friends	,	the	seven
这	门	打开	,	和	在	来了	这	王子	和	大学教师	胡安的	朋友们	,	这	七

[kɔ:ti'zænz] ,

courtesans	,
妓女	,

门开了，王子和唐璜的朋友们——七位妓女——走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd][waɪld] [laɪk] ['dɑ:nsəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:n] ,

and	the	singers	,	disheveled	and	wild	like	dancers	surprised	by	the	dawn	,
和	这	歌手	,	蓬头垢面	和	荒野	喜欢	舞者	惊讶	经过	这	黎明	,

歌手们衣衫褴褛，神情狂野，如同被黎明惊醒的舞者一般。

[wen] [ðə; ði] ['teɪpəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɜ:nd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

when	the	tapers	that	have	burned	through	the	night	struggle	with	the	sunlight	.
什么时候	这	锥形	那	有	烧伤	通过	这	夜晚	斗争	和	这	阳光	.

当燃烧了一整夜的蜡烛在阳光下挣扎时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [kən'dəʊləns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] .

They	had	come	to	offer	the	customary	condolence	to	the	young	heir	.
他们	有	来	到	提供	这	习惯	慰问	到	这	年轻的	继承人	.

他们前来向这位年轻的继承人表达惯例的慰问。

" [əʊ'həʊ] ! [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ['ri:əli] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪəriəsli] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn]

"	Oho	!	is	poor	Don	Juan	really	taking	this	seriously	?	"	said	the	Prince	in
"	哦	!	是	贫穷的	大学教师	胡安	真的	采取	这	严重地	?	"	说	这	王子	在

- [ɪə(r)] .

Brambilla's	ear	.
-	耳朵	.

“哦！可怜的唐璜真的把这当回事了吗？”王子在布兰比拉耳边说道。

" [wel] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .

"	Well	,	his	father	was	very	good	,	"	she	returned	.
"	出色地	,	他的	父亲	曾是	非常	好的	,	"	她	返回	.

“嗯，他父亲人很好，”她回答道。

[bʌt; bət] [dɒn] ['hwɑ:nz] [naɪt] - [θɔ:ts] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz]

But	Don	Juan's	night	-	thoughts	had	left	such	unmistakable	traces	on	his	features
但	大学教师	胡安的	夜晚	-	想法	有	左边	这样的	毋庸置疑	痕迹	在	他的	特征

,

,

,

但唐璜夜间的思绪却在他的脸上留下了如此清晰的痕迹。

[ðæt] [ðə; ði] [kru:] [wɒz; wəz] [ɔ:d] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

that	the	crew	was	awed	into	silence	.
那	这	全体人员	曾是	敬畏	进入	沉默	.

船员们都被震撼得说不出话来。

[ðə; ði] [men] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

The	men	stood	motionless	.
这	男人	站立	静止不动	.

男人们一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] [waɪn] - [pɑ:tʃt] [lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] ['mɑ:bld] [wɪð] ['kɪsɪz] , [nelt] [daʊn]

The	women	,	with	wine	-	parched	lips	and	cheeks	marbled	with	kisses	,	knelt	down
这	女性	,	和	葡萄酒	-	干渴	嘴唇	和	脸颊	大理石纹	和	吻	,	跪下	向下

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [preə(r)] .

and	began	a	prayer	.
和	开始	一个	祷告	.

女人们嘴唇干裂，脸颊上满是吻痕，她们跪了下来，开始祈祷。

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][kʊd; kəd] [skeəs] [help] [trembliŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['splendə(r)][ænd; ənd] [mɜːθ]

Don	Juan	could	scarce	help	trembling	when	he	saw	splendor	and	mirth
大学教师	胡安	可以	稀少	帮助	发抖	什么时候	他	锯	辉煌	和	欢笑

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [baʊd] [ɪn]

and	laughter	and	song	and	youth	and	beauty	and	power	bowed	in
和	笑声	和	歌曲	和	青年	和	美丽	和	力量	鞠躬	在

['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .

reverence	before	Death	.
尊敬	前	死亡	.

唐璜看到辉煌、欢乐、笑声、歌声、青春、美貌和权力都向死神毕恭毕敬地俯首称臣，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	in	those	times	,	in	that	adorable	Italy	of	the	sixteenth	century	,
但	在	那些	时代	,	在	那	可爱的	意大利	的	这	第十六	世纪	,

但在那个时代，在十六世纪那个迷人的意大利，

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['revlri] [went] [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'ses] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

religion	and	revelry	went	hand	in	hand	;	and	religious	excess	became	a	sort	of
宗教	和	狂欢	去	手	在	手	;	和	宗教	过量的	成为	一个	种类	的

[dɪ'bɔːtʃ] ,

debauch	,
放荡	,

宗教与狂欢密不可分；而宗教上的过度行为则演变成一种放荡不羁的行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] !

and	a	debauch	a	religious	rite	!
和	一个	放荡	一个	宗教	仪式	!

放荡不羁竟成了宗教仪式!

[ðə; ði] [prɪns] [grɑːsp, græsp] [dɒn] ['hwɑːnz][hænd] [ə'fekʃənətli] ,

The	Prince	grasped	Don	Juan's	hand	affectionately	,
这	王子	抓住	大学教师	胡安的	手	亲切地	,

王子深情地握住了唐璜的手。

[ðen] [wen] [ɔːl] ['feɪsɪz][hæd; həd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['grɪməs] - - [hɑːf] - ['gluːmi] ,

then	when	all	faces	had	simultaneously	put	on	the	same	grimace	-	-	half	-	gloomy	,
然后	什么时候全部	面孔	有		同时地	放	在	这	相同的	鬼脸	-	-	一半	-	阴沉	,

[hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] - - [ðə; ði] [həʊl] [mɑːsk] [dɪsə'pɪəd] ,

half	-	indifferent	-	-	the	whole	masque	disappeared	,
一半	-	冷漠	-	-	这	所有的	面具	消失	,

当所有人的脸上同时浮现出同样的表情——一半阴郁，一半冷漠——整个假面舞会就此消失。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['empti] .

and	left	the	chamber	of	death	empty	.
和	左边	这	房间	的	死亡	空的	.

然后，他离开了空荡荡的死亡之室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	was	like	an	allegory	of	life	.
它	曾是	喜欢	一个	寓言	的	生活	.

它就像是人生的一个寓言。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] [tuː; tə] - : " [naʊ] ,

As	they	went	down	the	staircase	,	the	Prince	spoke	to	Rivabarella	:	"	Now	,
作为	他们	去	向下	这	楼梯	,	这	王子	辐	到	-	:	"	现在	,

他们走下楼梯时，王子对里瓦巴雷拉说：“现在，

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [dɒn] ['hwɑːnz][ɪm'paɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊst] ?

who	would	have	taken	Don	Juan's	impiety	for	a	boast	?
WHO	会	有	已采取	大学教师	胡安的	不敬神	为了	一个	夸	?

谁会把唐璜的亵渎神明当成炫耀呢?

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . "
He loves his father . "
他 爱 他的 父亲 . "

他爱他的父亲。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [dɒg] ? " [ɑːskt] [lɑː] [bræm'bɪlə] .
" Did you see that black dog ? " asked La Brambilla .
" 做过 你 看 那 黑色的 狗 ? " 问 拉 布兰比拉 .

“你看到那只黑狗了吗？”拉布兰比拉问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] [naʊ] , " [saɪd] ['bi'æŋk; 'bjɑːŋkə] - .
" He is enormously rich now , " sighed Bianca Cavatolino .
" 他 是 非常 富有的 现在 , " 叹了口气 比安卡 - .

“他现在非常富有，”比安卡·卡瓦托利诺叹了口气。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ˌverə'niːz] ([ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði]
" What is that to me ? " cried the proud Veronese (she who had crushed the
" 什么 是 那 到 我 ? " 哭 这 自豪的 维罗纳 (她 WHO 有 碎 这
['kʌmfɪt] - [bɒks]) .
comfit - box) .
舒适 - 盒子) .

“那跟我有什么关系？”骄傲的维罗纳人喊道（她捏碎了蜜饯盒）。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fə'suːθ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
" What does it matter to you , forsooth ? " cried the Duke .
" 什么 做 它 事情 到 你 , 真的 ? " 哭 这 公爵 .

“这关你什么事？”公爵喊道。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" With his money he is as much a prince as I am .
" 和 他的 钱 他 是 作为 很多 一个 王子 作为 我 是 .

“有了钱，他就像我一样，是个王子。”

" [æt; ət][fɜːst] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [sweɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['kaʊntləs] [θɔːts]
" At first Don Juan was swayed hither and thither by countless thoughts
" 在 第一的大学教师 胡安 曾是 摇摆 这里 和 那里 经过 无数 想法
, [ænd; ənd] ['weivə] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'sɪʒnz] .
, and wavered between two decisions .
, 和 犹豫不决 之间 二 决策 .

“起初，唐璜被无数念头左右摇摆，在两个决定之间犹豫不决。

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [hiːpt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
He took counsel with the gold heaped up by his father ,
他 采取 法律顾问 和 这 金子 堆积如山 向上 经过 他的 父亲 ,

他向父亲倾囊相授，动用了父亲积攒的黄金。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
and returned in the evening to the chamber of death ,
和 返回 在 这 晚上 到 这 房间 的 死亡 ,

晚上返回了死亡之室。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['hɪdiəs] ['selfɪʃnəs] .
his whole soul brimming over with hideous selfishness .
他的 所有的 灵魂 充满 超过 和 可怕 自私 .

他整个灵魂都充满了令人作呕的自私。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['bɪzi] [ðeə(r)] .
He found all his household busy there .
他 成立 全部 他的 家庭 忙碌的 那里 .

他发现家里所有人都忙着在那里。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] " [wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ɔːl] [fə'rɑːrə] [wʊd] [flɒk] [tuː; tə]

"	His	lordship	"	was	to	lie	in	state	to	-	morrow	;	all	Ferrara	would	flock	to
"	他的	领主	"	曾是	到	说谎	在	状态	到	-	明天	;	全部	费拉拉	会	群	到

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l] ;

behold	the	wonderful	spectacle	;
看哪	这	精彩的	奇观	;

“他的爵位”将于明日停灵，全费拉拉城的人都会蜂拥而至，观看这壮观的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	servants	were	busy	decking	the	room	and	the	couch	on	which	the
和	这	仆人	是	忙碌的	甲板	这	房间	和	这	长椅	在	哪个	这

[ded] [mæn] [leɪ] .

dead	man	lay	.
死的	男人	躺	.

仆人们忙着装饰房间和死者躺着的沙发。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [stɒpt] , [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd]

At	a	sign	from	Don	Juan	all	his	people	stopped	,	dumfounded	and
在	一个	符号	从	大学教师	胡安	全部	他的	人们	停止	,	目瞪口呆	和

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

唐璜一声令下，他所有的人民都停了下来，惊愕不已，浑身颤抖。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

"	Leave	me	alone	here	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	changed	,
"	离开	我	独自的	这里	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	已更改	,

“让我一个人待在这里，”他说，声音变了。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	do	not	return	until	I	leave	the	room	.
"	和	做	不是	返回	直到	我	离开	这	房间	.

“在我离开房间之前，不要回来。”

" [wen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɜːvɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] ,

"	When	the	footsteps	of	the	old	servitor	,	who	was	the	last	to	go	,
"	什么时候	这	脚步声	的	这	老的	仆人	,	WHO	曾是	这	最后的	到	去	,

“当最后一位离去的老仆人的脚步声响起时，

['ekəud] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [peɪvd] ['gæləri] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['heɪstɪli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

echoed	but	faintly	along	the	paved	gallery	,	Don	Juan	hastily	locked	the	door
回声	但	淡淡的	沿着	这	铺砌路面	画廊	,	大学教师	胡安	草草	已锁定	这	门

,

,

,

唐璜匆忙地锁上了门，回声在铺砌的走廊上微弱地回荡。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [let] [ˌjuː 'es][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	sure	that	he	was	quite	alone	,	"	Let	us	try	,	"	he	said	to	himself	.
和	当然	那	他	曾是	相当	独自的	,	"	让	我们	尝试	,	"	他	说	到	他自己	.

他确信周围只有自己一个人，于是自言自语道：“我们试试吧。”

- ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

Bartolommeo's	body	was	stretched	on	a	long	table	.
-	身体	曾是	拉伸	在	一个	长的	桌子	.

巴托洛梅奥的尸体被平放在一张长桌上。

[ðə; ði] [ɛmb'ɑːməz] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	embalmers	had	laid	a	sheet	over	it	,
这	防腐师	有	铺设	一个	床单	超过	它	,

防腐师们在上面盖了一层布。

[tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] [səʊ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]

to	hide	from	all	eyes	the	dreadful	spectacle	of	a	corpse	so	wasted	and
到	隐藏	从	全部	眼睛	这	可怕	奇观	的	一个	尸体	所以	浪费	和

['ʃrʌŋkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,

shrunken	that	it	seemed	like	a	skeleton	,
缩小	那	它	似乎	喜欢	一个	骨骼	,

为了不让所有人看到那具瘦骨嶙峋、形如骷髅的可怕尸体，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] .

and	only	the	face	was	uncovered	.
和	仅有的	这	脸	曾是	裸露	.

只露出了脸部。

[ðɪs] ['mʌmi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

This	mummy	-	like	figure	lay	in	the	middle	of	the	room	.
这	木乃伊	-	喜欢	数字	躺	在	这	中间	的	这	房间	.

这个木乃伊般的身影躺在房间中央。

[ðə; ði] [lɪmp] ['klɪŋɪŋ] ['lɪnɪn] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃraʊdɪd] - - [səʊ] [ʃɑːp] , ['bəʊni] ,

The	limp	clinging	linen	lent	itself	to	the	outlines	it	shrouded	-	-	so	sharp	,	bony	,
这	跛行	依恋	亚麻布	借出的	本身	到	这	概述	它	被遮蔽的	-	-	所以	锋利的	,	骨质	,

[ænd; ənd] [θɪn] .

and	thin	.
和	薄的	.

柔软贴身的亚麻布勾勒出它所遮蔽的轮廓——如此尖锐、骨瘦如柴、如此纤细。

[lɑːdʒ] ['vaɪələt] ['pætʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] ;

Large	violet	patches	had	already	begun	to	spread	over	the	face	;
大的	紫色	补丁	有	已经	开始	到	传播	超过	这	脸	;

大片紫色的斑块已经开始在脸上蔓延；

[ðə; ði] [ɛmb'ɑːməz] - [wɜːk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fɪnɪʃt] [tuː] [suːn] .

the	embalmers	'	work	had	not	been	finished	too	soon	.
这	防腐师	-	工作	有	不是	到过	完成的	也	很快	.

防腐师的工作并没有过早结束。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [strɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skeptɪsɪzəm] ,

Don	Juan	,	strong	as	he	was	in	his	scepticism	,
大学教师	胡安	,	强的	作为	他	曾是	在	他的	怀疑论	,

唐璜虽然怀疑主义倾向很强烈，

[felt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['krɪst(ə)l] [flɑːsk] .

felt	a	tremor	as	he	opened	the	magic	crystal	flask	.
毛毡	一个	震颤	作为	他	打开	这	魔法	水晶	烧瓶	.

打开魔法水晶瓶时，他感到一阵颤抖。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [feɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] ,

When	he	stood	over	that	face	,	he	was	trembling	so	violently	,
什么时候	他	站立	超过	那	脸	,	他	曾是	发抖	所以	暴力	,

当他站在那张脸前时，他浑身颤抖得厉害。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

that	he	was	actually	obliged	to	wait	for	a	moment	.
那	他	曾是	实际上	有义务	到	等待	为了	一个	片刻	.

他实际上不得不稍等片刻。

[bʌt; bət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɜːli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['iːv(ə)l] ;

But	Don	Juan	had	acquired	an	early	familiarity	with	evil	;
但	大学教师	胡安	有	获得	一个	早期的	熟悉	和	邪恶的	;

但唐璜很早就熟悉了邪恶；

[hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔːt] ,

his	morals	had	been	corrupted	by	a	licentious	court	,
他的	德	有	到过	腐败的	经过	一个	淫乱	法庭	,

他的道德已被放荡不羁的法庭腐蚀。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɜːr'biːnoʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

a	reflection	worthy	of	the	Duke	of	Urbino	crossed	his	mind	,
一个	反射	值得	的	这	公爵	的	乌尔比诺	交叉	他的	头脑	,

他脑海中闪过一个堪比乌尔比诺公爵的沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [gəud] [hɪm]['ɪntuː] ['bəʊldnəs] .

and	it	was	a	keen	sense	of	curiosity	that	goaded	him	into	boldness	.
和	它	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	好奇心	那	被激怒	他	进入	大胆	.

正是强烈的好奇心驱使他变得大胆。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊɪŋ] [θruː]

The	devil	himself	might	have	whispered	the	words	that	were	echoing	through
这	魔鬼	他自己	可能	有	低声说道	这	字	那	是	回声	通过

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

或许连魔鬼都曾在他脑海中低语过这些话。

['mɔɪsn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪkwɪd] !

Moisten	one	of	the	eyes	with	the	liquid	!
濡	一	的	这	眼睛	和	这	液体	!

用液体润湿一只眼睛!

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɒθ] , ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] ['speərɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['fluːɪd] ,

He	took	up	a	linen	cloth	,	moistened	it	sparingly	with	the	precious	fluid	,
他	采取	向上	一个	亚麻布	布	,	湿润	它	少量地	和	这	宝贵的	体液	,

他拿起一块亚麻布，用那珍贵的液体轻轻地沾湿了一点。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['aɪlɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .

and	passed	it	lightly	over	the	right	eyelid	of	the	corpse	.
和	通过了	它	轻轻	超过	这	正确的	眼皮	的	这	尸体	.

然后轻轻地将它拂过尸体的右眼睑。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌn'kləʊzd] . . . .

The	eye	unclosed	.	.	.	.
这	眼睛	未关闭	.	.	.	.

眼睛睁开了.....

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

"	Aha	!	"	said	Don	Juan	.
"	啊哈	!	"	说	大学教师	胡安	.

“啊哈！”唐璜说道。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði][flɑːsk] ['taɪtli] ,

He	gripped	the	flask	tightly	,
他	紧握	这	烧瓶	紧紧	,

他紧紧地握着酒瓶。

[æz; əz][wiː; wi] [klʌtʃ] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæŋ] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

as	we	clutch	in	dreams	the	branch	from	which	we	hang	suspended	over	a
作为	我们	离合器	在	梦境	这	分支	从	哪个	我们	悬挂	暂停	超过	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

就像我们在梦中紧紧抓住悬挂在悬崖边的树枝一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .

For	the	eye	was	full	of	life	.
为了	这	眼睛	曾是	满的	的	生活	.

因为他的眼睛充满了生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [aɪ] [set][ɪn][ə; eɪ] [dɛθs] [hed] ;

It	was	a	young	child's	eye	set	in	a	death's	head	;
它	曾是	一个	年轻的	孩子的	眼睛	放	在	一个	死亡人数	头	;

那是一只镶嵌在骷髅头上的幼童眼睛；

[ðə; ði] [lait] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɪts] ['juːθfl] ['lɪkwɪd] ['braɪtnəs] .

the	light	quivered	in	the	depths	of	its	youthful	liquid	brightness	.
这	光	颤抖	在	这	深度	的	它是	青春	液体	亮度	.

那光芒在它青春洋溢的液态光辉深处颤动。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] ,

Shaded	by	the	long	dark	lashes	,
阴影	经过	这	长的	黑暗的	睫毛	,

在浓密的长睫毛的遮蔽下，

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [laɪk][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪts] [ðæt] ['trævələz] [siː] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn]['wɪntə(r)] [naɪts] .

it	sparkled	like	the	strange	lights	that	travelers	see	in	lonely	places	in	winter	nights	.
它	闪闪发光	喜欢	这	奇怪的	灯	那	旅行者	看	在	孤独	地方	在	冬天	夜晚	.

它闪烁着，就像旅行者在冬夜荒凉之地看到的奇异光芒。

[ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn] [dɑːt] ['faɪə(r)][æt; ət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ;

The	eye	seemed	as	if	it	would	fain	dart	fire	at	Don	Juan	;
这	眼睛	似乎	作为	如果	它	会	欣然	镖	火	在	大学教师	胡安	;

那只眼睛仿佛要向唐璜发射火焰；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌp'breɪdɪŋ] , [kən'demɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ˌækjuː'zeiʃən] , ['θretnɪŋ] [duːm]

he	saw	it	thinking	,	upbraiding	,	condemning	,	uttering	accusations	,	threatening	doom
他	锯	它	思维	,	责骂	,	谴责	,	发出声音	指控	,	威胁	厄运

; [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [næʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .

;	it	cried	aloud	,	and	gnashed	upon	him	.
;	它	哭	大声	,	和	咬牙切齿	之上	他	.

他看到它在思考、责备、谴责、控诉、威胁厄运；它大声叫喊，并向他咬牙切齿。

[ɔːl] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃeɪks] ['hjuːmən][səʊlz] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ; [ˌsʌpli'keiʃən] [ðə; ði][məʊst]

All	anguish	that	shakes	human	souls	was	gathered	there	;	supplications	the	most
全部	痛苦	那	奶昔	人类	灵魂	曾是	聚集	那里	;	祈求	这	最多

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

所有撼动人类灵魂的痛苦都汇聚于此；最温柔的祈求，

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hedzmən] ;

the	wrath	of	kings	,	the	love	in	a	girl's	heart	pleading	with	the	headsman	;
这	愤怒	的	国王	,	这	爱	在	一个	女孩们	心	恳求	和	这	刽子手	;

君王的愤怒，少女心中对刽子手的恳求；

[ðen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] ,

then	,	and	after	all	these	,
然后	,	和	后	全部	这些	,

然后，在这一切之后，

[ðə; ði] ['diːpli] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ə; eɪ][mæn] [tɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði][lɑːst]

the	deeply	searching	glance	a	man	turns	on	his	fellows	as	he	mounts	the	last
这	深	搜索	瞥一眼	一个	男人	转弯	在	他的	伙伴们	作为	他	安装	这	最后的

[step] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] .

step	of	the	scaffold	.
步	的	这	脚手架	.

当一个人登上绞刑架的最后一级台阶时，他投向同伴们的目光充满了审视。

[laɪf] [səʊ][daɪ'leɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ʃræŋk] [bæk] ;

Life	so	dilated	in	this	fragment	of	life	that	Don	Juan	shrank	back	;
生活	所以	扩张	在	这	分段	的	生活	那	大学教师	胡安	缩小	后退	;

在这短暂的生命片段中，生命如此膨胀，以至于唐璜都退缩了；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [miːt] [ðæt] [geɪz] ,

he	walked	up	and	down	the	room	,	he	dared	not	meet	that	gaze	,
他	步行	向上	和	向下	这	房间	,	他	敢于	不是	见面	那	目光	,

他在房间里来回踱步，不敢与那目光对视。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	he	saw	nothing	else	.
但	他	锯	没有什么	别的	.

但他什么也没看到。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊn] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

The	ceiling	and	the	hangings	,	the	whole	room	was	sown	with	living	points	of
这	天花板	和	这	绞刑	,	这	所有的	房间	曾是	播种	和	活的	积分	的

['faɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

fire	and	intelligence	.
火	和	智力	.

天花板、挂毯，整个房间都充满了鲜活的活力和智慧。

['evriweə(r)] [ðəʊz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

Everywhere	those	gleaming	eyes	haunted	him	.
到处	那些	闪闪发光	眼睛	闹鬼的	他	.

那双闪亮的眼睛如影随形，让他魂牵梦萦。

" [hiː; hi] [mait] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

"	He	might	very	likely	have	lived	another	hundred	years	!
"	他	可能	非常	可能	有	居住地	其他	百	年	!

“他很可能还能再活一百年！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	he	cried	involuntarily	.
"	他	哭	不由自主	.

他不由自主地哭了起来。

[sʌm; səm][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]

Some	diabolical	influence	had	drawn	him	to	his	father	,	and	again	he
一些	邪恶的	影响	有	绘制	他	到	他的	父亲	,	和	再次	他

[geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['luːmɪnəs] [spɑːk] .

gazed	at	that	luminous	spark	.
凝视	在	那	发光的	火花	.

某种邪恶的力量将他引向了他的父亲，他又一次凝视着那耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['aɪlɪd] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'gen] [ə'brʌptli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪn] [ɒv; əv]

The	eyelid	closed	and	opened	again	abruptly	;	it	was	like	a	woman's	sign	of
这	眼皮	关闭	和	打开	再次	突然	;	它	曾是	喜欢	一个	女性的	符号	的

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

眼皮猛地闭合又睁开，就像女人表示同意的手势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['muːvmənt] .

It	was	an	intelligent	movement	.
它	曾是	一个	聪明的	移动	.

这是一场明智的运动。

[ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kraɪd] " [jes] !

If	a	voice	had	cried	"	Yes	!
如果	一个	嗓音	有	哭	"	是的	!

如果有一个声音喊道：“是的！”

" [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['stɑːtld] .
" Don Juan could not have been more startled .
" 大学教师 胡安 可以 不是 有 到过 更多的 惊慌 .

唐璜惊愕不已。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .
" What is to be done ? " he thought .
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 他 想法 .

“该怎么办呢？”他心想。

[hiː; hi] [nɜːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪd] .
He nerved himself to try to close the white eyelid .
他 神经质 他自己 到 尝试 到 关闭 这 白色的 眼皮 .

他鼓起勇气，试着合上白色的眼睑。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

" [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Kill it ?
" 杀 它 ?

“杀了它？”

[ðæt] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] ['pærɪsaɪd] , " [hiː; hi] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð] [hɪmˈself] .
That would perhaps be parricide , " he debated with himself .
那 会 也许 是 弑亲 , " 他 辩论 和 他自己 .

“那或许就是弑父了，”他心想。

" [jes] , " [ðə; ði] [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɑːˈdɒnɪk] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] .
" Yes , " the eye said , with a strange sardonic quiver of the lid .
" 是的 , " 这 眼睛 说 , 和 一个 奇怪的 讽刺的 颤动 的 这 盖 .

“是的，”那只眼睛说道，眼睑带着一种奇怪的、嘲讽的颤抖。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][tuː; tə] [hɪmˈself] , " [hɪə(r)][ɪz] ['wɪtʃkrɑːft] [æt; ət] [wɜːk] !
" Aha ! " said Don Juan to himself , " here is witchcraft at work !
" 啊哈 ! " 说 大学教师 胡安 到 他自己 , " 这里 是 巫术 在 工作 !

“啊哈！”唐璜自言自语道，“这就是巫术在起作用！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" And he went closer to crush the thing .
" 和 他 去 更近 到 压碎 这 事物 .

他走近那东西，想要把它踩碎。

[ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] ['trikl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [dɒn] ['hwɑːnz][hænd] .
A great tear trickled over the hollow cheeks , and fell on Don Juan's hand .
一个 伟大的 撕 涓涓细流 超过 这 空洞的 脸颊 , 和 跌倒 在 大学教师 胡安的 手 .

一滴大泪顺着凹陷的脸颊滑落，滴在了唐璜的手上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skɔːldɪŋ] !
" It is scalding !
" 它 是 烫 !

“太烫了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['dʒeɪkəb][ɒv; əv][əʊld] ,

The	struggle	exhausted	him	;	it	was	as	if	,	like	Jacob	of	old	,
这	斗争	筋疲力尽的	他	;	它	曾是	作为	如果	,	喜欢	雅各布	的	老的	,

这场搏斗让他精疲力竭；就好像，如同古代的雅各一样，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] .

he	was	wrestling	with	an	angel	.
他	曾是	摔角	和	一个	天使	.

他当时正在和一位天使搏斗。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][rəʊz] .

At	last	he	rose	.
在	最后的	他	玫瑰	.

他终于站了起来。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [blʌd] - - - - " [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	So	long	as	there	is	no	blood	-	-	-	-	"	he	muttered	.
"	所以	长的	作为	那里	是	不	血	-	-	-	-	"	他	低声说道	.

“只要没有流血——”他喃喃自语道。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊərdz] [kraɪm] , [hi:; hi]

Then	,	summoning	all	the	courage	needed	for	a	coward's	crime	,	he
然后	,	召唤	全部	这	勇气	需要	为了	一个	懦夫的	犯罪	,	他

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [aɪ] ,

extinguished	the	eye	,
熄灭	这	眼睛	,

然后，他鼓起懦夫般的勇气，挖出了那只眼睛。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɒθ] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

pressing	it	with	the	linen	cloth	,	turning	his	head	away	.
紧迫	它	和	这	亚麻布	布	,	转弯	他的	头	离开	.

用亚麻布按压伤口，然后把头扭向一边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [grəʊn] ['stɑ:tld] [hɪm] .

A	terrible	groan	startled	him	.
一个	糟糕的	呻吟	惊慌	他	.

一声可怕的呻吟吓了他一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pu:dl] , [hu:] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] [haʊl] .

It	was	the	poor	poodle	,	who	died	with	a	long	-	drawn	howl	.
它	曾是	这	贫穷的	贵宾犬	,	WHO	死亡	和	一个	长的	-	绘制	嗥	.

那只可怜的贵宾犬，死前发出了一声悠长的嚎叫。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [bru:t] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ? " [θɔ:t] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ,

"	Could	the	brute	have	been	in	the	secret	?	"	thought	Don	Juan	,
"	可以	这	蛮力	有	到过	在	这	秘密	?	"	想法	大学教师	胡安	,

“那个野蛮人会不会也知道这个秘密？”唐璜心想。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .

looking	down	at	the	faithful	creature	.
寻找	向下	在	这	忠实	生物	.

俯视着这忠诚的生灵。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['dju:tɪf(ə)l] [sʌn] .

Don	Juan	Belvidero	was	looked	upon	as	a	dutiful	son	.
大学教师	胡安	-	曾是	看起来	之上	作为	一个	尽职尽责的	儿子	.

唐璜·贝尔维德罗被视为一位孝顺的儿子。

[hi:; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] ['mɒnjumənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [tu:m] ,

He	reared	a	white	marble	monument	on	his	father's	tomb	,
他	饲养	一个	白色的	大理石	纪念碑	在	他的	父亲的	墓	,

他在父亲的墓上竖起了一座白色大理石纪念碑。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skʌlptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	employed	the	greatest	sculptors	of	the	time	upon	it	.
和	受雇	这	最	雕塑家	的	这	时间	之上	它	.

并聘请了当时最伟大的雕塑家为其创作雕塑。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)] ['pɜ:fɪkt] [i:z] [ɒv; əv][maɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [nelt] [ɪn]

He	did	not	recover	perfect	ease	of	mind	till	the	day	when	his	father	knelt	in
他	做过	不是	恢复	完美的	舒适	的	头脑	直到	这	天	什么时候	他的	父亲	跪下	在

['mɑ:b(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

marble	before	Religion	,
大理石	前	宗教	,

直到他父亲跪倒在宗教的石碑前，他才彻底恢复了内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn]

and	the	heavy	weight	of	the	stone	had	sealed	the	mouth	of	the	grave	in
和	这	重的	重量	的	这	石头	有	密封	这	嘴	的	这	严重	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][wʌn] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [flit] [θru:] [hɪz; ɪz]

which	he	had	laid	the	one	feeling	of	remorse	that	sometimes	flitted	through	his
哪个	他	有	铺设	这	一	感觉	的	悔恨	那	有时	飞掠	通过	他的

[səʊl] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪərinəs] .

soul	in	moments	of	physical	weariness	.
灵魂	在	时刻	的	身体的	疲劳	.

沉重的石头封住了他埋葬的唯一一丝悔恨之情的坟墓口，这种悔恨之情有时会在他身体疲惫时掠过他的灵魂。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [hi:pt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɜ:tʃənt] [ɪn][ðə; ði]

He	had	drawn	up	a	list	of	the	wealth	heaped	up	by	the	old	merchant	in	the
他	有	绘制	向上	一个	列表	的	这	财富	堆积如山	向上	经过	这	老的	商人	在	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

他列出了那位东方老商人积累的财富清单，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] : [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd]

and	he	became	a	miser	:	had	he	not	to	provide	for	a	second
和	他	成为	一个	吝啬鬼	:	有	他	不是	到	提供	为了	一个	第二

['laɪftaɪm] ?

lifetime	?
寿命	?

他变得吝啬起来：难道他不想为来生做准备吗?

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ; [hi:; hi][grɑ:sp, græsp]

His	views	of	life	were	the	more	profound	and	penetrating	;	he	grasped
他的	浏览	的	生活	是	这	更多的	深刻的	和	渗透	;	他	抓住

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

its	significance	,
它是	意义	,

他对人生的看法更加深刻透彻；他领悟了人生的意义。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði]['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪv] .

as	a	whole	,	the	better	,	because	he	saw	it	across	a	grave	.
作为	一个	所有的	,	这	更好的	,	因为	他	锯	它	穿过	一个	严重	.

总的来说，这样更好，因为他是在坟墓上看到这一切的。

[ɔ:l] [men] , [ɔ:l] [θɪŋz] , [hi:; hi] ['ænlˌaɪz] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ; [hi:; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][pɑ:st] ,

All	men	,	all	things	,	he	analyzed	once	and	for	all	;	he	summed	up	the	Past	,
全部	男人	,	全部	事物	,	他	分析	一次	和	为了	全部	;	他	总结	向上	这	过去的	,

他一劳永逸地分析了所有人、所有事物；他总结了过去。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts] ['rekɔːdz] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ɪts] ['krɪstəlaɪzd] [fɔːm] ; [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

represented	by	its	records	;	the	Present	in	the	law	,	its	crystallized	form	;	the	Future	,
代表	经过	它是	记录	;	这	展示	在	这	法律	,	它是	结晶	形式	;	这	未来	,

[rɪ'viːld] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

revealed	by	religion	.
揭晓	经过	宗教	.

以法律的记录来代表；法律的现状，是法律的结晶形式；宗教所揭示的未来。

[hiː; hi] [tʊk] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

He	took	spirit	and	matter	,	and	flung	them	into	his	crucible	,	and
他	采取	精神	和	事情	,	和	扔	他们	进入	他的	坩	,	和

[faʊnd] - - ['nʌθɪŋ] .

found	-	-	Nothing	.
成立	-	-	没有什么	.

他将精神和物质投入坩埚，结果却一无所获。

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

Thenceforward	he	became	DON	JUAN	.
此后	他	成为	大学教师	胡安	.

从此他便成了唐璜。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

At	the	outset	of	his	life	,	in	the	prime	of	youth	and	the	beauty	of
在	这	开端	的	他的	生活	,	在	这	主要的	的	青年	和	这	美丽	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

在他生命的早期，正值青春年华，容貌俊美之时，

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

he	knew	the	illusions	of	life	for	what	they	were	;	he	despised	the	world	,
他	知道	这	幻觉	的	生活	为了	什么	他们	是	;	他	被鄙视的	这	世界	,

他看透了人生的种种幻象；他鄙视这个世界。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	made	the	utmost	of	the	world	.
和	制成	这	极致	的	这	世界	.

并充分利用了世界上的一切。

[hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [kaɪnd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˌpɪəri'ɒdɪkli]

His	felicity	could	not	have	been	of	the	bourgeois	kind	,	rejoicing	in	periodically
他的	费利西蒂	可以	不是	有	到过	的	这	资产阶级	种类	,	欢欣鼓舞	在	定期

[rɪ'kʌrənt] ['buːjiː] ,

recurrent	bouilli	,
复发	布伊利	,

他的幸福绝不可能是资产阶级那种，不会因为偶尔吃到炖菜而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

in	the	comforts	of	a	warming	-	pan	,	a	lamp	of	a	night	,
在	这	舒适	的	一个	变暖	-	平底锅	,	一个	灯	的	一个	夜晚	,

在温暖的暖锅里，在夜晚的灯光下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [wʌns] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

and	a	new	pair	of	slippers	once	a	quarter	.
和	一个	新的	一对	的	拖鞋	一次	一个	四分之一	.

每季度添置一双新拖鞋。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)][hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [nʌt] ,

Nay	,	rather	he	seized	upon	existence	as	a	monkey	snatches	a	nut	,
不	,	相当	他	查获	之上	存在	作为	一个	猴	抢夺	一个	坚果	,

不，他更像是猴子抢夺坚果一样紧紧抓住生命。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][nəʊ] [lɒŋ] [tɒɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	after	no	long	toying	with	it	,
和	后	不	长的	玩具	和	它	,

没过多久，他就开始摆弄它。

['prəʊsiːdz] ['deftli] [tuː; tə] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði] [mɪə(r)] [hʌsks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['kɜːn(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

proceeds	deftly	to	strip	off	the	mere	husks	to	reach	the	savory	kernel	within	.
收益	巧妙地	到	条	离开	这	仅仅	谷壳	到	抵达	这	美味的	核心	之内	.

它灵巧地剥去外皮，露出里面美味的果仁。

['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['skeəsli] [riːtʃt] ['æŋk(ə)l] - [depθ] [wɪð]

Poetry	and	the	sublime	transports	of	passion	scarcely	reached	ankle	-	depth	with
诗	和	这	升华	运输	的	热情	几乎	达到	踝	-	深度	和

[hɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

诗歌和激情澎湃的美妙感受，如今对他来说几乎微不足道。

[hiː; hi][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [n'eɪtʃəz] [huː] ['flætə(r)] [ðəm'selvz] [naʊ]

He	in	nowise	fell	into	the	error	of	strong	natures	who	flatter	themselves	now
他	在	现在	跌倒	进入	这	错误	的	强的	自然	WHO	奉承	他们自己	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] ,

and	again	that	little	souls	will	believe	in	a	great	soul	,
和	再次	那	小的	灵魂	将要	相信	在	一个	伟大的	灵魂	,

他丝毫没有犯下那些自以为是、固执己见的人常犯的错误，这些人总是自以为是地认为渺小的灵魂会相信伟大的灵魂。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['bɑːtə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['lɒfti] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	are	willing	to	barter	their	own	lofty	thoughts	of	the	future	for
和	是	愿意的	到	物物交换	他们的	自己的	高远	想法	的	这	未来	为了

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] - [ə'njuːəti] [aɪ'diəz] .

the	small	change	of	our	life	-	annuity	ideas	.
这	小的	改变	的	我们的	生活	-	年金	想法	.

他们愿意用自己对未来的美好憧憬来换取我们微不足道的终身年金理念。

[hiː; hi] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] ,

He	,	even	as	they	,	had	he	chosen	,
他	,	甚至	作为	他们	,	有	他	选定	,

他，即便像他们一样，也选择了

[mait] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ;

might	well	have	walked	with	his	feet	on	the	earth	and	his	head	in	the	skies	;
可能	出色地	有	步行	和	他的	脚	在	这	地球	和	他的	头	在	这	天空	;

他很可能脚踏实地，却心怀梦想；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə]['wɪðə(r)][ðə; ði] [sɒft] , [freʃ] ,

but	he	liked	better	to	sit	on	earth	,	to	wither	the	soft	,	fresh	,
但	他	喜欢	更好的	到	坐	在	地球	,	到	枯萎	这	柔软的	,	新鲜的	,

但他更喜欢坐在泥土上，任由柔软新鲜的植物枯萎。

['freɪgrənt] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['kɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [deθ] ,

fragrant	lips	of	a	woman	with	kisses	,	for	like	Death	,
香	嘴唇	的	一个	女士	和	吻	,	为了	喜欢	死亡	,

女人的嘴唇散发着吻的芬芳，如同死亡一般。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl]

he	devoured	everything	without	scruple	as	he	passed	;	he	would	have	full
他	吞噬	一切	没有	顾忌	作为	他	通过了	;	他	会	有	满的

[fruˈɪʃ(ə)n] ;

fruition	;
果实	;

他一路肆无忌惮地吞噬一切；他必将获得圆满的成果；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][ˈlʌvə(r)] , [siːkɪŋ] [prəˈlɒŋd] [ˈpleʒəz] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] .

he	was	an	Oriental	lover	,	seeking	prolonged	pleasures	easily	obtained	.
他	曾是	一个	东方	情人	,	寻求	延长	快乐	容易地	获得	.

他是一个东方情人，追求容易获得的持久快乐。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈsɪnɪsɪzəm] ,

He	sought	nothing	but	a	woman	in	women	,	and	cultivated	cynicism	,
他	寻求	没有什么	但	一个	女士	在	女性	,	和	栽培	玩世不恭	,

他只在女人身上寻找女人的一面，并培养了愤世嫉俗的性格。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] .

until	it	became	with	him	a	habit	of	mind	.
直到	它	成为	和	他	一个	习惯	的	头脑	.

直到这成为他的一种思维习惯。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ,

When	his	mistress	,	from	the	couch	on	which	she	lay	,
什么时候	他的	情妇	,	从	这	长椅	在	哪个	她	躺	,

当他情妇从她躺着的沙发上起身时，

[sɔːrd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv] [ɪkˈstætɪk] [blɪs] , [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈfɒləʊd] [suːt] ,

soared	and	was	lost	in	regions	of	ecstatic	bliss	,	Don	Juan	followed	suit	,
飙升	和	曾是	丢失的	在	地区	的	欣喜若狂	极乐	,	大学教师	胡安	随后	套装	,

他飞得更高，迷失在极乐的境界中，唐璜也随之沉醉其中。

[ˈɜːnɪst] , [ɪkˈspænsɪv] , [ˈsɪəriəs] [æz; əz] [ˈeni] [ˈdʒɜːmən] [ˈstjuːd(ə)nt] .

earnest	,	expansive	,	serious	as	any	German	student	.
认真	,	广阔的	,	严肃的	作为	任何	德语	学生	.

认真、热情、严谨，就像任何一个德国学生一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [sed] [wiː; wi] .

But	he	said	I	,	while	she	,	in	the	transports	of	intoxication	,	said	We	.
但	他	说	我	,	尽管	她	,	在	这	运输	的	中毒	,	说	我们	.

但他却说“我”，而她则在醉酒的迷醉中说“我们”。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns]

He	understood	to	admiration	the	art	of	abandoning	himself	to	the	influence
他	理解	到	钦佩	这	艺术	的	放弃	他自己	到	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

of	a	woman	;
的	一个	女士	;

他懂得欣赏那种让自己完全臣服于女性影响的艺术；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈklevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [laɪk]

he	was	always	clever	enough	to	make	her	believe	that	he	trembled	like
他	曾是	总是	聪明的	足够的	到	制作	她	相信	那	他	颤抖	喜欢

[sʌm; səm] [bɔɪ] [freʃ] [frɒm; frəm] [ˈkɒlɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈpɑːtnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

some	boy	fresh	from	college	before	his	first	partner	at	a	dance	,
一些	男生	新鲜的	从	大学	前	他的	第一的	伙伴	在	一个	舞蹈	,

他总是很聪明，能让她相信他像个刚从大学毕业的男生，在舞会上第一次见到舞伴时那样紧张得发抖。

[wen] [hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˈdɑːnsɪŋ] ?

when	he	asks	her	,	"	Do	you	like	dancing	?
什么时候	他	问	她	,	"	做	你	喜欢	跳舞	?

当他问她：“你喜欢跳舞吗？”

" [bʌt; bət] , [nəʊ] [les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['terəb(ə)l][æt; ət] [niːd] ,

"	But	,	no	less	,	he	could	be	terrible	at	need	,
"	但	,	不	较少的	,	他	可以	是	糟糕的	在	需要	,

但是，尽管如此，他在需要帮助的时候可能会表现得很糟糕。

[kʊd; kəd] [ʌn'ʃiːð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [sɒːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌkɔmən'dænt] .

could	unsheathe	a	formidable	sword	and	make	short	work	of	Commandants	.
可以	拔出	一个	强大	剑	和	制作	短的	工作	的	指挥官	.

他可以拔出威力强大的宝剑，迅速解决掉指挥官。

['bæntə(r)] [ləːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tɪəz] - - [fɔː(r); fə(r)]

Banter	lurked	beneath	his	simplicity	,	mocking	laughter	behind	his	tears	-	-	for
闲聊	潜伏	下面	他的	简单	,	嘲讽	笑声	在后面	他的	眼泪	-	-	为了

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪəz] [æt; ət] [niːd] ,

he	had	tears	at	need	,
他	有	眼泪	在	需要	,

他的朴实无华中隐藏着一丝戏谑，泪水背后藏着嘲讽的笑声——因为他也有需要时才会流下的眼泪。

[laɪk] ['eni] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] [huː] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

like	any	woman	nowadays	who	says	to	her	husband	,	"	Give	me	a	carriage	,
喜欢	任何	女士	如今	WHO	说道	到	她	丈夫	,	"	给	我	一个	运输	,

就像现在任何一个女人对丈夫说：“给我一辆马车吧。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

or	I	shall	go	into	a	consumption	.
或者	我	将	去	进入	一个	消耗	.

否则我将患上肺结核。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ]

"	For	the	merchant	the	world	is	a	bale	of	goods	or	a	mass	of	circulating
"	为了	这	商人	这	世界	是	一个	包	的	商品	或者	一个	大量的	的	循环

[bɪls] ;

bills	;
账单	;

对于商人而言，世界就像一捆货物或一堆流通的钞票；

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪə(r)]

for	most	young	men	it	is	a	woman	,	and	for	a	woman	here
为了	最多	年轻的	男人	它	是	一个	女士	,	和	为了	一个	女士	这里

对大多数年轻男性来说，那是女性；而对这里的女性来说，那是女性。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sælɒn] ,

and	there	it	is	a	man	;	for	a	certain	order	of	mind	it	is	a	salon	,
和	那里	它	是	一个	男人	;	为了	一个	肯定	命令	的	头脑	它	是	一个	沙龙	,

那里有一个人；对某些人来说，那里就是一个沙龙。

[ə; eɪ] ['kəʊtəri] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] ;

a	coterie	,	a	quarter	of	the	town	,	or	some	single	city	;
一个	小圈子	,	一个	四分之一	的	这	镇	,	或者	一些	单身的	城市	;

一个小圈子、城镇的一部分或某个城市；

[bʌt; bət] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪn] [hɪm'self] .

but	Don	Juan	found	his	world	in	himself	.
但	大学教师	胡安	成立	他的	世界	在	他自己	.

但唐璜却在自己心中找到了他的世界。

[ðɪs] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɪt] , [mʊrd] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [baɪ] ['evri]

This	model	of	grace	and	dignity	,	this	captivating	wit	,	moored	his	bark	by	every
这	模型	的	优雅	和	尊严	,	这	引人入胜	有	,	系泊	他的	吠	经过	每一个

[ʃɔː(r)] ;

shore	;
支撑	;

他优雅高贵的风度和迷人的智慧，使他的小船停靠在每一处海岸；

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][led][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ,

but	wherever	he	was	led	he	was	never	carried	away	,
但	无论	他	曾是	引领	他	曾是	绝不	携带	离开	,

但无论他被带到哪里，他都从未被带走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [stɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .

and	was	only	steered	in	a	course	of	his	own	choosing	.
和	曾是	仅有的	转向	在	一个	课程	的	他的	自己的	选择	.

而他只是被引导着走上了他自己选择的道路。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['daʊtɪd] .

The	more	he	saw	,	the	more	he	doubted	.
这	更多的	他	锯	,	这	更多的	他	怀疑	.

他看到的越多，就越怀疑。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [men] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz]

He	watched	men	narrowly	,	and	saw	how	,	beneath	the	surface	,	courage	was
他	观看	男人	勉强	,	和	锯	如何	,	下面	这	表面	,	勇气	曾是

['ɒf(ə)n] ['ræʃnəs] ;

often	rashness	;
经常	鲁莽	;

他仔细观察男人，发现勇气之下往往隐藏着鲁莽；

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , ['kaʊədɪs] ; [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ; ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ]

and	prudence	,	cowardice	;	generosity	,	a	clever	piece	of	calculation	;	justice	,	a
和	谨慎	,	怯懦	;	慷慨	,	一个	聪明的	片	的	计算	;	正义	,	一个

[rɒŋ] ; ['delɪkəsi] ,

wrong	;	delicacy	,
错误的	;	美味	,

谨慎，实则懦弱；慷慨，实则精于算计；正义，实则错误；细腻，

[ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] ; ['ɒnəsti] , [ə; eɪ]['məʊdəs][vɪ'vendiː] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

pusillanimity	;	honesty	,	a	modus	vivendi	;	and	by	some	strange	dispensation	of
懦弱	;	诚实	,	一个	模式	维旺迪	;	和	经过	一些	奇怪的	豁免	的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

懦弱；诚实，一种生存之道；以及某种奇特的命运安排，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [æt; ət] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ɒnɪst] , ['skruːpjələs] , [dʒʌst] ,

he	must	see	that	those	who	at	heart	were	really	honest	,	scrupulous	,	just	,
他	必须	看	那	那些	WHO	在	心	是	真的	诚实的	,	一丝不苟的	,	只是	,

他必须明白，那些内心真正诚实、严谨、公正的人，

['dʒenərəs] , ['pruːd(ə)nt] , [ɔː(r)] [breɪv] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['tʃiːpli] [baɪ][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .

generous	,	prudent	,	or	brave	were	held	cheaply	by	their	fellow	-	men	.
慷慨的	,	谨慎	,	或者	勇敢的	是	握住	便宜	经过	他们的	同伴	-	男人	.

慷慨、谨慎或勇敢的人，在同胞眼中却并不被看重。

" [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [dʒest] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	What	a	cold	-	blooded	jest	!	"	said	he	to	himself	.
"	什么	一个	寒冷的	-	血腥	笑话	!	"	说	他	到	他自己	.

“真是个冷血的玩笑！”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][gɒd] .

"	It	was	not	devised	by	a	God	.
"	它	曾是	不是	设计	经过	一个	上帝	.

它并非由神所设计。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hiː; hi] [ri'nauns] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] ,

"	From	that	time	forth	he	renounced	a	better	world	,
"	从	那	时间	前进	他	放弃	一个	更好的	世界	,

“从那时起，他就放弃了更美好的世界。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,

and	never	uncovered	himself	when	a	Name	was	pronounced	,
和	绝不	裸露	他自己	什么时候	一个	姓名	曾是	发音	,

当有人念诵名字时，他从未显露真身。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['kɑːv(ə)n][seɪnts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [bɪ'keɪm] [wɜːks][ɒv; əv][ɑːt] .

and	for	him	the	carven	saints	in	the	churches	became	works	of	art	.
和	为了	他	这	卡文	圣徒	在	这	教堂	成为	作品	的	艺术	.

对他来说，教堂里的圣人雕像都成了艺术品。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [tuː] [wel] [tuː; tə] [klæʃ] ['wɒntənli] [wɪð] [ɪts]

He	understood	the	mechanism	of	society	too	well	to	clash	wantonly	with	its
他	理解	这	机制	的	社会	也	出色地	到	冲突	肆意妄为	和	它是

['predʒədɪsɪz] ;

prejudices	;
偏见	;

他对社会运行机制的了解太透彻了，所以不会肆意与社会偏见对抗；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

for	,	after	all	,	he	was	not	as	powerful	as	the	executioner	,
为了	,	后	全部	,	他	曾是	不是	作为	强大的	作为	这	刽子手	,

毕竟，他不如刽子手有权势。

[bʌt; bət][hiː; hi] [i'veid] ['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] [wɪð] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] [səʊ] [wel] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði] [siːn]

but	he	evaded	social	laws	with	the	wit	and	grace	so	well	rendered	in	the	scene
但	他	躲避	社会的	法律	和	这	有	和	优雅	所以	出色地	渲染	在	这	场景

[wɪð] [em] . [diˈmɑ̃ːʃ] .

with	M	.	Dimanche	.
和	M	.	星期日	.

但他凭借着与迪芒什先生的对手戏中展现出的机智和优雅，巧妙地规避了社会规则。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [moʊljɪrɛz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['gɜːtəz] [faʊst] , ['baɪrənz] ['mænfred] ,

He	was	,	in	fact	,	Moliere's	Don	Juan	,	Goethe's	Faust	,	Byron's	Manfred	,
他	曾是	,	在	事实	,	莫里哀的	大学教师	胡安	,	歌德的	浮士德	,	拜伦的	曼弗雷德	,

事实上，他就是莫里哀笔下的唐璜，歌德笔下的浮士德，拜伦笔下的曼弗雷德。

- ['mɛlməθ] - - [greɪt] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]

Mathurin's	Melmoth	-	-	great	allegorical	figures	drawn	by	the	greatest	men	of	genius	in
-	梅尔莫斯	-	-	伟大的	寓言式的	数据	绘制	经过	这	最	男人	的	天才	在

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

马图林的梅尔莫斯——由欧洲最伟大的天才画家绘制的伟大寓言人物，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['moʊˌzɑːrts] ['hɑːməni] , [pə'hæps] , [duː; də][nəʊ][mɔː(r)]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən] [rɑ'siniz] ['laɪə(r)] .

to	which	Mozart's	harmonies	,	perhaps	,	do	no	more	justice	than	Rossini's	lyre	.
到	哪个	莫扎特的	和声	,	也许	,	做	不	更多的	正义	比	罗西尼的	竖琴	.

或许，莫扎特的和声与罗西尼的里拉琴一样，都无法充分展现其魅力。

['terəb(ə)l] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l]

Terrible	allegorical	figures	that	shall	endure	as	long	as	the	principle	of	evil
糟糕的	寓言式的	数据	那	将	忍受	作为	长的	作为	这	原则	的	邪恶的

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [frɒm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə]

existing	in	the	heart	of	man	shall	produce	a	few	copies	from	century	to
现存的	在	这	心	的	男人	将	生产	一个	很少	副本	从	世纪	到

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

这些可怕的寓言人物形象将流传下去，只要人类心中存在邪恶的原则，就会一代又一代地产生一些复制品。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taɪp] [bɪ'kʌmz] [hɑːf] - ['hjuːmən] [wen] [ɪn'kɑːnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,

Sometimes	the	type	becomes	half	-	human	when	incarnate	as	a	Mirabeau	,
有时	这	类型	变成	一半	-	人类	什么时候	体现	作为	一个	米拉波	,

有时，当这种生物化身为米拉波时，它会变成半人半兽。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['bəʊnəpɑːt] ,

sometimes	it	is	an	inarticulate	force	in	a	Bonaparte	,
有时	它	是	一个	不善言辞	力量	在	一个	波拿巴	,

有时，它就像波拿巴身上一种难以言喻的力量。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hwelmz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] ['aɪrəni][æz; əz][ə; eɪ]['ræbəˌleiz] ; [ɔː(r)] , [jet] [ə'gen] ,

sometimes	it	overwhelms	the	universe	with	irony	as	a	Rabelais	;	or	,	yet	again	,
有时	它	压倒性	这	宇宙	和	讽刺	作为	一个	拉伯雷	;	或者	,	然而	再次	,

有时它像拉伯雷一样，以讽刺的笔触席卷整个宇宙；或者，再一次，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wen] [ə; eɪ] ['mɛrəʃæl] [diː] ['rɪʃəˌluː] [i'lekt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn'sted]

it	appears	when	a	Marechal	de	Richelieu	elects	to	laugh	at	human	beings	instead
它	出现	什么时候	一个	马雷夏尔	德	黎塞留	选举	到	笑	在	人类	生物	反而

[ɒv; əv][skɔf, skɔːf][æt; ət] [θɪŋz] ,

of	scoffing	at	things	,
的	嘲笑	在	事物	,

当黎塞留元帅选择嘲笑人类而不是嘲笑事物时，情况似乎就出现了。

[ɔː(r)] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æm'bæsədəz] [gəʊz][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)]

or	when	one	of	the	most	famous	of	our	ambassadors	goes	a	step	further
或者	什么时候	一	的	这	最多	著名的	的	我们的	大使们	去	一个	步	更远

[ænd; ənd][skɔf, skɔːf][æt; ət][bəuθ] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	scoffs	at	both	men	and	things	.
和	嗤之以鼻	在	两个都	男人	和	事物	.

或者，当我们一位最著名的大使更进一步，对人和事物都嗤之以鼻的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɔːl]

But	the	profound	genius	of	Juan	Belvidero	anticipated	and	resumed	all
但	这	深刻的	天才	的	胡安	-	预期	和	恢复	全部

[ðiːz] .

these	.
这些	.

但胡安·贝尔维德罗的卓越才华预见并延续了这一切。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][hɪm] .

All	things	were	a	jest	to	him	.
全部	事物	是	一个	笑话	到	他	.

在他看来，一切都像玩笑一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长生灵药(The Elixir of Life)
第2/2页

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['spɪrɪt] .

His	was	the	life	of	a	mocking	spirit	.
他的	曾是	这	生活	的	一个	嘲讽	精神	.

他一生都活得像个嘲讽者。

[ɔ:l] [men] , [ɔ:l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , [ɔ:l] [ri'ælitiz] , [ɔ:l][aɪ'diəz][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skəʊp] .

All	men	,	all	institutions	,	all	realities	,	all	ideas	were	within	its	scope	.
全部	男人	, 全部		机构	, 全部		现实	, 全部		想法	是	之内	它是	范围	.

所有的人、所有机构、所有现实、所有思想都在它的范畴之内。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] , ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [pəʊp]['dʒu:liəs] [ˌaɪ 'aɪ] .

As	for	eternity	,	after	half	an	hour	of	familiar	conversation	with	Pope	Julius	II	.
作为	为了	永恒	,	后	一半	一个	小时	的	熟悉的	对话	和	教皇	尤利乌斯	二	.

至于永恒，在与教皇尤利乌斯二世进行了半小时的熟悉谈话之后。

[hi:; hi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] :

he	said	,	laughing	:
他	说	,	笑	:

他笑着说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

"	If	it	is	absolutely	necessary	to	make	a	choice	,
"	如果	它	是	绝对地	必要的	到	制作	一个	选择	,

“如果必须做出选择，

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɒd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['devə(l)] ;

I	would	rather	believe	in	God	than	in	the	Devil	;
我	会	相当	相信	在	上帝	比	在	这	魔鬼	;

我宁愿信仰上帝，也不愿信仰魔鬼；

['paʊə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['gʊdnəs] ['ɔ:lweɪz] ['ɒfəz] [mɔ:(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['i:v(ə)l] [kæn; kən] [bəʊst] . "

power	combined	with	goodness	always	offers	more	resources	than	the	spirit	of	Evil	can	boast	.	"
力量	合并	和	善良	总是	优惠	更多的	资源	比	这	精神	的	邪恶的	能	夸	.	"

力量与善良相结合，总能提供比邪恶势力所能拥有的更多资源。

" [jes] ; [stɪl] [gɒd] [rɪ'kwaɪəz] [rɪ'pentəns] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜ:ld] - - - - "

"	Yes	;	still	God	requires	repentance	in	this	present	world	-	-	-	-	"
"	是的	;	仍然	上帝	需要	悔改	在	这	展示	世界	-	-	-	-	"

“是的，上帝仍然要求人们在这个世界悔改——”

" [səʊ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] , " [rɪ'tɜ:nd] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] - .

"	So	you	always	think	of	your	indulgences	,	"	returned	Don	Juan	Belvidero	.
"	所以	你	总是	思考	的	你的	放纵	,	"	返回	大学教师	胡安	-	.

“所以你总是想着你的放纵，”唐璜·贝尔维德罗回答道。

" [wel] , [wel] ,

"	Well	,	well	,
"	出色地	,	出色地	,

“嗯，嗯，

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs]
I have another life in reserve in which to repent of the sins of my previous
我 有 其他 生活 在 预订 在 哪个 到 悔改 的 这 罪孽 的 我的 以前的
[ɪg'zɪstəns] . "
existence . "
存在 . "

我还有一条命可以让我忏悔前世的罪孽。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [əʊld][eɪdʒ][ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [kraɪd][ðə; ði][pəʊp] ,
" Oh , if you regard old age in that light , " cried the Pope ,
" 哦 , 如果 你 看待 老的 年龄 在 那 光 , " 哭 这 教皇 ,

“哦，如果你是这样看待老年的，”教皇喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒn] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] - - - - "
" you are in danger on canonization - - - - "
" 你 是 在 危险 在 封圣 - - - - "

“你面临封圣的危险——”

" ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəsi] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
" After your elevation to the Papacy nothing is incredible .
" 后 你的 海拔 到 这 教皇 没有什么 是 极好的 .

“在你成为教皇之后，没有什么事情是不可思议的了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bə'zɪlɪkə]
" And they went to watch the workmen who were building the huge basilica
" 和 他们 去 到 手表 这 工人 WHO 是 建筑 这 巨大的 大教堂
['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [seɪnt] ['piːtə(r)] .
dedicated to Saint Peter .
投入的 到 圣 彼得 .

于是他们去看工人们建造献给圣彼得的巨大教堂。

" [seɪnt] ['piːtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l]
" Saint Peter , as the man of genius who laid the foundation of our double
" 圣 彼得 , 作为 这 男人 的 天才 WHO 铺设 这 基础 的 我们的 双倍的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

“圣彼得，作为奠定我们双重权力基础的天才人物，

" [ðə; ði] [pəʊp] [sed] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , " [dɪ'zɜːvs] [ðɪs] ['mɒnjumənt] .
" the Pope said to Don Juan , " deserves this monument .
" 这 教皇 说 到 大学教师 胡安 , " 值得 这 纪念碑 .

教皇对唐璜说：“他配得上这座纪念碑。”

['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] , [æt; ət] [naɪt] ,
Sometimes , though , at night ,
有时 , 尽管 , 在 夜晚 ,

不过，有时候，在夜里，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] [wɪl] [waɪp] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,
I think that a deluge will wipe all this out as with a sponge ,
我 思考 那 一个 洪水 将要 擦拭 全部 这 出去 作为 和 一个 海绵 ,

我认为一场洪水会像用海绵一样把这一切都冲刷掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and it will be all to begin over again .
和 它 将要 是 全部 到 开始 超过 再次 .

一切都将重新开始。

" [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ; [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Don Juan and the Pope began to laugh ; they understood each other .
" 大学教师 胡安 和 这 教皇 开始 到 笑 ; 他们 理解 每个 其他 .

“唐璜和教皇都笑了起来；他们彼此心意相通。”

[ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] ['dʒuːliəs][ˌaɪ 'aɪ] .

A	fool	would	have	gone	on	the	morrow	to	amuse	himself	with	Julius	II	.
一个	傻子	会	有	已消失	在	这	明天	到	娱乐	他自己	和	尤利乌斯	二	.

第二天，傻瓜就会去和尤利乌斯二世寻欢作乐。

[ɪn] ['ræfiːəlz] ['stjuːdiəʊ][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['vɪlə] ['mɑːdəˌmɑː] ; [nɒt][səʊ] - .

in	Raphael's	studio	or	at	the	delicious	Villa	Madama	;	not	so	Belvidero	.
在	拉斐尔的	工作室	或者	在	这	可口的	别墅	夫人	;	不是	所以	-	.

在拉斐尔的工作室或美味的马达玛别墅；贝尔维德罗则不然。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pəʊp] [æz; əz] ['pɒntɪf] ,

He	went	to	see	the	Pope	as	pontiff	,
他	去	到	看	这	教皇	作为	教皇	,

他去觐见了当时的教皇，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['eni] [daut] [ðæt] [hiː; hi] ([dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]) [entə'teɪnd] .

to	be	convinced	of	any	doubts	that	he	(	Don	Juan	)	entertained	.
到	是	确信	的	任何	疑虑	那	他	(	大学教师	胡安	)	娱乐	.

消除他（唐璜）心中所有的疑虑。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kʌps] [ðə; ði] ['roʊvɛrɛ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Over	his	cups	the	Rovere	would	have	been	capable	of	denying	his	own
超过	他的	杯子	这	漫游者	会	有	到过	有能力的	的	否认	他的	自己的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .

infallibility	and	of	commenting	on	the	Apocalypse	.
绝对正确	和	的	评论	在	这	启示录	.

罗维尔喝得酩酊大醉，竟有可能否认自己的绝对正确，甚至对《世界末日》发表评论。

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]

Nevertheless	,	this	legend	has	not	been	undertaken	to	furnish	materials	for
尽管如此	,	这	传奇	有	不是	到过	已	到	提供	材料	为了

['fjuːtʃə(r)] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ;

future	biographies	of	Don	Juan	;
未来	传记	的	大学教师	胡安	;

然而，这个传说的创作目的并非是为了给日后唐璜的传记提供素材；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['ɒnɪst] [fəʊk] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [daɪ][ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð]

it	is	intended	to	prove	to	honest	folk	that	Belvidero	did	not	die	in	a	duel	with
它	是	故意的	到	证明	到	诚实的	民间	那	-	做过	不是	死	在	一个	决斗	和

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

其目的是为了向诚实的人们证明，贝尔维德罗并非死于与石头的决斗。

[æz; əz][sʌm; səm] ['lɪθəˌgrɑːfə(r)] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] .

as	some	lithographers	would	have	us	believe	.
作为	一些	石版印刷商	会	有	我们	相信	.

正如一些石版印刷商想让我们相信的那样。

[wen] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti][hiː; hi] ['set(ə)ld] [ɪn] [speɪn] ,

When	Don	Juan	Belvidero	reached	the	age	of	sixty	he	settled	in	Spain	,
什么时候	大学教师	胡安	-	达到	这	年龄	的	六十	他	定居	在	西班牙	,

唐·胡安·贝尔维德罗六十岁时定居西班牙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌændə'luːziən] [waɪf] .

and	there	in	his	old	age	he	married	a	young	and	charming	Andalusian	wife	.
和	那里	在	他的	老的	年龄	他	已婚	一个	年轻的	和	迷人	安达卢西亚	妻子	.

晚年时，他在那里娶了一位年轻迷人的安达卢西亚妻子。

[bʌt; bət][ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [nɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] .

But	of	set	purpose	he	was	neither	a	good	husband	nor	a	good	father	.
但	的	放	目的	他	曾是	两者都不	一个	好的	丈夫	也不	一个	好的	父亲	.

但他有意地既不是个好丈夫，也不是个好父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['tendəli] [lʌvd] [æz; əz][baɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

He	had	observed	that	we	are	never	so	tenderly	loved	as	by	women	to
他	有	观察到	那	我们	是	绝不	所以	温柔地	喜爱	作为	经过	女性	到

[huːm] [wiː; wi] ['skeəsli] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] .

whom	we	scarcely	give	a	thought	.
谁	我们	几乎	给	一个	想法	.

他曾观察到，我们往往最容易被那些我们几乎从未想过的女性温柔地爱着。

['dəʊnə][el'vaɪərə][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊtli] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]

Dona	Elvira	had	been	devoutly	brought	up	by	an	old	aunt	in	a	castle	a	few
多娜	埃尔维拉	有	到过	虔诚地	带来	向上	经过	一个	老的	阿姨	在	一个	城堡	一个	很少

[liːgz] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] - [luːkɝr][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] .

leagues	from	San	-	Lucar	in	a	remote	part	of	Andalusia	.
联赛	从	圣	-	卢卡尔	在	一个	偏僻的	部分	的	安达卢西亚	.

多娜·埃尔维拉从小由一位老姑妈虔诚地抚养长大，她住在距离圣卢卡尔几里格远的一座城堡里，那是安达卢西亚的一个偏远地区。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [greɪs] .

She	was	a	model	of	devotion	and	grace	.
她	曾是	一个	模型	的	虔诚	和	优雅	.

她是一位虔诚优雅的典范。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [lɒŋ]

Don	Juan	foresaw	that	this	would	be	a	woman	who	would	struggle	long
大学教师	胡安	预见	那	这	会	是	一个	女士	WHO	会	斗争	长的

[ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['jiːldɪŋ] ,

against	a	passion	before	yielding	,
反对	一个	热情	前	屈服	,

唐璜预见到，这个女人会长时间与情欲抗争，最终才会屈服。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	therefore	hoped	to	keep	her	virtuous	until	his	death	.
和	所以	希望	到	保持	她	有德行的	直到	他的	死亡	.

因此，他希望她能保持贞洁直到他去世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

It	was	a	jest	undertaken	in	earnest	,
它	曾是	一个	笑话	已	在	认真	,

这是一个玩笑，却被认真对待了。

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [tɪl] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

a	game	of	chess	which	he	meant	to	reserve	till	his	old	age	.
一个	游戏	的	棋	哪个	他	意思是	到	预订	直到	他的	老的	年龄	.

这是一盘他打算留到年老时才下棋的棋。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Don	Juan	had	learned	wisdom	from	the	mistakes	made	by	his	father
大学教师	胡安	有	学习	智慧	从	这	错误	制成	经过	他的	父亲

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ;

Bartolommeo	;
巴托洛梅奥	;

唐璜从他父亲巴托洛梅奥犯下的错误中吸取了教训；

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'bɔːdɪneɪtɪd]

he	determined	that	the	least	details	of	his	life	in	old	age	should	be	subordinated
他	决定	那	这	至少	细节	的	他的	生活	在	老的	年龄	应该	是	从属的

[tuː; tə] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - - [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd]

to	one	object	-	-	the	success	of	the	drama	which	was	to	be	played
到	一	目的	-	-	这	成功	的	这	戏剧	哪个	曾是	到	是	玩

[aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

out	upon	his	death	-	bed	.
出去	之上	他的	死亡	-	床	.

他决心让晚年生活中最细微的细节都服从于一个目标——那就是在他临终之际上演的这出戏剧的成功。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði]

For	the	same	reason	the	largest	part	of	his	wealth	was	buried	in	the
为了	这	相同的	原因	这	最大	部分	的	他的	财富	曾是	埋葬	在	这

['seləz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] [fə'rɑːrə] ,

cellars	of	his	palace	at	Ferrara	,
地窖	的	他的	宫殿	在	费拉拉	,

出于同样的原因，他的大部分财富都被埋藏在了费拉拉宫殿的地窖里。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['seldəm] [went] .

whither	he	seldom	went	.
往哪里去	他	很少	去	.

他很少去那里。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'njuːəti] ,

As	for	the	rest	of	his	fortune	,	it	was	invested	in	a	life	annuity	,
作为	为了	这	休息	的	他的	财富	,	它	曾是	投资	在	一个	生活	年金	,

至于他剩余的财产，都投资购买了终身年金。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ə'laɪv] ;

with	a	view	to	give	his	wife	and	children	an	interest	in	keeping	him	alive	;
和	一个	看法	到	给	他的	妻子	和	孩子们	一个	兴趣	在	保持	他	活	;

目的是为了让他的妻子和孩子对他的生命健康产生兴趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmækiə'veliən] [piːs] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['nesəsəri] .

but	this	Machiavellian	piece	of	foresight	was	scarcely	necessary	.
但	这	马基雅维利主义者	片	的	远见	曾是	几乎	必要的	.

但这种马基雅维利式的预见性几乎没有必要。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [jʌŋ] [fə'liːpeɪ] - ,

His	son	,	young	Felipe	Belvidero	,
他的	儿子	,	年轻的	费利佩	-	,

他的儿子，小费利佩·贝尔维德罗

[gruː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spænɪəd] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]

grew	up	as	a	Spaniard	as	religiously	conscientious	as	his	father	was
生长	向上	作为	一个	西班牙人	作为	宗教地	尽责的	作为	他的	父亲	曾是

[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

irreligious	,
无宗教信仰者	,

他从小接受的是西班牙式的宗教信仰，而他的父亲则不信教。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ruːl] , " [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [sʌn] .

in	virtue	,	perhaps	,	of	the	old	rule	,	"	A	miser	has	a	spendthrift	son	.
在	美德	,	也许	,	的	这	老的	规则	,	"	一个	吝啬鬼	有	一个	败家子	儿子	.

或许是因为那句古老的谚语："吝啬鬼会生出挥霍无度的儿子。"

" [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɘr][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	The	Abbot	of	San	-	Lucar	was	chosen	by	Don	Juan	to	be	the
"	这	方丈	的	圣	-	卢卡尔	曾是	选定	经过	大学教师	胡安	到	是	这

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

director	of	the	consciences	of	the	Duchess	of	Belvidero	and
导演	的	这	良心	的	这	公爵夫人	的	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [fə'liːpeɪ] .

her	son	Felipe	.
她	儿子	费利佩	.

“唐璜选择圣卢卡尔修道院院长担任贝尔维德罗公爵夫人及其子费利佩的良心导师。

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli][mæn] , [wel] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [wel] [prə'pɔːʃənd] .

The	ecclesiastic	was	a	holy	man	,	well	shaped	,	and	admirably	well	proportioned	.
这	牧师	曾是	一个	圣	男人	,	出色地	形状	,	和	令人钦佩地	出色地	比例匀称	.

这位神职人员是一位圣洁的人，身材健壮，体态匀称。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [taɪ'bɪriəs] , [wɔːn] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] ,

He	had	fine	dark	eyes	,	a	head	like	that	of	Tiberius	,	worn	with	fasting	,
他	有	美好的	黑暗的	眼睛	,	一个	头	喜欢	那	的	提比略	,	磨损	和	禁食	,

他有一双漂亮的黑眼睛，头型像提比略一样，因斋戒而显得憔悴。

[bliːtʃt] [baɪ][æn; ən] [ə'setɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [wɒz; wəz] ['deɪli]

bleached	by	an	ascetic	life	,	and	,	like	all	dwellers	in	the	wilderness	,	was	daily
漂白	经过	一个	苦行僧	生活	,	和	,	喜欢	全部	居民	在	这	荒野	,	曾是	日常的

['temptɪd] .

tempted	.
受诱惑	.

苦行僧般的生活使他面色苍白，而且像所有居住在荒野中的人一样，每天都受到诱惑。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæd; həd] [həʊps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	noble	lord	had	hopes	,	it	may	be	,
这	高贵	主	有	希望	,	它	可能	是	,

这位贵族领主或许怀有希望。

[ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [mʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] .

of	despatching	yet	another	monk	before	his	term	of	life	was	out	.
的	派遣	然而	其他	僧	前	他的	学期	的	生活	曾是	出去	.

又一名僧侣在寿命结束前被处死。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [dɒn]

But	whether	because	the	Abbot	was	every	whit	as	clever	as	Don
但	无论	因为	这	方丈	曾是	每一个	白色	作为	聪明的	作为	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] ,

Juan	himself	,
胡安	他自己	,

但或许是因为修道院长和唐璜一样聪明绝顶，

[ɔː(r)]['dəʊnə][el'vaɪərə] [pə'zest] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən] ['spæniʃ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)]

or	Dona	Elvira	possessed	more	discretion	or	more	virtue	than	Spanish	wives	are
或者	多娜	埃尔维拉	拥有	更多的	审慎	或者	更多的	美德	比	西班牙语	妻子们	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð] ,

usually	credited	with	,
通常	已认可	和	,

或者说，唐娜·埃尔维拉比人们通常认为的西班牙妻子更有判断力或更有美德。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Don	Juan	was	compelled	to	spend	his	declining	years	beneath	his	own
大学教师	胡安	曾是	被迫	到	花费	他的	下降	年	下面	他的	自己的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

唐璜被迫在自己的屋檐下度过晚年。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['skænd(ə)l]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌntri]

with	no	more	scandal	under	it	than	if	he	had	been	an	ancient	country
和	不	更多的	丑闻	在下面	它	比	如果	他	有	到过	一个	古老的	国家

['pɑːsn] .

parson	.
牧师	.

这与他是一位古老的乡村牧师并无二致，并无任何丑闻。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['neglɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['djuːtiz]

Occasionally	he	would	take	wife	and	son	to	task	for	negligence	in	the	duties
偶尔	他	会	拿	妻子	和	儿子	到	任务	为了	疏忽	在	这	职责

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

他偶尔会责备妻子和儿子在履行宗教义务方面有所疏忽。

[pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪm'pəʊzd]

peremptorily	insisting	that	they	should	carry	out	to	the	letter	the	obligations	imposed
专断地	坚持	那	他们	应该	携带	出去	到	这	信	这	义务	强加

[ə'pɒn][ðə; ði] [flɒk] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [rəʊm] .

upon	the	flock	by	the	Court	of	Rome	.
之上	这	群	经过	这	法庭	的	罗马	.

他们断然坚持要求信众严格履行罗马教廷强加给他们的义务。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['kɔːtli] ['æbət]

he	was	never	so	well	pleased	as	when	he	had	set	the	courtly	Abbot
他	曾是	绝不	所以	出色地	高兴	作为	什么时候	他	有	放	这	宫廷式	方丈

[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['dəʊnə][el'vaɪərə][ænd; ənd][fə'liːpeɪ] .

discussing	some	case	of	conscience	with	Dona	Elvira	and	Felipe	.
讨论	一些	案件	的	良心	和	多娜	埃尔维拉	和	费利佩	.

当他安排那位彬彬有礼的修道院长与多娜·埃尔维拉和费利佩讨论一些良心问题时，他感到无比高兴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæg'nɪfɪˌkəʊ] , [dɒn]

At	length	,	however	,	despite	the	prodigious	care	that	the	great	magnifico	,	Don
在	长度	,	然而	,	尽管	这	惊人	关心	那	这	伟大的	太棒了	,	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən] - ,

Juan	Belvidero	,
胡安	-	,

然而，最终，尽管伟大的唐·胡安·贝尔维德罗（Don Juan Belvidero）尽心尽力，

[tʊk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

took	of	himself	,	the	days	of	decrepitude	came	upon	him	,
采取	的	他自己	,	这	天	的	衰老	来了	之上	他	,

他渐渐老去，衰老的日子也随之而来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːblnəs] ,

and	with	those	days	the	constant	importunity	of	physical	feebleness	,
和	和	那些	天	这	持续的	恳求	的	身体的	虚弱	,

以及那些日子里身体虚弱带来的持续困扰，

[æn; ən] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['meməriz]

an	importunity	all	the	more	distressing	by	contrast	with	the	wealth	of	memories
一个	恳求	全部	这	更多的	令人痛心	经过	对比	和	这	财富	的	回忆

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəl] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

of	his	impetuous	youth	and	the	sensual	pleasures	of	middle	age	.
的	他的	浮躁	青年	和	这	感性的	快乐	的	中间	年龄	.

与他年轻时恣意妄为的回忆和中年时期感官上的愉悦相比，这种纠缠显得更加令人不安。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [huː] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['hjuːmə(r)][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]

The	unbeliever	who	in	the	height	of	his	cynical	humor	had	been	wont	to
这	不信者	WHO	在	这	高度	的	他的	愤世嫉俗	幽默	有	到过	惯于	到

[pə'sweɪd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][skɔf, skɔːf] ,

persuade	others	to	believe	in	laws	and	principles	at	which	he	scoffed	,
说服	其他的	到	相信	在	法律	和	原则	在	哪个	他	嘲笑	,

这位曾经以愤世嫉俗的幽默感著称的无神论者，过去常常劝说别人相信他自己嘲笑的法律和原则。

[mʌst; məst] [rɪ'pəʊz] ['naɪtlɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'hæps] .

must	repose	nightly	upon	a	PERHAPS	.
必须	休息	每晚	之上	一个	也许	.

必须每晚睡在或许上。

[ðə; ði] [greɪt] [djuːk] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

The	great	Duke	,	the	pattern	of	good	breeding	,	the	champion	of	many	a
这	伟大的	公爵	,	这	图案	的	好的	选育	,	这	冠军	的	许多	一个

[kə'raʊz] ,

carouse	,
旋转木马	,

伟大的公爵，教养良好的典范，多次狂欢的冠军，

[ðə; ði] [praʊd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [kɔːts] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

the	proud	ornament	of	Courts	,	the	man	of	genius	,
这	自豪的	装饰品	的	法院	,	这	男人	的	天才	,

宫廷的骄傲，天才之人

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz][ə; eɪ]

the	graceful	winner	of	hearts	that	he	had	wrung	as	carelessly	as	a
这	优美	优胜者	的	心	那	他	有	拧干	作为	粗心大意	作为	一个

['pez(ə)nt] [twɪsts] [æn; ən]['əʊziə(r)] [wɪθ] ,

peasant	twists	an	osier	withe	,
农民	曲折	一个	柳条	枝条	,

他优雅地俘获了无数人的心，就像农夫随意地捻着柳条一样。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [saɪ'ætɪkə] , [ɒv; əv][æn; ən]

was	now	the	victim	of	a	cough	,	of	a	ruthless	sciatica	,	of	an
曾是	现在	这	受害者	的	一个	咳嗽	,	的	一个	无情	坐骨神经痛	,	的	一个

[ʌn'mænəli] [gaʊt] .

unmannerly	gout	.
没礼貌	痛风	.

现在他成了咳嗽、无情的坐骨神经痛和恼人的痛风的受害者。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

His	teeth	gradually	deserted	him	,
他的	牙齿	逐步地	荒凉的	他	,

他的牙齿渐渐脱落了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][fˈeəɹəst][ænd; ənd][best] - [drest] ['wɪmɪn] [teɪk]

as	at	the	end	of	an	evening	the	fairest	and	best	-	dressed	women	take
作为	在	这	结尾	的	一个	晚上	这	最公平	和	最好的	-	穿着	女性	拿

[ðeə(r)] [liːv] [wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [left] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] .

their	leave	one	by	one	till	the	room	is	left	empty	and	desolate	.
他们的	离开	一	经过	一	直到	这	房间	是	左边	空的	和	荒凉	.

就像夜晚结束时，最美丽、穿着最漂亮的女士们一个个离开，直到房间空无一人，一片萧条。

[ðə; ði] ['æktɪv] [hændz] [bɪ'keɪm] ['pɔːlzi] - ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [legz] ['tɔtə] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

The	active	hands	became	palsy	-	stricken	,	the	shapely	legs	tottered	as	he	walked	.
这	积极的	双手	成为	麻痹	-	受打击的	,	这	优美	腿	摇摇晃晃	作为	他	步行	.

他原本灵活的双手患上了麻痹症，原本匀称的双腿走路也摇摇晃晃。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [strəʊk] [pv; əv]['æpəpleksi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ɪn][ɪts] ['aɪsi]

At	last	,	one	night	,	a	stroke	of	apoplexy	caught	him	by	the	throat	in	its	icy
在	最后的	,	一	夜晚	,	一个	中风	的	中风	捕捉	他	经过	这	喉	在	它是冰冷的	

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

终于，在一个夜晚，中风的冰冷魔爪扼住了他的咽喉。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [stɜːn] .

After	that	fatal	day	he	grew	morose	and	stern	.
后	那	致命的	天	他	生长	忧郁	和	船尾	.

从那场悲剧之后，他变得阴郁而严厉。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,

He	would	reproach	his	wife	and	son	with	their	devotion	,
他	会	责备	他的	妻子	和	儿子	和	他们的	虔诚	,

他会责备妻子和儿子对妻子的忠诚，

['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['lævɪʃ]

casting	it	in	their	teeth	that	the	affecting	and	thoughtful	care	that	they	lavished
铸件	它	在	他们的	牙齿	那	这	影响	和	周到	关心	那	他们	慷慨的

[səʊ] ['tendəli] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz]

so	tenderly	upon	him	was	bestowed	because	they	knew	that	his	money	was
所以	温柔地	之上	他	曾是	授予	因为	他们	知道	那	他的	钱	曾是

[ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ə'njuːəti] .

invested	in	a	life	annuity	.
投资	在	一个	生活	年金	.

他们断然否认，他们之所以如此温柔体贴地照顾他，是因为他们知道他的钱投资在了终身年金上。

[ðen] [el'vaɪərə][ænd; ənd][fə'liːpeɪ] [wʊd] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbl] [ðeə(r)] [kə'res] ,

Then	Elvira	and	Felipe	would	shed	bitter	tears	and	redouble	their	caresses	,
然后	埃尔维拉	和	费利佩	会	棚	苦的	眼泪	和	加倍	他们的	爱抚	,

然后，埃尔维拉和费利佩会流下苦涩的泪水，更加加倍地爱抚彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld][mænz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [təʊn] - - "

and	the	wicked	old	man's	insinuating	voice	would	take	an	affectionate	tone	-	-	"
和	这	邪恶	老的	男人的	暗示	嗓音	会	拿	一个	亲热	语气	-	-	"

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Ah	,	you	will	forgive	me	,
啊	,	你	将要	原谅	我	,

而那个邪恶老人的阴险声音会突然变得慈祥起来——“啊，你会原谅我的，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [dɪə(r)] [frendz] , [dɪə(r)] [waɪf] ?

will	you	not	,	dear	friends	,	dear	wife	?
将要	你	不是	,	亲爱的	朋友们	,	亲爱的	妻子	?

亲爱的朋友们，亲爱的妻子，你们难道不愿意吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] .

I	am	rather	a	nuisance	.
我	是	相当	一个	滋扰	.

我真是个麻烦精。

[ə'læs] , [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Alas	,	Lord	in	heaven	,
唉	,	主	在	天堂	,

天上的主啊，唉!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [juːz] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ðiːz] [tuː] [ænˈdʒelɪk]

how	canst	Thou	use	me	as	the	instrument	by	which	Thou	provest	these	two	angelic
如何	罐	你	使用	我	作为	这	乐器	经过	哪个	你	普罗维斯特	这些	二	天使般的

['kriːtʃəz] ?

creatures	?
生物	?

你怎能借我之手来证明这两个天使的存在呢?

[ai] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ðeə(r)] [skɜːdʒ] . . .

I	who	should	be	the	joy	of	their	lives	am	become	their	scourge	.	.	.
我	WHO	应该	是	这	喜悦	的	他们的	生活	是	变得	他们的	祸害	.	.	.

我本应是他们生命中的快乐源泉，却成了他们的祸害.....

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['teðə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

"	In	this	manner	he	kept	them	tethered	to	his	pillow	,
"	在	这	方式	他	保留	他们	系绳	到	他的	枕头	,

他就这样把他们拴在枕头上。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [həʊl] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn] [wʌn]

blotting	out	the	memory	of	whole	months	of	fretfulness	and	unkindness	in	one
印迹法	出去	这	记忆	的	所有的	几个月	的	忧心	和	不友善	在	一

[ʃɔːt] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['evə(r)] - [njuː] ['treʒəz] [ɒv; əv]

short	hour	when	he	chose	to	display	for	them	the	ever	-	new	treasures	of
短的	小时	什么时候	他	选择	到	展示	为了	他们	这	曾经	-	新的	宝藏	的

[hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbek] ['tendənəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] - - [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pə'tɜːnəti] [ðæt]

his	pinchbeck	tenderness	and	charm	of	manner	-	-	a	system	of	paternity	that
他的	平奇贝克	压痛	和	魅力	的	方式	-	-	一个	系统	的	亲子鉴定	那

['jiːldɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd]

yielded	him	an	infinitely	better	return	than	his	own	father's	indulgence	had
产生	他	一个	无限地	更好的	返回	比	他的	自己的	父亲的	放纵	有

['fɔːməli] [geɪnd] .

formerly	gained	.
以前	获得	.

短短一个小时，他就抹去了几个月来的烦躁和不友善的记忆，因为他选择向他们展示他那矫揉造作的温柔和迷人的举止——这种父爱体系给他带来的回报，比他自己的父亲以前放纵他所获得的要好得多。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ɪn'fəːməti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm] [ɪn]

At	length	his	bodily	infirmities	reached	a	point	when	the	task	of	laying	him	in
在	长度	他的	身体上的	弱点	达到	一个	观点	什么时候	这	任务	的	躺下	他	在

[bed] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fe'lʌkə] [ɪn] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [æn; ən]

bed	became	as	difficult	as	the	navigation	of	a	felucca	in	the	perils	of	an
床	成为	作为	难的	作为	这	导航	的	一个	帆船	在	这	危险	的	一个

['ɪntrɪkət] ['tʃæn(ə)l] .

intricate	channel	.
错综复杂	渠道	.

最终，他的身体状况恶化到连把他扶到床上都变得像驾驶帆船穿越错综复杂的水道一样困难。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪliənt] ['skeptɪk] ,

Then	came	the	day	of	his	death	;	and	this	brilliant	sceptic	,
然后	来了	这	天	的	他的	死亡	;	和	这	杰出的	怀疑论者	,

随后，他去世的日子到了；这位才华横溢的怀疑论者，

[huːz] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [di'strʌkʃən] ,

whose	mental	faculties	alone	had	survived	the	most	dreadful	of	all	destructions	,
谁	精神的	学院	独自的	有	幸存下来	这	最多	可怕	的	全部	破坏	,

只有他的心智能力在最可怕的毁灭中幸存下来，

[faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['speʃ(ə)l] [æn'tipəθi] - - [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fesə(r)]

found	himself	between	his	two	special	antipathies	-	-	the	doctor	and	the	confessor
成立	他自己	之间	他的	二	特别的	反感	-	-	这	医生	和	这	忏悔者

.

:

.

发现自己陷入了两个他特别厌恶的人——医生和忏悔神父——的夹缝之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒəʊviəl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But	he	was	jovial	with	them	.
但	他	曾是	欢乐的	和	他们	.

但他和他们相处得很愉快。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] ?

Did	he	not	see	a	light	gleaming	in	the	future	beyond	the	veil	?
做过	他	不是	看	一个	光	闪闪发光	在	这	未来	超过	这	面纱	?

难道他没有看到帷幕之后，未来闪耀着光芒吗?

[ðə; ði] [pɔːl] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [liːd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [men] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

The	pall	that	is	like	lead	for	other	men	was	thin	and	translucent	for	him
这	灵柩	那	是	喜欢	带领	为了	其他	男人	曾是	薄的	和	半透明	为了	他

;

;

;

对其他人来说如同铅一般沉重的丧服，对他来说却轻薄透明;

[ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [juːθ] [dɑːnst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ʃædəʊz] .

the	light	-	footed	,	irresistible	delights	of	youth	danced	beyond	it	like	shadows	.
这	光	-	有脚的	,	无法抗拒	美味	的	青年	跳舞	超过	它	喜欢	阴影	.

青春轻盈的步伐和令人无法抗拒的快乐，如同影子般在它之外翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [felt] [ðə; ði][nɪə(r)]

It	was	on	a	beautiful	summer	evening	that	Don	Juan	felt	the	near
它	曾是	在	一个	美丽的	夏天	晚上	那	大学教师	胡安	毛毡	这	靠近

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .

approach	of	death	.
方法	的	死亡	.

在一个美丽的夏日傍晚，唐璜感到死神即将降临。

[ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [speɪn] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sky	of	Spain	was	serene	and	cloudless	;	the	air	was	full	of	the
这	天空	的	西班牙	曾是	安详	和	无云	;	这	空气	曾是	满的	的	这

[sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəm] ;

scent	of	orange	-	blossom	;
香味	的	橙子	-	开花	;

西班牙的天空宁静无云；空气中弥漫着橙花的香气;

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃed] [klɪə(r)] , [pjʊə(r)] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ;

the	stars	shed	clear	,	pure	gleams	of	light	;
这	明星	棚	清除	,	纯的	闪光	的	光	;

繁星闪烁着清澈纯净的光芒;

['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

nature	without	seemed	to	give	the	dying	man	assurance	of	resurrection	;
自然	没有	似乎	到	给	这	垂死	男人	保证	的	复活	;

外面的自然景象似乎给了垂死之人复活的保证;

[ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sʌn] [sæt][ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl]

a	dutiful	and	obedient	son	sat	there	watching	him	with	loving	and	respectful
一个	尽职尽责的	和	听话	儿子	卫星	那里	观看	他	和	爱	和	尊重

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一个孝顺的儿子坐在那里，用充满爱意和尊敬的眼神注视着他。

[tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ['biːɪŋ] .

Towards	eleven	o'clock	he	desired	to	be	left	alone	with	this	single	-	hearted	being	.
向	十一	点钟	他	想要的	到	是	左边	独自的	和	这	单身的	-	心地	存在	.

临近十一点，他希望独自一人和这个一心一意的人待在一起。

" [fə'liːpeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [spft] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Felipe	,	"	said	the	father	,	in	tones	so	soft	and	affectionate	that	the	young	man
"	费利佩	,	"	说	这	父亲	,	在	音调	所以	柔软的	和	亲热	那	这	年轻的	男人

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

“费利佩，”父亲用温柔慈爱的语气说道，这让年轻人不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['glædnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	tears	of	gladness	came	to	his	eyes	;
和	眼泪	的	欢乐	来了	到	他的	眼睛	;

他眼中涌出了喜悦的泪水；

['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] [stɜːn] ['fɑːðə(r)]['spəʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] .

never	had	that	stern	father	spoken	his	name	in	such	a	tone	.
绝不	有	那	船尾	父亲	说	他的	姓名	在	这样的	一个	语气	.

那位严厉的父亲从未用这种语气叫过他的名字。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [went] [ɒn] .

"	Listen	,	my	son	,	"	the	dying	man	went	on	.
"	听	,	我的	儿子	,	"	这	垂死	男人	去	在	.

“听着，我的孩子，”垂死之人继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] .

"	I	am	a	great	sinner	.
"	我	是	一个	伟大的	罪人	.

我是一个罪人。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

All	my	life	long	,	however	,	I	have	thought	of	my	death	.
全部	我的	生活	长的	,	然而	,	我	有	想法	的	我的	死亡	.

然而，我一生都在思考死亡。

[aɪ][wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəʊp] ['dʒuːliəs][ˌaɪ 'aɪ] . ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]

I	was	once	the	friend	of	the	great	Pope	Julius	II	.	;	and	that	illustrious
我	曾是	一次	这	朋友	的	这	伟大的	教皇	尤利乌斯	二	.	;	和	那	杰出

['pɒntɪf] ,

Pontiff	,
教皇	,

我曾是伟大的教皇尤利乌斯二世的朋友；而那位杰出的教皇，

['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'iː][ɪn]['mɔːt(ə)l][sɪn]

fearing	lest	the	excessive	excitability	of	my	senses	should	entangle	me	in	mortal	sin
害怕	免得	这	过多的	兴奋性	的	我的	感官	应该	绞	我	在	凡人	罪

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [ə'nɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

between	the	moment	of	my	death	and	the	time	of	my	anointing	with	the
之间	这	片刻	的	我的	死亡	和	这	时间	的	我的	膏抹	和	这

['həʊli][ɔɪl] ,

holy	oil	,
圣	油	,

我担心，在我临终之际到接受圣油涂抹之前，我过于兴奋的感官会使我陷入死罪之中。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][flɑːsk] [ðæt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʌns] ['ɪʃuːd]

gave	me	a	flask	that	contains	a	little	of	the	holy	water	that	once	issued
给予	我	一个	烧瓶	那	包含	一个	小的	的	这	圣	水	那	一次	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

from	the	rock	in	the	wilderness	.
从	这	岩石	在	这	荒野	.

他给了我一个瓶子，里面装着一点曾经从荒野岩石中涌出的圣水。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skwɒndərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['həʊli]

I	have	kept	the	secret	of	this	squandering	of	a	treasure	belonging	to	Holy
我	有	保留	这	秘密	的	这	挥霍	的	一个	宝藏	属于	到	圣

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

我一直保守着这件挥霍圣教会宝藏的秘密。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ɑ'tɪkjʊlo] ['mɔːrtɪs][tuː; tə][maɪ][sʌn] .

but	I	am	permitted	to	reveal	the	mystery	in	articulo	mortis	to	my	son	.
但	我	是	允许	到	揭示	这	神秘	在	文章	死亡	到	我的	儿子	.

但我被允许向我的儿子揭示死后关节的奥秘。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][flɑːsk][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['gɒθɪk] ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz][baɪ][ðə; ði]

You	will	find	the	flask	in	a	drawer	in	that	Gothic	table	that	always	stands	by	the
你	将要	寻找	这	烧瓶	在	一个	抽屉	在	那	哥特	桌子	那	总是	站立	经过	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] . . . .

head	of	the	bed	.	.	.	.
头	的	这	床	.	.	.	.

你会在那张一直摆放在床头的哥特式桌子的抽屉里找到那个酒壶.....

[ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][flɑːsk] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] [jet] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] [fə'liːpeɪ]

The	precious	little	crystal	flask	may	be	of	use	yet	again	for	you	,	dearest	Felipe
这	宝贵的	小的	水晶	烧瓶	可能	是	的	使用	然而	再次	为了	你	,	亲爱的	费利佩

.

.
.

亲爱的费利佩，这只珍贵的小水晶瓶或许还能再次派上用场。

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz]

Will	you	swear	to	me	,	by	your	salvation	,	to	carry	out	my	instructions
将要	你	发誓	到	我	,	经过	你的	救恩	,	到	携带	出去	我的	指示

['feɪθfəli] ?

faithfully	?
忠实	?

你愿意以你的救赎向我发誓，忠实地执行我的指示吗?

" [fə'liːpeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	Felipe	looked	at	his	father	,
"	费利佩	看起来	在	他的	父亲	,

费利佩看着他的父亲，

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]

and	Don	Juan	was	too	deeply	learned	in	the	lore	of	the	human
和	大学教师	胡安	曾是	也	深	学习	在	这	知识	的	这	人类

[ˈkaʊntənəns] [nɒt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɒrənt] ,

countenance	not	to	die	in	peace	with	that	look	as	his	warrant	,
面容	不是	到	死	在	和平	和	那	看	作为	他的	保证	,

唐璜对人类面容的奥秘了如指掌，他绝不会带着那副容颜不肯安然离世。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn][dɪˈspeə(r)][æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz]

as	his	own	father	had	died	in	despair	at	meeting	the	expression	in	his	son's
作为	他的	自己的	父亲	有	死亡	在	绝望	在	会议	这	表达	在	他的	儿子的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

因为他自己的父亲看到儿子眼中的那种神情，绝望地死去。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['fɑːðə(r)] , " [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [went] [ɒn] .

"	You	deserved	to	have	a	better	father	,	"	Don	Juan	went	on	.
"	你	应得的	到	有	一个	更好的	父亲	,	"	大学教师	胡安	去	在	.

“你本该拥有一个更好的父亲，”唐璜继续说道。

" [aɪ][deə(r)][tuː; tə] [kənˈfes] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	I	dare	to	confess	,	my	child	,
"	我	敢	到	承认	,	我的	孩子	,

“我敢坦白，我的孩子，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['æbət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɜr][wɒz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][vaɪˈætɪkəm][aɪ]

that	while	the	reverend	Abbot	of	San	-	Lucar	was	administering	the	Viaticum	I
那	尽管	这	牧师	方丈	的	圣	-	卢卡尔	曾是	管理	这	灵柩	我

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [pˈaʊəz] [səʊ]

was	thinking	of	the	incompatibility	of	the	co	-	existence	of	two	powers	so
曾是	思维	的	这	不兼容性	的	这	合作	-	存在	的	二	权力	所以

['ɪnfɪnət] [æz; əz] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] - - - - "

infinite	as	God	and	the	Devil	-	-	-	-	"
无限	作为	上帝	和	这	魔鬼	-	-	-	-	"

当圣卢卡修道院院长主持临终圣餐仪式时，我一直在思考上帝与魔鬼这两种无限的力量不可能共存——

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! "

"	Oh	,	father	!	"
"	哦	,	父亲	!	"

“哦，父亲！”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	And	I	said	to	myself	,
"	和	我	说	到	我	,

我对自己说：

[wen] ['seɪtn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [piːs] [hiː; hi] [ɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n]

when	Satan	makes	his	peace	he	ought	surely	to	stipulate	for	the	pardon
什么时候	撒但	制作	他的	和平	他	应该	一定	到	规定	为了	这	赦免

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,

of	his	followers	,
的	他的	追随者	,

撒旦若要与人和解，理应提出赦免其追随者的条件。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['verɪɪst] ['skaʊndrəl] .

or	he	will	be	the	veriest	scoundrel	.
或者	他	将要	是	这	最真实的	恶棍	.

否则他将成为彻头彻尾的恶棍。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ; [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [hel] , [maɪ][sʌn] ,

The	thought	haunted	me	;	so	I	shall	go	to	hell	,	my	son	,
这	想法	闹鬼的	我	;	所以	我	将	去	到	地狱	,	我的	儿子	,

这个念头一直萦绕在我心头；所以，我的孩子，我将下地狱。

[ən'les] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['wɪʃɪz] . "

unless	you	carry	out	my	wishes	.	"
除非	你	携带	出去	我的	愿望	.	"

除非你遵从我的意愿。

" [əʊ] , [kwɪk] ; [tel] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] , ['fɑ:ðə(r)] . "

"	Oh	,	quick	;	tell	me	quickly	,	father	.	"
"	哦	,	快的	;	告诉	我	迅速地	,	父亲	.	"

“哦，快点，父亲，快点告诉我。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , " [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [went] [ɒn] ,

"	As	soon	as	I	have	closed	my	eyes	,	"	Don	Juan	went	on	,
"	作为	很快	作为	我	有	关闭	我的	眼睛	,	"	大学教师	胡安	去	在	,

“我刚闭上眼睛，”唐璜继续说道，

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	and	that	may	be	in	a	few	minutes	,
"	和	那	可能	是	在	一个	很少	分钟	,

“可能几分钟后就会发生，”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['bɒdi] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [kəʊld][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs]

you	must	take	my	body	before	it	grows	cold	and	lay	it	on	a	table	in	this
你	必须	拿	我的	身体	前	它	生长	寒冷的	和	躺	它	在	一个	桌子	在	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

你必须在我尸体冷却之前把它抬走，放在这个房间的桌子上。

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ; [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Then	put	out	the	lamp	;	the	light	of	the	stars	should	be	sufficient	.
然后	放	出去	这	灯	;	这	光	的	这	明星	应该	是	充足的	.

然后关掉灯；星光就足够了。

[teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] , [rɪ'saɪtɪŋ] ['eɪvi:z][ænd; ənd] ['peitə] [ðə; ði] [waɪl] , ['reɪzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tu:; tə]

Take	off	my	clothes	,	reciting	Aves	and	Paters	the	while	,	raising	your	soul	to
拿	离开	我的	衣服	,	背诵	鸟类	和	帕特斯	这	尽管	,	提高	你的	灵魂	到

[gɒd] [ɪn] [preə(r)] ,

God	in	prayer	,
上帝	在	祷告	,

脱掉我的衣服，同时念诵圣母经和天主经，在祈祷中将你的灵魂提升到上帝面前。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'nɔɪnt] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli]['wɔ:tə(r)] ; [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] ,

and	carefully	anoint	my	lips	and	eyes	with	this	holy	water	;	begin	with	the	face	,
和	小心	涂油	我的	嘴唇	和	眼睛	和	这	圣	水	;	开始	和	这	脸	,

用这圣水仔细地涂抹我的嘴唇和眼睛；先从脸开始，

[ænd; ənd] [prə'si:d] [sək'sesɪvli] [tu:; tə][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ; [maɪ][dɪə(r)]

and	proceed	successively	to	my	limbs	and	the	rest	of	my	body	;	my	dear
和	继续	依次	到	我的	四肢	和	这	休息	的	我的	身体	;	我的	亲爱的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

然后依次触碰我的四肢和身体的其他部位；我亲爱的儿子，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

the	power	of	God	is	so	great	that	you	must	be	astonished	at	nothing	.
这	力量	的	上帝	是	所以	伟大的	那	你	必须	是	惊讶	在	没有什么	.

上帝的力量如此强大，以至于你不应该对任何事情感到惊讶。

" [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [felt] [deθ] [səʊ] [nɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Don	Juan	felt	death	so	near	,	that	he	added	in	a	terrible	voice	,
"	大学教师	胡安	毛毡	死亡	所以	靠近	,	那	他	额外	在	一个	糟糕的	嗓音	,

唐璜感到死神近在咫尺，他用可怕的声音说道：

" [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [flɑːsk] .

"	Be	careful	not	to	drop	the	flask	.
"	是	小心	不是	到	降低	这	烧瓶	.

“小心别把烧瓶摔了。”

" [ðen] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˈdʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	Then	he	breathed	his	last	gently	in	the	arms	of	his	son	,
"	然后	他	呼吸	他的	最后的	轻轻地	在	这	武器	的	他的	儿子	,

然后，他在儿子的怀里安详地咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tɪəz] [fel] [fɑːst] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sɑːˈdɒnɪk] , [ˈhægəd] [ˈfiːtʃəz] .

and	his	son's	tears	fell	fast	over	his	sardonic	,	haggard	features	.
和	他的	儿子的	眼泪	跌倒	快速地	超过	他的	讽刺的	,	枯槁	特征	.

他儿子的眼泪迅速滑过他那副冷嘲热讽、憔悴不堪的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [dɒn] [fəˈliːpeɪ] - [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈbɒdi] [əˈpɒn]

It	was	almost	midnight	when	Don	Felipe	Belvidero	laid	his	father's	body	upon
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	大学教师	费利佩	-	铺设	他的	父亲的	身体	之上

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

唐·费利佩·贝尔维德罗将父亲的遗体放在桌子上时，已近午夜。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] .

He	kissed	the	sinister	brow	and	the	gray	hair	;	then	he	put	out	the	lamp	.
他	亲吻	这	险恶	眉头	和	这	灰色的	头发	;	然后	他	放	出去	这	灯	.

他吻了吻阴沉的额头和灰白的头发；然后他关掉了灯。

[baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [lɪt] [streɪndʒ] [gliːmz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] ,

By	the	soft	moonlight	that	lit	strange	gleams	across	the	country	without	,
经过	这	柔软的	月光	那	点燃	奇怪的	闪光	穿过	这	国家	没有	,

柔和的月光照亮了外国，闪烁着奇异的光芒。

[fəˈliːpeɪ] [kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈbɒdi] , [ə; eɪ] [veɪg] [waɪt] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .

Felipe	could	dimly	see	his	father's	body	,	a	vague	white	thing	among	the	shadows	.
费利佩	可以	依稀	看	他的	父亲的	身体	,	一个	模糊的	白色的	事物	之中	这	阴影	.

费利佩隐约看到父亲的尸体，在阴影中是一个模糊的白色身影。

[ðə; ði] [ˈdjuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ˈmɔɪsnd] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] , [ænd; ənd] , [əbˈzɔːbd] [ɪn] [preə(r)] ,

The	dutiful	son	moistened	a	linen	cloth	with	the	liquid	,	and	,	absorbed	in	prayer	,
这	尽职尽责的	儿子	湿润	一个	亚麻布	布	和	这	液体	,	和	,	吸收	在	祷告	,

孝顺的儿子用液体浸湿了一块亚麻布，然后全神贯注地祈祷，

[hiː; hi] [əˈnɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɪəd] [feɪs] .

he	anointed	the	revered	face	.
他	受膏者	这	受人尊敬的	脸	.

他为受人尊敬的面容涂抹了圣油。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [rein] .

A	deep	silence	reigned	.
一个	深的	沉默	统治	.

一片死寂。

[fə'li:peɪ] [hɜ:d] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɹ'ʌslɪŋz] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bri:z] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] ,

Felipe	heard	faint	,	indescribable	rustlings	;	it	was	the	breeze	in	the	tree	-	tops	,
费利佩	听到	头晕的	,	无法形容	沙沙声	;	它	曾是	这	微风	在	这	树	-	最高额	,

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

费利佩听到微弱的、难以形容的沙沙声；他想，那是微风吹过树梢的声音。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

But	when	he	had	moistened	the	right	arm	,	he	felt	himself	caught	by	the
但	什么时候	他	有	湿润	这	正确的	手臂	,	他	毛毡	他自己	捕捉	经过	这

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

但当他润湿右臂时，却感到有人掐住了他的喉咙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [strɒŋ] [hænd] [held] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] - - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hænd] !

a	young	strong	hand	held	him	in	a	tight	grip	-	-	it	was	his	father's	hand	!
一个	年轻的	强的	手	握住	他	在	一个	紧的	紧握	-	-	它	曾是	他的	父亲的	手	!

一只年轻有力的手紧紧地抓着他——那是他父亲的手！

[hi:; hi] [ʃri:k] [ə'laʊd] ; [ðə; ði][flɑ:sk] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] ['pi:sɪz] .

He	shrieked	aloud	;	the	flask	dropped	from	his	hand	and	broke	in	pieces	.
他	尖叫	大声	;	这	烧瓶	掉落	从	他的	手	和	打破	在	件	.

他大声尖叫；烧瓶从他手中掉落，摔得粉碎。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] ['hʌrid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['həʊldɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz]

The	liquid	evaporated	;	the	whole	household	hurried	into	the	room	,	holding	torches
这	液体	蒸发	;	这	所有的	家庭	慌忙	进入	这	房间	,	保持	火炬

[ə'lɒft] .

aloft	.
高空	.

液体蒸发了；全家人都冲进房间，高举着火把。

[ðæt] [ʃri:k] [hæd; həd] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm] ,

That	shriek	had	startled	them	,
那	尖叫	有	惊慌	他们	,

那声尖叫吓了他们一跳。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['terə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]

and	filled	them	with	as	much	terror	as	if	the	Trumpet	of	the	Angel
和	已填	他们	和	作为	很多	恐怖	作为	如果	这	喇叭	的	这	天使

['saʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [θru:] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] .

sounding	on	the	Last	Day	had	rung	through	earth	and	sky	.
听起来	在	这	最后的	天	有	梯子	通过	地球	和	天空	.

仿佛末日天使的号角响彻天地，令他们感到无比恐惧。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

The	room	was	full	of	people	,
这	房间	曾是	满的	的	人们	,

房间里挤满了人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [kraʊd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fə'li:peɪ] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m]

and	a	horror	-	stricken	crowd	beheld	the	fainting	Felipe	upheld	by	the	strong	arm
和	一个	恐怖	-	受打击的	人群	观看	这	昏厥	费利佩	维持	经过	这	强的	手臂

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

惊恐的人群看到昏厥的费利佩被他父亲强壮的手臂搀扶着。

[huː] [klʌtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .

who	clutched	him	by	the	throat	.
WHO	紧握	他	经过	这	喉	.

谁掐住了他的喉咙。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['spektək(ə)l] - - [dɒn] ['hwɑːnz] [feɪs] [grəʊn] [jʌŋ]

They	saw	another	thing	,	an	unearthly	spectacle	-	-	Don	Juan's	face	grown	young
他们	锯	其他	事物	,	一个	超凡脱俗的	奇观	-	-	大学教师	胡安的	脸	生长	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [æn'tinəuəs] ,

and	beautiful	as	Antinous	,
和	美丽的	作为	安提诺乌斯	,

他们还看到了另一番景象，一种超凡脱俗的奇观——唐璜的脸变得像安提诺乌斯一样年轻俊美。

[wɪð] [ɪts] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l] ['efəts] ,

with	its	dark	hair	and	brilliant	eyes	and	red	lips	,	a	head	that	made	horrible	efforts	,
和	它是	黑暗的	头发	和	杰出的	眼睛	和	红色的	嘴唇	,	一个	头	那	制成	可怕	努力	,

它有着乌黑的头发、明亮的眼睛和鲜红的嘴唇，一个努力想要摆脱这种可怕命运的脑袋

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [ðə; ði] [ded] , ['weɪstɪd] ['bɒdi] .

but	could	not	move	the	dead	,	wasted	body	.
但	可以	不是	移动	这	死的	,	浪费	身体	.

但他却无法移动那具已经腐烂的尸体。

[æn; ən] [əʊld] ['sɜːvɪtə(r)] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

An	old	servitor	cried	,	"	A	miracle	!
一个	老的	仆人	哭	,	"	一个	奇迹	!

一位老仆人喊道："奇迹！"

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

a	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹!

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spænjədz] ['ekəud] , " [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

"	and	all	the	Spaniards	echoed	,	"	A	miracle	!
"	和	全部	这	西班牙人	回声	,	"	一个	奇迹	!

所有西班牙人都齐声说道："奇迹！"

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

a	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹!

" ['dəʊnə] [el'vaɪərə] , [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə] ['mædʒɪk] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] - [luːkɜr] ;

"	Dona	Elvira	,	too	pious	to	attribute	this	to	magic	,	sent	for	the	Abbot	of	San	-	Lucar	;
"	多娜	埃尔维拉	,	也	虔诚的	到	属性	这	到	魔法	,	发送	为了	这	方丈	的	圣	-	卢卡尔	;

"多娜·埃尔维拉太过虔诚，不认为这是魔法所致，于是派人去请圣卢卡尔修道院院长；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] ,

and	the	Prior	beholding	the	miracle	with	his	own	eyes	,	being	a	clever	man	,
和	这	事先的	凝视	这	奇迹	和	他的	自己的	眼睛	,	存在	一个	聪明的	男人	,

而院长亲眼目睹了这一奇迹，他是个聪明人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [æn; ən] ['æbət] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ɔ:g'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənju:z] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

and	withal	an	Abbot	desirous	of	augmenting	his	revenues	,	determined	to
和	此外	一个	方丈	渴望	的	增强	他的	收入	,	决定	到

[tɜ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] ['prɒfɪt] .

turn	the	occasion	to	profit	.
转动	这	场合	到	利润	.

此外，一位渴望增加收入的修道院长决心利用这个机会牟利。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['kænənaiz] ;

He	immediately	gave	out	that	Don	Juan	would	certainly	be	canonized	;
他	立即地	给予	出去	那	大学教师	胡安	会	当然	是	已封圣	;

他立即宣称唐璜肯定会被封圣；

[hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnvənt] ,

he	appointed	a	day	for	the	celebration	of	the	apotheosis	in	his	convent	,
他	任命	一个	天	为了	这	庆典	的	这	神化	在	他的	修道院	,

他指定了一天在修道院庆祝圣徒升天。

[wɪtʃ] [ðens'fɔ:wəd] , [hi:; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n]

which	thenceforward	,	he	said	,	should	be	called	the	convent	of	San
哪个	此后	,	他	说	,	应该	是	称为	这	修道院	的	圣

[hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ɒv; əv] [lu:kɝ] .

Juan	of	Lucar	.
胡安	的	卢卡尔	.

他说，从今以后，这里应该被称为卢卡尔的圣胡安修道院。

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fə'si:ʃəs] ['grɪməs] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	these	words	a	sufficiently	facetious	grimace	passed	over	the	features	of	the
在	这些	字	一个	足够	滑稽的	鬼脸	通过了	超过	这	特征	的	这

[leɪt] [dju:k] .

late	Duke	.
晚的	公爵	.

听到这些话，已故公爵脸上露出了颇为滑稽的表情。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [sə'lemnəti] [ɪz] [səʊ] [wel] [nəʊn] ,

The	taste	of	the	Spanish	people	for	ecclesiastical	solemnities	is	so	well	known	,
这	品尝	的	这	西班牙语	人们	为了	教会的	庄严	是	所以	出色地	已知	,

西班牙人民对宗教仪式的喜爱是众所周知的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæntəmaɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	it	should	not	be	difficult	to	imagine	the	religious	pantomime	by	which	the
那	它	应该	不是	是	难的	到	想象	这	宗教	哑剧	经过	哪个	这

['kɒnvənt] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] - [lu:kɝ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [dɒn]

Convent	of	San	-	Lucar	celebrated	the	translation	of	the	blessed	Don
修道院	的	圣	-	卢卡尔	著名	这	翻译	的	这	蒙福	大学教师

[hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbi] - [tʃɜ:tʃ] .

Juan	Belvidero	to	the	abbey	-	church	.
胡安	-	到	这	修道院	-	教会	.

不难想象，圣卢卡修道院用宗教哑剧的形式庆祝了圣胡安·贝尔维德罗的圣体移送至修道院教堂。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]

The	tale	of	the	partial	resurrection	had	spread	so	quickly	from	village	to
这	故事	的	这	部分的	复活	有	传播	所以	迅速地	从	村庄	到

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

部分复活的故事迅速在各个村庄间传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['nəʊblmən] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd]

that	a	day	or	two	after	the	death	of	the	illustrious	nobleman	the	report	had
那	一个	天	或者	二	后	这	死亡	的	这	杰出	贵族	这	报告	有

[riːtʃt] ['evri] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɝr] ,

reached	every	place	within	fifty	miles	of	San	-	Lucar	,
达到	每一个	地方	之内	五十	英里	的	圣	-	卢卡尔	,

这位显赫贵族去世后的一两天内，消息就传遍了圣卢卡尔方圆五十英里内的每个地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rəʊdz] ['kʌvəd] [ɔːl'redi] [wɪð]

and	it	was	as	good	as	a	play	to	see	the	roads	covered	already	with
和	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	这	道路	涵盖	已经	和

[kraʊdz] ['flɒkɪŋ] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

crowds	flocking	in	on	all	sides	,
人群	集群	在	在	全部	侧面	,

看到道路两旁挤满了从四面八方涌来的人群，简直就像在演一出戏。

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['wetɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [sʌŋ] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt]

their	curiosity	whetted	still	further	by	the	prospect	of	a	Te	Deum	sung	by	torchlight
他们的	好奇心	磨砺	仍然	更远	经过	这	前景	的	一个	特	赞美神	唱	经过	手电筒

.

:
.

一想到要在火炬光下唱感恩赞，他们的好奇心就更加强烈了。

[ðə; ði][əʊld] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] - [luːkɝr] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['bɪldɪŋ] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	old	abbey	church	of	San	-	Lucar	,	a	marvelous	building	erected	by	the
这	老的	修道院	教会	的	圣	-	卢卡尔	,	一个	奇妙	建筑	竖立	经过	这

[mʊrz] ,

Moors	,
沼泽地	,

圣卢卡尔古老修道院教堂，是摩尔人建造的一座宏伟建筑，

[ə; eɪ] [mɒsk] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

a	mosque	of	Allah	,	which	for	three	centuries	had	heard	the	name	of
一个	清真寺	的	真主	,	哪个	为了	三	几个世纪	有	听到	这	姓名	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

一座真主的清真寺，三个世纪以来一直传颂着基督的名字。

[kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld][ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [pɔː] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['serəməni] .

could	not	hold	the	throng	that	poured	in	to	see	the	ceremony	.
可以	不是	抓住	这	人群	那	倾倒	在	到	看	这	仪式	.

无法阻挡涌入观看仪式的人群。

[hɪ'dælgoʊz][ɪn][ðeə(r)] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [gʊd] [sɔːrdz] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] , [swɔːm] [laɪk]

Hidalgos	in	their	velvet	mantles	,	with	their	good	swords	at	their	sides	,	swarmed	like
伊达尔戈斯	在	他们的	天鹅绒	地衣	,	和	他们的	好的	剑	在	他们的	侧面	,	蜂拥而至	喜欢

[ænts] ,

ants	,
蚂蚁	,

身披天鹅绒斗篷的伊达尔戈人，腰间佩着利剑，像蚂蚁一样蜂拥而至。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['taɪtli] [pækt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ruːm]

and	were	so	tightly	packed	in	among	the	pillars	that	they	had	not	room
和	是	所以	紧紧	包装	在	之中	这	柱子	那	他们	有	不是	房间

[tuː; tə][bend][ðə; ði] [niːz] ,

to	bend	the	knees	,
到	弯曲	这	膝盖	,

他们被紧紧地挤在柱子之间，连弯曲膝盖的空间都没有。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [bent] [seɪv] [tuː; tə] [gɒd] .

which	never	bent	save	to	God	.
哪个	绝不	弯曲	节省	到	上帝	.

除了上帝，它从未屈服。

['tʃɑːmɪŋ] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] , [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Charming	peasant	girls	,	in	the	basquina	that	defines	the	luxuriant	outlines	of	their
迷人	农民	女孩们	,	在	这	-	那	定义	这	茂盛的	概述	的	他们的

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

迷人的农家少女，身着衬裙，勾勒出她们丰腴的身材轮廓。

[lent] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə] [waɪt] - [heəd] [əʊld] [men] .

lent	an	arm	to	white	-	haired	old	men	.
借出的	一个	手臂	到	白色的	-	头发	老的	男人	.

向白发苍苍的老人伸出援手。

[jʌŋ] [men] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [eɪdʒd] [kraʊn] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [ə'reɪ] .

Young	men	,	with	eyes	of	fire	,	walked	beside	aged	crones	in	holiday	array	.
年轻的	男人	,	和	眼睛	的	火	,	步行	旁	老年人	老妪	在	假期	大批	.

年轻男子目光炯炯，与年迈的老妪们一同列队过节。

[ðen] [keɪm] ['kʌplz] ['tremjələs] [wɪð] [dʒɔɪ] , [jʌŋ] ['lʌvəz] [led] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['njuːli] -

Then	came	couples	tremulous	with	joy	,	young	lovers	led	thither	by	curiosity	,	newly	-
然后	来了	情侣	颤抖的	和	喜悦	,	年轻的	恋人	引领	那里	经过	好奇心	,	新	-

['wedɪd] [fəʊk] ;

wedded	folk	;
已婚	民间	;

然后，一些喜极而泣的情侣、一些被好奇心驱使的年轻恋人、一些新婚夫妇也来了；

['tʃɪldrən] ['tɪmɪdli] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

children	timidly	clasping	each	other	by	the	hand	.
孩子们	胆怯地	紧握	每个	其他	经过	这	手	.

孩子们怯生生地牵着彼此的手。

[ðɪs] [θrɒŋ] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn]['vɪvɪd] ['kɔntræsts] , ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊəz] , [ɪ'næməld] [laɪk]

This	throng	,	so	rich	in	coloring	,	in	vivid	contrasts	,	laden	with	flowers	,	enameled	like
这	人群	,	所以	富有的	在	染色	,	在	生动	对比	,	满载	和	花朵	,	珐琅	喜欢

[ə; eɪ] ['medəʊ] ,

a	meadow	,
一个	草地	,

这群色彩斑斓、对比鲜明、鲜花簇拥、宛如一片珐琅彩绘的草地的人们，

[sent] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .

sent	up	a	soft	murmur	through	the	quiet	night	.
发送	向上	一个	柔软的	低语	通过	这	安静的	夜晚	.

寂静的夜里传来一阵轻柔的低语。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊpənd] .

Then	the	great	doors	of	the	church	opened	.
然后	这	伟大的	门	的	这	教会	打开	.

随后，教堂的大门敞开了。

[leɪt] ['kʌmə(r)] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sɔː] [ə'fɑː(r)] , [θruː] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['əʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

Late	comers	who	remained	without	saw	afar	,	through	the	three	great	open	doorways	,
晚的	来者	WHO	剩余	没有	锯	远方	,	通过	这	三	伟大的	打开	门口	,

迟到的游客们透过三扇敞开的大门远远地望去，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪˈljʊʒən] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈɒprə] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

a	scene	of	which	the	theatrical	illusions	of	modern	opera	can	give	but	a
一个	场景	的	哪个	这	戏剧	幻觉	的	现代的	歌剧	能	给	但	一个

[feɪnt] [aɪˈdɪə] .

faint	idea	.
头晕的	主意	.

现代歌剧的戏剧效果只能勉强展现这一场景的大致样貌。

[ðə; ðɪ] [vɑːst] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈkænd(ə)ls] ,

The	vast	church	was	lighted	up	by	thousands	of	candles	,
这	广阔的	教会	曾是	照明	向上	经过	数千	的	蜡烛	,

宏伟的教堂被数千支蜡烛照亮。

[ˈɒfəd] [baɪ] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈsɪnəz] [əˈlaɪk] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈkændɪdət]

offered	by	saints	and	sinners	alike	eager	to	win	the	favor	of	this	new	candidate
提供	经过	圣徒	和	罪人	同样	渴望的	到	赢	这	偏爱	的	这	新的	候选人

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkænənaɪˈzeɪʃn] ,

for	canonization	,
为了	封圣	,

圣徒和罪人都纷纷献上贡品，渴望赢得这位新晋圣人候选人的青睐。

[ænd; ənd] [ðiːz] [self] - [kəˈmend] [ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən]

and	these	self	-	commending	illuminations	turned	the	great	building	into	an
和	这些	自己	-	表扬	照明	转向	这	伟大的	建筑	进入	一个

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈfeərilænd] .

enchanted	fairyland	.
迷人的	仙境	.

这些自我吹捧的灯光将这座宏伟的建筑变成了一个迷人的仙境。

[ðə; ðɪ] [blæk] [ˈɑːtʃweɪ] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [ˈkæpɪtlz] ,

The	black	archways	,	the	shafts	and	capitals	,
这	黑色的	拱门	,	这	轴	和	首都	,

黑色的拱门、柱身和柱头，

[ðə; ðɪ] [rɪˈsest] [ˈtʃæpəl] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] , [ðə; ðɪ] [ˈgæləriz] ,

the	recessed	chapels	with	gold	and	silver	gleaming	in	their	depths	,	the	galleries	,
这	凹陷	小教堂	和	金子	和	银	闪闪发光	在	他们的	深度	,	这	画廊	,

凹入式小教堂深处金银闪耀，还有那些走廊，

[ðə; ðɪ] [ˈærəb] [ˈtreɪsəri] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈdelɪkət] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈskʌlptʃə(r)] ,

the	Arab	traceries	,	all	the	most	delicate	outlines	of	that	delicate	sculpture	,
这	阿拉伯	花饰纹	,	全部	这	最多	精美的	概述	的	那	精美的	雕塑	,

阿拉伯风格的纹饰，以及那座精美雕塑上所有最精致的轮廓，

[bɜːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈfɪgəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [red] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

burned	in	the	excess	of	light	like	the	fantastic	figures	in	the	red	heart	of	a
烧伤	在	这	过量的	的	光	喜欢	这	极好的	数据	在	这	红色的	心	的	一个

[ˈbreɪziə(r)] .

brazier	.
火盆	.

在过剩的光芒中燃烧，如同火盆红色中心的奇幻图案。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [əˈbʌv] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [siː] ,

At	the	further	end	of	the	church	,	above	that	blazing	sea	,
在	这	更远	结尾	的	这	教会	,	多于	那	炽烈	海	,

在教堂的尽头，在那片波光粼粼的大海之上，

[rəʊz] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈɔːltə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dɔːn] .

rose	the	high	altar	like	a	splendid	dawn	.
玫瑰	这	高的	坛	喜欢	一个	灿烂	黎明	.

高坛如灿烂的黎明般升起。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [læmps] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [ɒv; əv] ['bænəz] [ænd; ənd]

All	the	glories	of	the	golden	lamps	and	silver	candlesticks	,	of	banners	and
全部	这	荣耀	的	这	金的	灯	和	银	烛台	,	的	横幅	和

['tæslz] ,

tassels	,
流苏	,

金灯银烛台、旗帜流苏的一切荣光，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] ,

of	the	shrines	of	the	saints	and	votive	offerings	,
的	这	神社	的	这	圣徒	和	奉献	供品	,

圣徒圣地和还愿祭品，

[peɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relɪkwəri] [ɪn] [wɪtʃ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [leɪ] .

paled	before	the	gorgeous	brightness	of	the	reliquary	in	which	Don	Juan	lay	.
苍白	前	这	华丽的	亮度	的	这	圣物匣	在	哪个	大学教师	胡安	躺	.

在唐璜安息的圣物箱那耀眼的光芒面前，一切都黯然失色。

[ðə; ði] - ['bɒdi] ['spɑːkl] [wɪð] [dʒemz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] , [wɪð]

The	blasphemer's	body	sparkled	with	gems	,	and	flowers	,	and	crystal	,	with
这	-	身体	闪闪发光	和	宝石	,	和	花朵	,	和	水晶	,	和

['daɪəməndz] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

diamonds	and	gold	,
钻石	和	金子	,

亵渎者的身体闪耀着宝石、鲜花、水晶、钻石和黄金的光芒。

[ænd; ənd] [pluːmz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['serəfɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]

and	plumes	white	as	the	wings	of	seraphim	;	they	had	set	it	up	on	the
和	羽流	白色的	作为	这	翅膀	的	炽天使	;	他们	有	放	它	向上	在	这

['ɔːltə(r)] ,

altar	,
坛	,

还有像撒拉弗翅膀一样洁白的羽毛；他们把它安放在祭坛上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [stʊd] .

where	the	pictures	of	Christ	had	stood	.
在哪里	这	图片	的	基督	有	站立	.

基督画像曾经矗立的地方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [bleiz] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [tɔːl] ['kænd(ə)ls] ; [ðə; ði] [eə(r)] ['kwivəd] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [lait] .

All	about	him	blazed	a	host	of	tall	candles	;	the	air	quivered	in	the	radiant	light	.
全部	关于	他	燃烧的	一个	主持人	的	高的	蜡烛	;	这	空气	颤抖	在	这	辐射状	光	.

他周围燃着无数高高的蜡烛；耀眼的光芒让空气都颤动起来。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['æbət] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] - [luːkɝr] , [ɪn] [pɒn'tɪfɪk(ə)l] [rəʊbz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maɪtə(r)] [set] [wɪð]

The	worthy	Abbot	of	San	-	Lucar	,	in	pontifical	robes	,	with	his	mitre	set	with
这	值得	方丈	的	圣	-	卢卡尔	,	在	教宗的	长袍	,	和	他的	主教冠	放	和

['preʃəs] [stəʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

圣卢卡尔修道院院长，身着教宗长袍，头戴镶嵌宝石的主教冠，令人敬仰。

[hɪz; ɪz] ['rɒtʃɪt] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['krəʊziə(r)] , [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [ɪm'pɪəriəl] [steɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['klɜːdʒi] [ɪn]

his	rochet	and	golden	crosier	,	sat	enthroned	in	imperial	state	among	his	clergy	in
他的	罗切特	和	金的	牧杖	,	卫星	登基	在	帝国	状态	之中	他的	牧师	在

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

他的权杖和金杖，如同帝王的宝座一般，端坐在唱诗班的神职人员中间。

[rəʊz] [ɒv; əv] [ɪm'pæsɪv] [eɪdʒd] ['feɪsɪz] , ['sɪlvə(r)] - [heəd] [əʊld] [men] [klæd] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ælb] ,

Rows	of	impassive	aged	faces	,	silver	-	haired	old	men	clad	in	fine	linen	albs	,
行	的	冷漠	老年人	面孔	,	银	-	头发	老的	男人	覆膜	在	美好的	亚麻布	羊	,

一排排面无表情的苍老面孔，银发苍苍的老者身着精美的亚麻长袍，

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnts] [huː] [kən'fest] [kraɪst] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [set]

were	grouped	about	him	,	as	the	saints	who	confessed	Christ	on	earth	are	set
是	分组	关于	他	,	作为	这	圣徒	WHO	坦白	基督	在	地球	是	放

[baɪ] ['pentər] ,

by	painters	,
经过	画家	,

他们像画家描绘在世上信奉基督的圣徒一样，聚集在他周围。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

each	in	his	place	,	about	the	throne	of	God	in	heaven	.
每个	在	他的	地方	,	关于	这	王座	的	上帝	在	天堂	.

各就各位，围绕在天上上帝的宝座周围。

[ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] , [ed'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]

The	precentor	and	the	dignitaries	of	the	chapter	,	adorned	with	the	gorgeous
这	前导	和	这	达官显贵	的	这	章	,	装饰	和	这	华丽的

[ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vænəti] ,

insignia	of	ecclesiastical	vanity	,
徽章	的	教会的	虚荣	,

领唱者和教士会的显贵们，佩戴着华丽的教会虚荣徽章，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] , [laɪk] [stɑːz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

came	and	went	through	the	clouds	of	incense	,	like	stars	upon	their	courses	in	the
来了	和	去	通过	这	云	的	香	,	喜欢	明星	之上	他们的	课程	在	这

['fɜːməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

烟雾缭绕中，星星在苍穹中运行，忽明忽暗。

[wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [belz] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,

When	the	hour	of	triumph	arrived	,	the	bells	awoke	the	echoes	far	and	wide	,
什么时候	这	小时	的	胜利	到达的	,	这	铃铛	醒来	这	回声	远的	和	宽的	,

胜利的时刻到来时，钟声响彻四方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [kraʊd] [reɪzd] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]

and	the	whole	vast	crowd	raised	to	God	the	first	cry	of	praise	that	begins	the
和	这	所有的	广阔的	人群	提高	到	上帝	这	第一的	哭	的	称赞	那	开始	这

[tiː] ['diːˌʊm] .

Te	Deum	.
特	赞美神	.

全体庞大的人群向上帝发出了赞美的第一声呼喊，这便是《感恩赞》的开端。

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kraɪ] !

A	sublime	cry	!
一个	升华	哭	!

一声凄美的呐喊!

[haɪ] , [pjʊə(r)] [nəʊts] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ekstəsi] ,

High	,	pure	notes	,	the	voices	of	women	in	ecstasy	,
高的	,	纯的	笔记	,	这	声音	的	女性	在	狂喜	,

高亢纯净的音符，女人欣喜若狂的呻吟声，

['mɪŋgld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜːrnər] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] ;

mingled	in	it	with	the	sterner	and	deeper	voices	of	men	;
混合	在	它	和	这	更严厉	和	更深	声音	的	男人	;

其中还夹杂着男人们更严肃、更低沉的声音；

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [səʊ] ['maɪti] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] ,

thousands	of	voices	sent	up	a	volume	of	sound	so	mighty	,	that	the	straining	,
数千	的	声音	发送	向上	一个	体积	的	声音	所以	强大的	,	那	这	紧张	,

成千上万的声音汇聚成如此巨大的声浪，以至于人们竭力想要发出声音。

['grəʊnɪŋ] ['ɔːgən] - [paɪps] [kʊd; kəd] [nɒt] ['dɒmɪneɪt] [ðæt] ['hɑːməni] .

groaning	organ	-	pipes	could	not	dominate	that	harmony	.
呻吟	器官	-	管道	可以	不是	支配	那	和谐	.

呻吟的管风琴声也无法掩盖那和谐的旋律。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔristəz] , [ðə; ðɪ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn]

But	the	shrill	sound	of	children's	singing	among	the	choristers	,	the	reverberation
但	这	尖锐	声音	的	孩子们的	歌唱	之中	这	唱诗班成员	,	这	混响

[ɒv; əv] [diːp] [beɪs] [nəʊts] ,

of	deep	bass	notes	,
的	深的	低音	笔记	,

但唱诗班中孩子们尖锐的歌声，以及低沉的低音回荡，

[ə'weɪkənd] ['greɪʃəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

awakened	gracious	associations	,	visions	of	childhood	,	and	of	man	in	his
觉醒	亲切	协会	,	愿景	的	童年	,	和	的	男人	在	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

唤起了美好的联想，童年的景象，以及人类力量的形象。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] ['sentɪmənt]

and	rose	above	that	entrancing	harmony	of	human	voices	blended	in	one	sentiment
和	玫瑰	多于	那	迷人的	和谐	的	人类	声音	混合	在	一	情绪

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

并超越了那令人陶醉的人声和谐，那和谐的人声交织成一种爱的情感。

[tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] !

Te	Deum	laudamus	!
特	赞美神	赞美诗	!

赞美颂！

[ðə; ðɪ] [tʃɑːnt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

The	chant	went	up	from	the	black	masses	of	men	and	women	kneeling	in	the
这	呗	去	向上	从	这	黑色的	群众	的	男人	和	女性	跪着	在	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

教堂里跪着的男男女女，身着黑衣，齐声高唱着圣歌。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

like	a	sudden	breaking	out	of	light	in	darkness	,
喜欢	一个	突然	打破	出去	的	光	在	黑暗	,

就像黑暗中突然迸发出的一道光，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

and	the	silence	was	shattered	as	by	a	peal	of	thunder	.
和	这	沉默	曾是	破碎	作为	经过	一个	皮尔	的	雷	.

寂静被一声雷鸣打破。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kɑ:st] [θɪn]

The	voices	floated	up	with	the	clouds	of	incense	that	had	begun	to	cast	thin
这	声音	漂浮	向上	和	这	云	的	香	那	有	开始	到	投掷	薄的

['blu:ɪʃ] [veɪlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

bluish	veils	over	the	fanciful	marvels	of	the	architecture	,
蓝蓝色	面纱	超过	这	奇幻的	奇迹	的	这	建筑学	,

人声随着袅袅升起的香烟袅袅升起，香烟袅袅升起，如同薄薄的蓝色面纱，笼罩着那些奇幻的建筑奇观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['splendə(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

and	the	aisles	were	filled	with	splendor	and	perfume	and	light	and
和	这	过道	是	已填	和	辉煌	和	香水	和	光	和

['melədi] .

melody	.
旋律	.

过道里充满了华丽的装饰、芬芳的香气、明亮的灯光和悠扬的旋律。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['mju:zɪk][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [sɔ:rd] [ʌp][tu:; tə]

Even	at	the	moment	when	that	music	of	love	and	thanksgiving	soared	up	to
甚至	在	这	片刻	什么时候	那	音乐	的	爱	和	感恩	飙升	向上	到

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

the	altar	,
这	坛	,

即使在那充满爱与感恩的音乐响彻圣坛的那一刻，

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , [tu:] [wel] [bred] [nɒt][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ,

Don	Juan	,	too	well	bred	not	to	express	his	acknowledgments	,
大学教师	胡安	,	也	出色地	繁殖	不是	到	表达	他的	致谢	,

唐璜出身名门，自然要表达他的谢意。

[tu:] ['wɪti] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒest] , ['braɪd(ə)ld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['relɪkwəri] ,

too	witty	not	to	understand	how	to	take	a	jest	,	bridled	up	in	his	reliquary	,
也	机智	不是	到	理解	如何	到	拿	一个	笑话	,	勒住	向上	在	他的	圣物匣	,

他太过机智，懂得如何开玩笑，却被束缚在他的圣物箱里。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

and	responded	with	an	appalling	burst	of	laughter	.
和	回应	和	一个	令人震惊	爆裂	的	笑声	.

然后爆发出一阵令人毛骨悚然的笑声。

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

Then	the	Devil	having	put	him	in	mind	of	the	risk	he	was	running	of	being
然后	这	魔鬼	拥有	放	他	在	头脑	的	这	风险	他	曾是	跑步	的	存在

['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] ,

taken	for	an	ordinary	man	,
已采取	为了	一个	普通的	男人	,

然后，魔鬼让他意识到自己有可能被人当作普通人欺骗。

[ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ] ['bɒnɪˌfeɪs] , [ə; eɪ][pæntəɪleɪoʊni] , [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ]

a	saint	,	a	Boniface	,	a	Pantaleone	,	he	interrupted	the	melody	of	love	by	a
一个	圣	,	一个	博尼法斯	,	一个	潘塔莱昂	,	他	中断	这	旋律	的	爱	经过	一个

[jel] ,

yell	,
叫喊	,

他像圣人、博尼法斯、潘塔莱昂一样，一声怒吼打断了爱情的旋律。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [hel] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	thousand	voices	of	hell	joined	in	it	.
这	千	声音	的	地狱	加入	在	它	.

地狱里成千上万的声音都汇聚于此。

[ɜːθ] ['blesɪd; blest] , ['hev(ə)n] [bænd] .

Earth	**blessed**	**,**	**Heaven**	**banned**	**.**
地球	蒙福	,	天堂	禁止	.

人间赐福，上天弃绝。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

The	**church**	**was**	**shaken**	**to**	**its**	**ancient**	**foundations**	**.**
这	教会	曾是	摇晃	到	它是	古老的	基础	.

教堂的古老根基都受到了震动。

[tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] !

Te	**Deum**	**laudamus**	**!**
特	赞美神	赞美诗	!

赞美颂!

[kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

cried	**the**	**many**	**voices**	**.**
哭	这	许多	声音	.

众人齐声喊道。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [bruːt] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	**Go**	**to**	**the**	**devil**	**,**	**brute**	**beasts**	**that**	**you**	**are**	**!**
"	去	到	这	魔鬼	,	蛮力	野兽	那	你	是	!

“去死吧，你们这些畜生！”

['daɪɑːs] !

Dios	**!**
神	!

我的天哪!

['daɪɑːs] !

Dios	**!**
神	!

我的天哪!

- [dɛ'moniˌoʊs] !

Garajos	**demonios**	**!**
-	恶魔	!

Garajos demonios!

['idiəts] !

Idiots	**!**
白痴	!

白痴!

[wɒt] [fuːlz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dəʊtəd] [gɒd] !

What	**fools**	**you**	**are**	**with**	**your**	**dotard**	**God**	**!**
什么	傻瓜	你	是	和	你的	老糊涂	上帝	!

你们这些傻瓜，竟然信奉你们那老糊涂的上帝!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌimpri'keiʃən] [pɔː] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [red] - [hɒt]['lɑːvə]

"	**and**	**a**	**torrent**	**of**	**imprecations**	**poured**	**forth**	**like**	**a**	**stream**	**of**	**red**	**-**	**hot**	**lava**
"	和	一个	激流	的	诅咒	倾倒	前进	喜欢	一个	溪流	的	红色的	-	热的	岩浆

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] .

from	**the**	**mouth**	**of**	**Vesuvius**	**.**
从	这	嘴	的	维苏威火山	.

“诅咒之声如同维苏威火山口喷涌而出的炽热熔岩一般倾泻而出。”

" ['diəs] ['sæ'beɪɔθ] ! . . .

"	**Deus**	**Sabaoth**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	上帝	萨巴奥斯	!	.	.	.

“万军之神！.....

['sæ'beiɔθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɪl'i:vəz] .

Sabaoth	!	"	cried	the	believers	.
萨巴奥斯	!	"	哭	这	信徒	.

“万军之王！”信徒们高呼道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hel] , " ['ʃaʊtɪd] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	You	are	insulting	the	majesty	of	Hell	,	"	shouted	Don	Juan	,	gnashing	his	teeth	.
"	你	是	侮辱	这	威严	的	地狱	,	"	喊叫	大学教师	胡安	,	咬牙切齿	他的	牙齿	.

“你竟敢侮辱地狱的威严！”唐璜咬牙切齿地吼道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:m] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relɪkwəri] ,

In	another	moment	the	living	arm	struggled	out	of	the	reliquary	,
在	其他	片刻	这	活的	手臂	挣扎	出去	的	这	圣物匣	,

片刻之后，那只活着的胳膊从圣物箱里挣扎了出来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['brændɪʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

and	was	brandished	over	the	assembly	in	mockery	and	despair	.
和	曾是	挥舞	超过	这	集会	在	嘲讽	和	绝望	.

在集会上，人们挥舞着它，以示嘲讽和绝望。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɪz] ['blesɪŋ] [ˌju: 'es] , " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['lʌvəz] ,

"	The	saint	is	blessing	us	,	"	cried	the	old	women	,	children	,	lovers	,
"	这	圣	是	祝福	我们	,	"	哭	这	老的	女性	,	孩子们	,	恋人	,

“圣人保佑我们！”老妇人、孩子、情侣们喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kredʒələs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	credulous	among	the	crowd	.
和	这	轻信的	之中	这	人群	.

以及人群中那些轻信的人。

[ænd; ənd] [nəʊt] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wi:; wi] [peɪ] ;

And	note	how	often	we	are	deceived	in	the	homage	we	pay	;
和	笔记	如何	经常	我们	是	受骗	在	这	尊敬	我们	支付	;

请注意，我们在表达敬意时常常被欺骗；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [skɔf, skɔ:f] [æt; ət] [ðəʊz] [hu:] [preɪz] [hɪm] ,

the	great	man	scoffs	at	those	who	praise	him	,
这	伟大的	男人	嗤之以鼻	在	那些	WHO	称赞	他	,

这位伟人对那些赞美他的人嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [peɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	pays	compliments	now	and	again	to	those	whom	he	laughs	at	in	the	depths	of	his	heart	.
和	支付	赞美	现在	和	再次	到	那些	谁	他	笑声	在	在	这	深度	的	他的	心	.

他偶尔还会对那些他内心深处嘲笑的人表示恭维。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æbət] , ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] , [wɒz; wəz] ['tʃɑ:ntɪŋ] " ['sæŋkti:] [dʒəʊ'hænɪs] , ['ɔ:rə] [prəʊ] [nɑ:blɪs] !

Just	as	the	Abbot	,	prostrate	before	the	altar	,	was	chanting	"	Sancte	Johannes	,	ora	pro	noblis	!
只是	作为	这	方丈	,	前列腺	前	这	坛	,	曾是	吟唱	"	圣徒	约翰内斯	,	奥拉	专业	诺布利斯	!

正如院长俯伏在祭坛前，吟唱着“Sancte Johannes, ora pro noblis!

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋktli] : " [əʊ] - ! "

"	he	heard	a	voice	exclaim	sufficiently	distinctly	:	"	O	coglione	!	"
"	他	听到	一个	嗓音	惊叹	足够	明显地	:	"	哦	-	!	"

他听到一个声音清晰地喊道：“哦，科格利翁！”

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ʌp][ðeə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði][sʌb] - ['praɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

"	What	can	be	going	on	up	there	?	"	cried	the	Sub	-	prior	,	as	he	saw	the
"	什么	能	是	去	在	向上	那里	?	"	哭	这	子	-	事先的	,	作为	他	锯	这

['relɪkwəri] [muːv] .

reliquary	move	.
圣物匣	移动	.

“上面发生了什么事？”副院长看到圣物箱动了，惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .

"	The	saint	is	playing	the	devil	,	"	replied	the	Abbot	.
"	这	圣	是	玩耍	这	魔鬼	,	"	回复	这	方丈	.

“这位圣人是在扮演魔鬼，”院长回答道。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hed] [tɔː(r)][ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] ,

Even	as	he	spoke	the	living	head	tore	itself	away	from	the	lifeless	body	,
甚至	作为	他	辐	这	活的	头	撕裂	本身	离开	从	这	无生命	身体	,

他话音未落，那颗活着的头颅就从毫无生气的躯体上脱落了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sæləʊ] ['kreɪniəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] .

and	dropped	upon	the	sallow	cranium	of	the	officiating	priest	.
和	掉落	之上	这	黄褐色	颅骨	的	这	裁判	牧师	.

然后掉落在了主持仪式的神父蜡黄的头颅上。

" [rɪ'membə(r)] ['dəʊnə][el'vaɪərə] !

"	Remember	Dona	Elvira	!
"	记住	多娜	埃尔维拉	!

“记住多娜·埃尔维拉！”

" [kraɪd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [tiːθ] [set][fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [hed] .

"	cried	the	thing	,	with	its	teeth	set	fast	in	the	Abbot's	head	.
"	哭	这	事物	,	和	它是	牙齿	放	快速地	在	这	方丈的	头	.

“那东西叫道，它的牙齿紧紧咬住了方丈的头。”

[ðə; ði] ['æbəts] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [ʃriːk] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['serəməni] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˌi,kliːzi'æstik] ['hʌrid]

The	Abbot's	horror	-	stricken	shriek	disturbed	the	ceremony	;	all	the	ecclesiastics	hurried
这	方丈的	恐怖	-	受打击的	尖叫	不安	这	仪式	;	全部	这	教会人士	慌忙

[ʌp][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðeə(r)] [tʃiːf] .

up	and	crowded	about	their	chief	.
向上	和	挤	关于	他们的	首席	.

修道院长的惊恐尖叫声打断了仪式；所有教士都赶紧上前，围拢在他们的首领身边。

" ['ɪdiət] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] !

"	Idiot	,	tell	us	now	if	there	is	a	God	!
"	笨蛋	,	告诉	我们	现在	如果	那里	是	一个	上帝	!

“白痴，现在就告诉我们上帝是否存在！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['æbət] , ['bɪtn] [θruː] [ðə; ði][breɪn] , [druː] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] .

"	the	voice	cried	,	as	the	Abbot	,	bitten	through	the	brain	,	drew	his	last	breath	.
"	这	嗓音	哭	,	作为	这	方丈	,	被咬	通过	这	脑	,	画	他的	最后的	气息	.

“那声音哭喊着，方丈被咬穿了脑袋，咽下了最后一口气。”

['pærɪs] , [ɒk'təʊbə(r)] - .

PARIS	,	October	1830	.
巴黎	,	十月	-	.

巴黎，1830年10月。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神